叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 被遗弃的房子(the Shunned House) 000001

2. 被遗弃的房子(the Shunned House) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃的房子(The Shunned House)
第1/2页

[ðə; ði]
The
这

这

[ʃʌnd] [haʊs]
Shunned **House**
被排斥 房子

避难所

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]
By **H** **.** **P** **.** **LOVECRAFT**
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

[ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['stɔːri][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['paʊər] ,
A **posthumous** **story** **of** **immense** **power** **,**
一个 死后 故事 的 巨大 力量 ,

一部展现巨大力量的遗作，

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði]
written **by** **a** **master** **of** **weird** **fiction** **—** **a** **tale** **of** **a** **revolting** **horror** **in** **the**
书面 经过 一个 掌握 的 诡异的 小说 — 一个 故事 的 一个 令人作呕的 恐怖 在 这
['selər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
cellar **of** **an** **old** **house** **in** **New** **England**
地窖 的 一个 老的 房子 在 新的 英格兰

由一位怪诞小说大师创作——讲述新英格兰一栋老房子地下室里发生的令人作呕的恐怖故事

[frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ['aɪrəni][ɪz]['seldəm]['æbsənt] .
From **even** **the** **greatest** **of** **horrors** **irony** **is** **seldom** **absent** **.**
从 甚至 这 最 的 恐怖 讽刺 是 很少 缺席的 .

即使是最恐怖的事件，也鲜少缺少讽刺意味。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['entərz][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] ,
Sometimes **it** **enters** **directly** **into** **the** **composition** **of** **the** **events** **,**
有时 它 进入 直接地 进入 这 作品 的 这 活动 ,

有时它会直接融入事件的构成中，

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] ['oʊnli][tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːr'tuːɪtəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['pɜːsənz][ænd; ənd]
while **sometimes** **it** **relates** **only** **to** **their** **fortuitous** **position** **among** **persons** **and**
尽管 有时 它 相关 仅有的 到 他们的 偶然 位置 之中 人 和
['pleɪsɪz] .
places **.**
地方 .

而有时，这仅仅与他们在人群和地点中所处的偶然位置有关。

[ðə; ði] ['lætər] [sɔːrt][ɪz] ['splendɪdli] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns]
The **latter** **sort** **is** **splendidly** **exemplified** **by** **a** **case** **in** **the** **ancient** **city** **of** **Providence**
这 后者 种类 是 精彩地 举例说明 经过 一个 案件 在 这 古老的 城市 的 普罗维登斯
,
,
,

后一种情况在古城普罗维登斯的一个案例中得到了绝佳的体现。

[wer] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['fɔ:ti:z] ['edgər]['ælən] [poʊ] [ju:st] [tu:; tə]['soʊdʒɜ:rn]['ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

where	in	the	late	forties	Edgar	Allan	Poe	used	to	sojourn	often	during	his
在哪里	在	这	晚的	四十年代	埃德加	艾伦	爱伦·坡	用过的	到	旅居	经常	期间	他的

[ˌʌnsək'sesfl] [wu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] [ˌpoʊə'tes] ,

unsuccessful	wooing	of	the	gifted	poetess	,
不成功	求爱	的	这	天才	女诗人	,

在四十年代末期，埃德加·爱伦·坡在追求那位才华横溢的女诗人未果期间，经常在那里逗留。

['mɪsɪz] . ['(h)witmən] .

Mrs	.	Whitman	.
太太	.	惠特曼	.

惠特曼夫人。

[poʊ] ['dʒen(ə)rəli] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɪn] ['benɪfɪt] [stri:t] — [ðə; ði] [ˌri:'neɪmd]

Poe	generally	stopped	at	the	Mansion	House	in	Benefit	Street	—	the	renamed
爱伦·坡	一般来说	停止	在	这	大厦	房子	在	益处	街道	—	这	更名

['goʊldən] [bɔ:l] [ɪn] [hu:z] [ru:f] [hæz; həz] ['ʃeltərd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Golden	Ball	Inn	whose	roof	has	sheltered	Washington	,
金的	球	客栈	谁	屋顶	有	避难所	华盛顿	,

爱伦·坡通常会在贝内菲特街的豪宅酒店（后更名为金球旅馆）停留——华盛顿曾在这里避风。

['dʒefərsən] ,

Jefferson	,
杰斐逊	,

杰斐逊

[ænd; ənd] [ˌlæfi'et] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɔ:k] [led] ['nɔ:rθwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [seɪm] [stri:t]

and	Lafayette	—	and	his	favorite	walk	led	northward	along	the	same	street
和	拉斐特	—	和	他的	最喜欢的	走	引领	向北	沿着	这	相同的	街道

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɪlsaɪd] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [ʌv; əv]

to	Mrs	.	Whitman's	home	and	the	neighboring	hillside	churchyard	of
到	太太	.	惠特曼的	家	和	这	邻接	山坡	墓地	的

[ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ,

St	.	John's	,
英石	.	约翰的	,

还有拉斐特——他最喜欢的散步路线是沿着同一条街向北走到惠特曼夫人的家和邻近山坡上的圣约翰教堂墓地。

[hu:z] ['hɪd(ə)n] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['greɪvˌstəʊnz] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

whose	hidden	expanse	of	Eighteenth	Century	gravestones	had	for	him	a
谁	隐	广阔	的	第十八	世纪	墓碑	有	为了	他	一个

[pɪ'kju:liər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

peculiar	fascination	.
奇特	魅力	.

他被十八世纪墓碑群的隐秘景象深深吸引。

['haʊərd] ['fɪlɪps] ['lʌvˌkɹæft] [daɪd] [læst] [mɑ:rtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

Howard	Phillips	Lovecraft	died	last	March	,	at	the	height	of	his	career	.
霍华德	菲利普斯	洛夫克拉夫特	死亡	最后的	行进	,	在	这	高度	的	他的	职业	.

霍华德·菲利普斯·洛夫克拉夫特于去年三月去世，当时正值他事业的巅峰时期。

[ðoʊ] ['oʊnli]['fɔ:rti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Though	only	forty	-	six	years	of	age	,
尽管	仅有的	四十	-	六	年	的	年龄	,

虽然只有四十六岁，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɑ:rtɪstri][ænd; ənd][ɪm'pekəb(ə)l]

he	had	built	up	an	international	reputation	by	the	artistry	and	impeccable
他	有	建造	向上	一个	国际的	名声	经过	这	艺术性	和	完美无瑕

['lɪtərəri] ['kræftsmənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

literary	craftsmanship	of	his	weird	tales	;
文学	工艺	的	他的	诡异的	故事	;

他凭借其怪诞故事的艺术性和无可挑剔的文学技巧，赢得了国际声誉；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk][æz; əz]['prɑ:bəbli][ðə; ði]
and 和 | **he** 他 | **was** 曾是 | **regarded** 认为 | **on** 在 | **both** 两个都 | **sides** 侧面 | **of** 的 | **the** 这 | **Atlantic** 大西洋 | **as** 作为 | **probably** 大概 | **the** 这

['gretɪst] [kən'tempərerɪ] ['mæstər][ʌv; əv] [wɪrd] ['fɪkʃ(ə)n] .
greatest 最 | **contemporary** 当代的 | **master** 掌握 | **of** 的 | **weird** 诡异的 | **fiction** 小说 | **.** .

在大西洋两岸，他都被公认为当代最伟大的怪诞小说大师。

[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [krɪ'eɪt] [ænd; ənd][sə'steɪn][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] ['bru:dɪŋ] [dred] [ænd; ənd]
His 他的 | **ability** 能力 | **to** 到 | **create** 创造 | **and** 和 | **sustain** 维持 | **a** 一个 | **mood** 情绪 | **of** 的 | **brooding** 沉思 | **dread** 恐惧 | **and** 和

[ʌn'neɪməbl] ['hɔ:rər] [ɪz] ['noʊwer] ['betər] [ʃoʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stʃəməs] [teɪl] [prɪ'zentɪd]
unnamable 无法命名的 | **horror** 恐怖 | **is** 是 | **nowhere** 无处 | **better** 更好的 | **shown** 所示 | **than** 比 | **in** 在 | **the** 这 | **posthumous** 死后 | **tale** 故事 | **presented** 呈现

[hɪr] :
here 这里 | **:** :

他营造和维持一种阴郁恐惧和难以名状的恐怖氛围的能力，在这部遗作中体现得淋漓尽致：

" [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] .
" " | **The** 这 | **Shunned** 被排斥 | **House** 房子 | **.** .

“被遗弃的房子。”

" [naʊ] [ðə; ði]['aɪrəni][ɪz] [ðɪs] .
" " | **Now** 现在 | **the** 这 | **irony** 讽刺 | **is** 是 | **this** 这 | **.** .

“现在讽刺的是……”

[ɪn] [ðɪs] [wɔ:k] , [soʊ] ['meni] [taɪmz] [rɪ'pi:tɪd] ,
In 在 | **this** 这 | **walk** 走 | **,** , | **so** 所以 | **many** 许多 | **times** 时代 | **repeated** 重复 | **,** ,

在这段路程中，我们无数次重复着……

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['gretɪst] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
the 这 | **world's** 世界的 | **greatest** 最 | **master** 掌握 | **of** 的 | **the** 这 | **terrible** 糟糕的 | **and** 和 | **the** 这 | **bizarre** 怪异 | **was** 曾是 | **obliged** 有义务 | **to** 到

[pæs] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ;
pass 经过 | **a** 一个 | **particular** 特别的 | **house** 房子 | **on** 在 | **the** 这 | **eastern** 东 | **side** 边 | **of** 的 | **the** 这 | **street** 街道 | **;** ;

世界上最伟大的恐怖和怪诞大师，不得不经过街道东侧的一栋特别的房子；

[ə; eɪ]['dɪndʒi] , ['æntɪkweɪtɪd] ['strʌktʃər] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'brʌptlɪ] ['raɪzɪŋ][saɪd] [hɪl] ,
a 一个 | **dingy** 昏暗的 | **,** , | **antiquated** 过时的 | **structure** 结构 | **perched** 栖息 | **on** 在 | **the** 这 | **abruptly** 突然 | **rising** 上升 | **side** 边 | **hill** 爬坡道 | **,** ,

一座破旧不堪、陈旧的建筑，坐落在陡峭的山坡上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'kempt] [jɑ:rd] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ri:dʒən][wʌz; wəz]['pɑ:rtlɪ]
with 和 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **unkempt** 蓬头垢面 | **yard** 院子 | **dating** 约会 | **from** 从 | **a** 一个 | **time** 时间 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **region** 地区 | **was** 曾是 | **partly** 部分

['oʊpən] ['kʌntrɪ] .
open 打开 | **country** 国家 | **.** .

院子很大，但杂草丛生，可以追溯到该地区还是半开阔乡村的时期。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [roʊt] [ɔ:r][spoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
It 它 | **does** 做 | **not** 不是 | **appear** 出现 | **that** 那 | **he** 他 | **ever** 曾经 | **wrote** 写道 | **or** 或者 | **spoke** 辐 | **of** 的 | **it** 它 | **,** ,

他似乎从未就此事写过或谈过。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	is	there	any	evidence	that	he	even	noticed	it	.
也不	是	那里	任何	证据	那	他	甚至	注意到	它	.

也没有任何证据表明他注意到了这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

And	yet	that	house	,	to	the	two	persons	in	possession	of	certain	information	,
和	然而	那	房子	,	到	这	二	人	在	拥有	的	肯定	信息	,

然而，对于掌握某些信息的两个人来说，那栋房子.....

['iːkwəlz][ɔːr][autˈræŋks][ɪn] ['hɔːrər] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [pæst]

equals	or	outranks	in	horror	the	wildest	fantasy	of	the	genius	who	so	often	passed
等于	或者	排名高于	在	恐怖	这	最狂野的	幻想	的	这	天才	WHO	所以	经常	通过了

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'noʊɪŋli] ,

it	unknowingly	,
它	不知不觉地	,

其恐怖程度堪比甚至超过那位天才最狂野的幻想，而这位天才却常常在不知不觉中将它提及。

[ænd; ənd][stændz] ['stɑːrkli] [lɪərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ʌn'ʌtərəbli] ['hɪdiəs] .

and	stands	starkly	leering	as	a	symbol	of	all	that	is	unutterably	hideous	.
和	站立	鲜明地	色眯眯的	作为	一个	象征	的	全部	那	是	难以言喻	可怕	.

它阴森森地矗立在那里，狰狞地笑着，象征着一切难以言喻的丑恶。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [stɪl] [ɪz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [ə'trækt]

The	house	was	—	and	for	that	matter	still	is	—	of	a	kind	to	attract
这	房子	曾是	—	和	为了	那	事情	仍然	是	—	的	一个	种类	到	吸引

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

the	attention	of	the	curious	.
这	注意力	的	这	好奇的	.

这栋房子过去是，现在仍然是，一种会吸引好奇者目光的房屋。

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ][fɑːrm][ɔːr]['semi] - [fɑːrm] ['bɪldɪŋ] ,

Originally	a	farm	or	semi	-	farm	building	,
起初	一个	农场	或者	半	-	农场	建筑	,

原为农场或半农场建筑，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [nuː] ['ɪŋglənd] [kə'loʊniəl] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ˌeɪ'tiːnθ]

it	followed	the	average	New	England	colonial	lines	of	the	middle	Eighteenth
它	随后	这	平均的	新的	英格兰	殖民	线条	的	这	中间	第十八

['sentʃəri] — [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [piːkt] - [ruːf] [sɔːrt] ,

Century	—	the	prosperous	peaked	-	roof	sort	,
世纪	—	这	繁荣	巅峰	-	屋顶	种类	,

它遵循了18世纪中期新英格兰殖民地典型的建筑风格——繁荣的尖顶屋顶类型。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['stɔːriz] [ænd; ənd] - ['ætɪk] ,

with	two	stories	and	dormerless	attic	,
和	二	故事	和	-	阁楼	,

两层楼，阁楼没有老虎窗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ɪn'tɪriər] ['pænəlɪŋ] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði]

and	with	the	Georgian	doorway	and	interior	panelling	dictated	by	the
和	和	这	格鲁吉亚	门口	和	内部的	镶板	口述	经过	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [teɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

progress	of	taste	at	that	time	.
进步	的	品尝	在	那	时间	.

乔治亚风格的门廊和室内镶板体现了当时审美趣味的发展趋势。

[ˌaɪ ˈtiː] [feɪst] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈgeɪbl] [end] [ˈberid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]

It	faced	south	,	with	one	gable	end	buried	to	the	lower	windows	in	the
它	面对	南	,	和	一	山墙	结尾	埋葬	到	这	降低	视窗	在	这

[ˈiːstwərd] [ˈraɪzɪŋ] [hɪl] ,

eastward	rising	hill	,
向东	上升	爬坡道	,

它坐南朝北，其中一个山墙埋入东侧缓坡较低的窗户中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	other	exposed	to	the	foundations	toward	the	street	.
和	这	其他	裸露	到	这	基础	朝向	这	街道	.

另一侧则暴露在街道一侧的地基上。

[ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][əˈgoʊ] ,

Its	construction	,	over	a	century	and	a	half	ago	,
它是	建造	,	超过	一个	世纪	和	一个	一半	前	,

它的建造始于一个半世纪以前，

[hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈgreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn] [ðæt] [ɪˈspeʃl]

had	followed	the	grading	and	straightening	of	the	road	in	that	especial
有	随后	这	等级	和	拉直	的	这	路	在	那	特别的

[vəˈsɪnəti] ;

vicinity	;
附近	;

曾参与该地区道路的平整和改直工作；

[fɔːr; fər] [ˈbenɪfɪt] [striːt] — [æt; ət][fɜːrst] [kɔːld] [bæk] [striːt] — [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [leɪn]

for	Benefit	Street	—	at	first	called	Back	Street	—	was	laid	out	as	a	lane
为了	益处	街道	—	在	第一的	称为	后退	街道	—	曾是	铺设	出去	作为	一个	车道

[ˈwaɪndɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsetləz] ,

winding	amongst	the	graveyards	of	the	first	settlers	,
绕线	在	这	墓地	的	这	第一的	定居者	,

福利街（最初被称为后街）最初是一条蜿蜒穿过第一批定居者墓地的巷道。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈberiəl]

and	straightened	only	when	the	removal	of	the	bodies	to	the	North	Burial
和	拉直	仅有的	什么时候	这	移动	的	这	身体	到	这	北	葬礼

[graʊnd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːsntli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kʌt] [θruː] [ðə; ði][oʊld][ˈfæməli][plɑːts] .

Ground	made	it	decently	possible	to	cut	through	the	old	family	plots	.
地面	制成	它	体面地	可能的	到	切	通过	这	老的	家庭	图表	.

只有当尸体被移至北墓地后，才有可能比较容易地穿过旧家族墓地。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

At	the	start	,
在	这	开始	,

一开始，

[ðə; ði] [ˈwestərn] [wɔːl] [hæd; həd][leɪn][sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌp][ə; eɪ] [prɪˈsɪpɪtəs] [lɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	western	wall	had	lain	some	twenty	feet	up	a	precipitous	lawn	from	the
这	西	墙	有	莱恩	一些	二十	脚	向上	一个	陡峭	草地	从	这

[ˈroʊdweɪ] ;

roadway	;
道路	;

西墙位于距离道路约二十英尺高的陡峭草坪上；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʃɪrd]

but	a	widening	of	the	street	at	about	the	time	of	the	Revolution	sheared
但	一个	扩大	的	这	街道	在	关于	这	时间	的	这	革命	剪切

[ɔːf] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] ,

off	most	of	the	intervening	space	,
离开	最多	的	这	介入	空间	,

但大约在革命时期，街道拓宽工程切断了大部分中间空间。

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [soʊ][ðæt][ə; eɪ] [brɪk] ['beɪsmənt] [wɔ:l][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

exposing	the	foundations	so	that	a	brick	basement	wall	had	to	be	made	,
暴露	这	基础	所以	那	一个	砖	地下室	墙	有	到	是	制成	,

由于地基裸露，因此必须砌筑砖砌地下室墙。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['selər] [ə; eɪ] [stri:t] ['frʌntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌn] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [graʊnd]

giving	the	deep	cellar	a	street	frontage	with	door	and	one	window	above	ground
给予	这	深的	地窖	一个	街道	临街面	和	门	和	一	窗户	多于	地面

,

,

,

在地下室上方设置临街门面，并在地面以上位置安装一扇门和一扇窗户。

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [laɪn][ʌv; əv]['pʌblɪk]['træv(ə)l] .

close	to	the	new	line	of	public	travel	.
关闭	到	这	新的	线	的	民众	旅行	.

靠近新的公共交通线路。

[wen] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ]

When	the	sidewalk	was	laid	out	a	century	ago	the	last	of	the	intervening
什么时候	这	人行道	曾是	铺设	出去	一个	世纪	前	这	最后的	的	这	介入

[speɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] ;

space	was	removed	;
空间	曾是	已移除	;

一百年前修建人行道时，最后一块空地也被移除了；

[ænd; ənd] [poʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɪr] [ə'sent] [ʌv; əv] [dʌl] [greɪ]

and	Poe	in	his	walks	must	have	seen	only	a	sheer	ascent	of	dull	gray
和	爱伦·坡	在	他的	散步	必须	有	已见	仅有的	一个	透明	上升	的	乏味的	灰色的

[brɪk] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ten] [fi:t] [baɪ]

brick	flush	with	the	sidewalk	and	surmounted	at	a	height	of	ten	feet	by
砖	冲洗	和	这	人行道	和	克服	在	一个	高度	的	十	脚	经过

[ðə; ði] [æn'ti:k] ['ʃɪŋgld] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['prɑ:pər] .

the	antique	shingled	bulk	of	the	house	proper	.
这	古董	瓦片	大部分	的	这	房子	恰当的	.

而坡在散步时看到的，一定只是一条陡峭的灰色砖墙，与人行道齐平，砖墙上方十英尺处耸立着古老的木瓦屋顶房屋主体。

" [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [dɔ:r] [ɪn] ['benɪfɪt] [stri:t] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ə'dʒɑ:r] .

"	That	awful	door	in	Benefit	Street	which	I	had	left	ajar	.
"	那	可怕	门	在	益处	街道	哪个	我	有	左边	半开	.

"我在福利街上留下的那扇可怕的门半开着。"

" [ðə; ði][fɑ:rm] - [laɪk] [graʊnd] [ɪk'stendɪd] [bæk] ['veri] ['di:pli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['hwi:tn]

"	The	farm	-	like	ground	extended	back	very	deeply	up	the	hill	,	almost	to	Wheaton
"	这	农场	-	喜欢	地面	扩展	后退	非常	深	向上	这	爬坡道	,	几乎	到	惠顿

[stri:t] .

Street	.
街道	.

"这片农田一直延伸到山坡深处，几乎到了惠顿街。"

[ðə; ði] [speɪs] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'bʌtɪŋ] [ɑ:n] ['benɪfɪt] [stri:t] ,

The	space	south	of	the	house	,	abutting	on	Benefit	Street	,
这	空间	南	的	这	房子	,	相邻的	在	益处	街道	,

房子南侧与 Benefit 街相邻的空间，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['greɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['saɪdwɔ:k] ['lev(ə)l] ,

was	of	course	greatly	above	the	existing	sidewalk	level	,
曾是	的	课程	非常	多于	这	现存的	人行道	等级	,

当然，它比现有的人行道高出很多。

['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['terəs] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] [wɔ:l] [ʌv; əv][dæmp] ,

forming	a	terrace	bounded	by	a	high	bank	wall	of	damp	,
成型	一个	阳台	有界	经过	一个	高的	银行	墙	的	潮湿	,

形成一个被高高的潮湿堤岸围起来的平台，

['mɔ:si] [stoʊn] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] ['næroʊ] [steps] [wɪtʃ] [led] ['ɪnwərd] [bɪ'twi:n]

mossy	stone	pierced	by	a	steep	flight	of	narrow	steps	which	led	inward	between
苔藓	石头	穿孔	经过	一个	陡	航班	的	狭窄的	步骤	哪个	引领	向内	之间

['kænjən] - [laɪk]['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:dʒən][ʌv; əv]['meɪndʒi] [lɔ:n] ,

canyon	-	like	surfaces	to	the	upper	region	of	mangy	lawn	,
峡谷	-	喜欢	表面	到	这	上	地区	的	疥癣	草地	,

长满青苔的石头上凿出一排陡峭狭窄的台阶，这些台阶从峡谷般的地貌间向内延伸，通往杂草丛生的草坪上部。

['ru:mi] [brɪk] [wɔ:ks] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['ga:dnz] [hu:z] [dis'mæntld] [sɪ'ment] [ɜ:nz] ,

rheumy	brick	walks	,	and	neglected	gardens	whose	dismantled	cement	urns	,
风湿病	砖	散步	,	和	被忽视的	花园	谁	拆卸	水泥	骨灰瓮	,

布满泥泞的砖砌小路，以及荒废的花园，花园里散落着被拆毁的水泥花盆。

['rʌstɪd] ['ketlz] ['fɔ:lən][frʌm; frəm]['t'raɪpɒdz][ʌv; əv] ['nɑ:ti] [stɪks] ,

rusted	kettles	fallen	from	tripods	of	knotty	sticks	,
生锈的	水壶	倒下	从	三脚架	的	棘手	棍子	,

生锈的水壶从用节疤树枝做成的三脚架上掉下来，

[ænd; ənd]['sɪmələr] [ˌpærəfər'neɪliə] [set] [ɔ:f] [ðə; ði] ['weðər] - ['bi:tn] [frʌnt] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts]['broʊkən]

and	similar	paraphernalia	set	off	the	weather	-	beaten	front	door	with	its	broken
和	相似的	用具	放	离开	这	天气	-	被打败	正面	门	和	它是	破碎的

['fænlaɪt] ,

fanlight	,
气窗	,

类似的装饰品与饱经风霜、扇形窗破损的前门相映成趣。

['rɔtiŋ] [aɪ'ɑ:nɪk][pə'læstɜ˞z] , [ænd; ənd] ['wɜ:rmi] [traɪ'æŋgjələr] ['pedɪmənt] .

rotting	Ionic	pilasters	,	and	wormy	triangular	pediment	.
腐烂	离子	壁柱	,	和	蠕虫状的	三角形	山墙	.

腐朽的爱奥尼柱式壁柱，以及虫蛀的三角形山花。

[wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [ɪn][maɪ] [ju:θ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [daɪd]

What	I	heard	in	my	youth	about	the	shunned	house	was	merely	that	people	died
什么	我	听到	在	我的	青年	关于	这	被排斥	房子	曾是	仅仅	那	人们	死亡

[ðer; ðər][ɪn] [ə'lɑ:rmɪŋli] [greɪt] ['nʌmbərz] .

there	in	alarmingly	great	numbers	.
那里	在	令人担忧地	伟大的	数字	.

我年轻时听到的关于那座被人避之不及的房子的描述，仅仅是说那里死的人数量惊人。

[ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

That	,	I	was	told	,
那	,	我	曾是	讲述	,

有人告诉我，

[wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] [hæd; həd] [mu:vd] [aʊt] [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] ['bɪldɪŋ]

was	why	the	original	owners	had	moved	out	some	twenty	years	after	building
曾是	为什么	这	原来的	所有者	有	已搬	出去	一些	二十	年	后	建筑

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

这就是为什么原业主在建造房屋约二十年后搬走的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ʌn'helθi] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs]
It **was** **plainly** **unhealthy** **,** **perhaps** **because** **of** **the** **dampness** **and** **fungous**
它 曾是 显然 不良 , 也许 因为 的 这 潮湿 和 真菌
[groʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
growths **in** **the** **cellar** **,**
增长 在 这 地窖 ,

显然，那里的环境很不卫生，可能是因为地窖潮湿且滋生了霉菌。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪkɪʃ] [smel] , [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] ,
the **general** **sickish** **smell** **,** **the** **drafts** **of** **the** **hallways** **,**
这 一般的 病态的 闻 , 这 草稿 的 这 走廊 ,

弥漫着令人作呕的气味，走廊里吹来的冷风

[ɔːr][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [pʌmp] ['wɔːtər] .
or **the** **quality** **of** **the** **well** **and** **pump** **water** **.**
或者 这 质量 的 这 出色地 和 泵 水 .

或者说是井水和水泵水的质量。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] ,
These **things** **were** **bad** **enough** **,**
这些 事物 是 坏的 足够的 ,

这些事情已经够糟糕了，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [geɪnd] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɝːsənz] [huːm] [aɪ] [nuː] .
and **these** **were** **all** **that** **gained** **belief** **among** **the** **persons** **whom** **I** **knew** **.**
和 这些 是 全部 那 获得 信仰 之中 这 人 谁 我 知道 .

而这些就是我认识的人所相信的全部内容。

['oʊnli][ðə; ði] ['nəutbuks] [ʌv; əv][maɪ][ˌæntɪ'kweriən]['ʌŋk(ə)l] , ['dɑːktər][i'laihjuː] ['(h)wipl] , [rɪ'viːld] [tuː; tə]
Only **the** **notebooks** **of** **my** **antiquarian** **uncle** **,** **Doctor** **Elihu** **Whipple** **,** **revealed** **to**
仅有的 这 笔记本 的 我的 古玩 叔叔 , 医生 以利户 惠普尔 , 揭晓 到
[ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑːrkər] ,
me **at** **length** **the** **darker** **,**
我 在 长度 这 较暗 ,

只有我那位古董收藏家叔叔伊莱休·惠普尔医生的笔记，最终才向我揭示了更黑暗的真相。

[veigə] [sə'maɪziz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] ['foʊklɔːr] [ə'mʌŋ] [oʊld] - [taɪm] ['sɜːrvənt]
vaguer **surmises** **which** **formed** **an** **undercurrent** **of** **folklore** **among** **old** **-** **time** **servants**
模糊 推测 哪个 形成 一个 暗流 的 民俗学 之中 老的 - 时间 仆人
[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][foʊk] ;
and **humble** **folk** **;**
和 谦逊的 民间 ;

一些模糊的猜测在老仆人和平民百姓中形成了民间传说的暗流；

[sə'maɪziz] [wɪtʃ] ['nevər] ['trævld] [fɑːr] ,
surmises **which** **never** **travelled** **far** **,**
推测 哪个 绝不 旅行 远的 ,

从未流传甚广的猜测

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [fər'gɑːtn] [wen] ['prɑːvɪdəns] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs]
and **which** **were** **largely** **forgotten** **when** **Providence** **grew** **to** **be** **a** **metropolis**
和 哪个 是 很大程度上 被遗忘的 什么时候 普罗维登斯 生长 到 是 一个 都会
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['mɑːdərn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
with **a** **shifting** **modern** **population** **.**
和 一个 转变 现代的 人口 .

随着普罗维登斯发展成为一座拥有不断变化的现代人口的大都市，这些都被人们遗忘了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækt][ɪz] ,
The **general** **fact** **is** **,**
这 一般的 事实 是 ,

总的来说，事实是：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] [ɪn]

that	the	house	was	never	regarded	by	the	solid	part	of	the	community	as	in
那	这	房子	曾是	绝不	认为	经过	这	坚硬的	部分	的	这	社区	作为	在

['eni] ['riːəl] [sens] " ['hɔːntɪd] .

any	real	sense	"	haunted	.
任何	真实的	感觉	"	闹鬼的	.

社区里较为保守的那部分人从未真正认为这所房子是"闹鬼的"。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˌwaɪd'spred] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] [tʃeɪnz] , [koʊld] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [er] ,

"	There	were	no	widespread	tales	of	rattling	chains	,	cold	currents	of	air	,
"	那里	是	不	广泛	故事	的	嘎嘎作响	链条	,	寒冷的	电流	的	空气	,

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [laɪts] ,

extinguished	lights	,
熄灭	灯	,

"没有关于锁链嘎嘎作响、冷风吹拂、灯光熄灭等普遍传闻，

[ɔːr] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

or	faces	at	the	window	.
或者	面孔	在	这	窗户	.

或者窗外的面孔。

[ɪkst'riːmɪsts] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] " [ʌn'lʌki] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

Extremists	sometimes	said	the	house	was	"	unlucky	,	"	but	that	is	as	far	as
极端分子	有时	说	这	房子	曾是	"	倒霉	,	"	但	那	是	作为	远的	作为

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [went] .

even	they	went	.
甚至	他们	去	.

极端分子有时会说这房子"不吉利"，但他们也就仅此而已了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [daɪd]

What	was	really	beyond	dispute	is	that	a	frightful	proportion	of	persons	died
什么	曾是	真的	超过	争议	是	那	一个	可怕	部分	的	人	死亡

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

无可争议的是，那里有相当一部分人死亡；

[ɔːr] [mɔːr] ['ækjərətli] , [hæd; həd] [daɪd] [ðer; ðər] ,

or	more	accurately	,	had	died	there	,
或者	更多的	准确	,	有	死亡	那里	,

或者更准确地说，他死在那里了。

[sɪns] ['æftər] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliər] ['hæpəniŋz] ['oʊvər] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]

since	after	some	peculiar	happenings	over	sixty	years	ago	the	building	had
自从	后	一些	奇特	事件	超过	六十	年	前	这	建筑	有

[bɪ'kʌm] [dɪ'zɜːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['rɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

become	deserted	through	the	sheer	impossibility	of	renting	it	.
变得	荒凉的	通过	这	透明	不可能	的	出租	它	.

由于六十多年前发生了一些奇特的事件，这栋建筑由于根本无法出租而荒废了。

[ðiːz] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [kʌt] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] ['eni] [wʌn] [kɔːz] ;

These	persons	were	not	all	cut	off	suddenly	by	any	one	cause	;
这些	人	是	不是	全部	切	离开	突然	经过	任何	一	原因	;

这些人并非都是因同一原因突然离世的；

['rædər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðer; ðər] [vaɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli] [sæpt] ,

rather	did	it	seem	that	their	vitality	was	insidiously	sapped	,
相当	做过	它	似乎	那	他们的	活力	曾是	阴险地	精疲力竭	,

相反，他们的活力似乎是被悄悄地消耗殆尽了。

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][daɪd][ðə; ði] ['suːnər] [frʌm; frəm] [wət'evər] ['tendənsi] [tuː; tə] ['wiːknəs] [hiː; hi] [meɪ]

so	that	each	one	died	the	sooner	from	whatever	tendency	to	weakness	he	may
所以	那	每个	一	死亡	这	很快	从	任何	趋势	到	弱点	他	可能

[hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] .

have	naturally	had	.
有	自然	有	.

因此，每个人都因为自身可能存在的体弱多病而过早死去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][daɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griː] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ə'nimiə] [ɔːr]

And	those	who	did	not	die	displayed	in	varying	degree	a	type	of	anemia	or
和	那些	WHO	做过	不是	死	显示	在	变化	程度	一个	类型	的	贫血	或者

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

而那些没有死亡的人则表现出不同程度的贫血或肺痨症状。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['fækltiz] , [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	sometimes	a	decline	of	the	mental	faculties	,	which	spoke	ill	for	the
和	有时	一个	衰退	的	这	精神的	学院	,	哪个	辐	患病的	为了	这

[sə'ljuːbriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

salubriousness	of	the	building	.
健康	的	这	建筑	.

有时还会出现心智能力下降的情况，这表明该建筑的健康状况不佳。

['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] , [siːmd] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Neighboring	houses	,	it	must	be	added	,	seemed	entirely	free	from	the
邻接	房屋	,	它	必须	是	额外	,	似乎	完全	自由的	从	这

['nɑːkʃəs] ['kwɑːləti] .

noxious	quality	.
有害的	质量	.

必须补充的是，邻近的房屋似乎完全没有这种有害物质。

[ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [ɪn'sɪstənt] ['kwestʃənɪŋ] [led][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

This	much	I	knew	before	my	insistent	questioning	led	my	uncle	to	show	me	the
这	很多	我	知道	前	我的	坚持	提问	引领	我的	叔叔	到	展示	我	这

[noʊts] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [im'bɑːkt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɪdiəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

notes	which	finally	embarked	us	both	on	our	hideous	investigation	.
笔记	哪个	最后	启航	我们	两个都	在	我们的	可怕	调查	.

在我坚持不懈地追问下，叔叔才给我看了那些笔记，这些笔记最终开启了我们俩那场可怕的调查。在此之前，我已经知道了这些。

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [wʌz; wəz]['veɪkənt] , [wɪð; wɪθ]['bærən] , [nɑːrld] [ænd; ənd]

In	my	childhood	the	shunned	house	was	vacant	,	with	barren	,	gnarled	and
在	我的	童年	这	被排斥	房子	曾是	空缺	,	和	荒芜	,	盘根错节的	和

['terəb(ə)l][oʊld] [triːz] ,

terrible	old	trees	,
糟糕的	老的	树木	,

在我童年时期，那座被人避之不及的房子空无一人，周围长满了光秃秃、枝干扭曲、令人望而生畏的老树。

[lɔːŋ] , ['kwɪrli] [peɪl] [græs] [ænd; ənd] ['naɪt'mɛrɪʃliː] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [wiːdz] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['terəst] [jɑːrd]

long	,	queerly	pale	grass	and	nightmarishly	misshapen	weeds	in	the	high	terraced	yard
长的	,	奇怪地	苍白	草	和	噩梦般地	畸形	杂草	在	这	高的	梯田	院子

[wer] [bɜːrdz]['nevər] ['liŋgə] .

where	birds	never	lingered	.
在哪里	鸟类	绝不	徘徊不去	.

高高的梯田式庭院里长满了长长的、颜色怪异的淡黄色草和形状怪异的杂草，鸟儿从不在那里停留。

[wiː; wi] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə]['oʊvərʌn][ðə; ði] [pleɪs] ,

We	boys	used	to	overrun	the	place	,
我们	男孩们	用过的	到	超限	这	地方	,

我们几个男孩以前经常占领那里，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['ju:θfl] ['terər] [nɑ:t]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['streɪndʒnəs]

and	I	can	still	recall	my	youthful	terror	not	only	at	the	morbid	strangeness
和	我	能	仍然	记起	我的	青春	恐怖	不是	仅有的	在	这	病态的	奇怪

[ʌv; ən] [ðɪs] ['sɪnɪstər] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

of	this	sinister	vegetation	,
的	这	险恶	植被	,

我至今仍能回忆起我年少时对这种阴森怪异的植物的恐惧，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['eldrɪtʃ] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [haʊs] ,

but	at	the	eldritch	atmosphere	and	odor	of	the	dilapidated	house	,
但	在	这	诡异的	气氛	和	气味	的	这	破旧的	房子	,

但是，在破败房屋里那种诡异的气氛和气味中，

[hu:z] [ˌʌn'lɑ:kt] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['entərd] [ɪn][kwest][ʌv; əv] ['ʃʌdəz] .

whose	unlocked	front	door	was	often	entered	in	quest	of	shudders	.
谁	已解锁	正面	门	曾是	经常	进入	在	寻求	的	颤抖	.

经常有人闯入他家那扇没上锁的前门，寻找令人毛骨悚然的东西。

[ðə; ði] [smɔ:l] - ['pend] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['lɑ:rdʒli] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪmləs] [er] [ʌv; əv]

The	small	-	paned	windows	were	largely	broken	,	and	a	nameless	air	of
这	小的	-	窗格	视窗	是	很大程度上	破碎的	,	和	一个	无名	空气	的

[ˌdesə'leɪʃn] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['pænəlɪŋ] ,

desolation	hung	round	the	precarious	panelling	,
荒凉	悬挂	圆形的	这	岌岌可危	镶板	,

小窗格的窗户大多破损不堪，摇摇欲坠的镶板周围弥漫着一种难以名状的荒凉气息。

['ʃeɪki] [ɪn'tɪriər] ['ʃʌtər] , ['pi:lɪŋ] [wɔ:l] - ['peɪpər] , ['fɔ:lɪŋ] ['plæstər] , ['rɪkəti] [s'teəkeɪsɪz] ,

shaky	interior	shutters	,	peeling	wall	-	paper	,	falling	plaster	,	rickety	staircases	,
摇晃	内部的	百叶窗	,	剥落	墙	-	纸	,	坠落	石膏	,	摇摇晃晃的	楼梯	,

摇摇欲坠的室内百叶窗、剥落的墙纸、脱落的石膏、吱吱作响的楼梯

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bætərd] ['fɜ:rnɪtʃər] [æz; əz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

and	such	fragments	of	battered	furniture	as	still	remained	.
和	这样的	片段	的	伤痕累累	家具	作为	仍然	剩余	.

以及残存的破旧家具碎片。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ['ædɪd] [ðer; ðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ;

The	dust	and	cobwebs	added	their	touch	of	the	fearful	;
这	灰尘	和	蜘蛛网	额外	他们的	触碰	的	这	可怕	;

灰尘和蛛网更增添了几分恐怖气氛；

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʊd] [ˌvɑ:lən'terəli] [ə'send] [ðə; ði] ['lædər] [tu:; tə]

and	brave	indeed	was	the	boy	who	would	voluntarily	ascend	the	ladder	to
和	勇敢的	的确	曾是	这	男生	WHO	会	自愿	上升	这	梯子	到

[ðə; ði]['ætɪk] ,

the	attic	,
这	阁楼	,

那个自愿爬上阁楼的男孩真是勇敢极了。

[ə; eɪ][væst] ['ra:ftəd] [leŋkθ; leŋθ] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] [smɔ:l] ['blɪŋkɪŋ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['geɪbl] ['ɛndz] ,

a	vast	raftered	length	lighted	only	by	small	blinking	windows	in	the	gable	ends	,
一个	广阔的	椽木	长度	照明	仅有的	经过	小的	眨眼	视窗	在	这	山墙	结束	,

巨大的椽架结构，只有山墙两端闪烁的小窗户透进光线。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæst] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃests] , [tʃerz] ,

and	filled	with	a	massed	wreckage	of	chests	,	chairs	,
和	已填	和	一个	大量	残骸	的	箱子	,	椅子	,

里面堆满了成堆的箱子、椅子等残骸。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɪtʃ] ['ɪnfɪnət] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'pɑːzɪt][hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [ænd; ənd]

and	spinning	-	wheels	which	infinite	years	of	deposit	had	shrouded	and
和	旋转	-	车轮	哪个	无限	年	的	订金	有	被遮蔽的	和

[fes'tuːnd] ['ɪntuː] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] ['helɪʃ] [ʃeɪps] .

festooned	into	monstrous	and	hellish	shapes	.
装饰	进入	滔天	和	地狱般的	形状	.

纺车经过无数年的沉积，变得怪诞丑陋，如同地狱一般。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ðə; ðɪ]['ætɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst]['terəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

But	after	all	,	the	attic	was	not	the	most	terrible	part	of	the	house	.
但	后	全部	,	这	阁楼	曾是	不是	这	最多	糟糕的	部分	的	这	房子	.

但说到底，阁楼并不是这栋房子里最糟糕的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][dæŋk] , ['hjuːmɪd] ['selər] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ig'zəːtid][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

It	was	the	dank	,	humid	cellar	which	somehow	exerted	the	strongest
它	曾是	这	dank	,	湿	地窖	哪个	不知何故	施加	这	最强

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

repulsion	on	us	,
排斥	在	我们	,

阴暗潮湿的地窖不知为何对我们产生了最强烈的排斥作用。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'bʌv] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt] [saɪd] ,

even	though	it	was	wholly	above	ground	on	the	street	side	,
甚至	尽管	它	曾是	完全	多于	地面	在	这	街道	边	,

尽管它完全位于街道一侧的地面以上，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [pɪrst] [brɪk] [wɔːl] [tuː; tə] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː]

with	only	a	thin	door	and	window	-	pierced	brick	wall	to	separate	it
和	仅有的	一个	薄的	门	和	窗户	-	穿孔	砖	墙	到	分离	它

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['saɪdwɔːk] .

from	the	busy	sidewalk	.
从	这	忙碌的	人行道	.

只有一扇薄薄的门和一面开着窗户的砖墙将它与繁忙的人行道隔开。

[wiː; wi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['spektrəl][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

We	scarcely	knew	whether	to	haunt	it	in	spectral	fascination	,
我们	几乎	知道	无论	到	出没	它	在	光谱	魅力	,

我们几乎不知道该不该带着一种幽灵般的迷恋去萦绕它，

[ɔːr][tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sænəti] .

or	to	shun	it	for	the	sake	of	our	souls	and	our	sanity	.
或者	到	回避	它	为了	这	清酒	的	我们的	灵魂	和	我们的	理智	.

或者为了我们的灵魂和理智而避而远之。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ðɪ][bæd]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ðer; ðər] ;

For	one	thing	,	the	bad	odor	of	the	house	was	strongest	there	;
为了	一	事物	,	这	坏的	气味	的	这	房子	曾是	最强	那里	;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

and	for	another	thing	,
和	为了	其他	事物	,

首先，那里的房子里难闻的气味最浓；其次，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] [waɪt] ['fʌŋgəs] [groʊθ] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spræŋ] [ʌp][ɪn]['reɪni]

we	did	not	like	the	white	fungous	growths	which	occasionally	sprang	up	in	rainy
我们	做过	不是	喜欢	这	白色的	真菌	增长	哪个	偶尔	弹簧	向上	在	下雨

['sʌmər] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hɑːrd] [ɜːrθ] [flɔːr] .

summer	weather	from	the	hard	earth	floor	.
夏天	天气	从	这	难的	地球	地面	.

我们不喜欢夏季多雨天气时偶尔从坚硬的泥土地面上冒出的白色真菌。

[ðoʊz] ['fʌŋgi:] , [groʊ'teskli] [laɪk][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ˌaʊt'saɪd] , [wɜ:r; wər]['tru:li]['hɔ:rəb(ə)l]
Those fungi , grotesquely like the vegetation in the yard outside , were truly horrible
那些 真菌 , 怪诞地 喜欢 这 植被 在 这 院子 外部 , 是 真的 可怕
[ɪn][ðer; ðər]['aʊtˌlaɪnz] ;
in their outlines ;
在 他们的 概述 ;

那些真菌，外形怪异，就像院子外的植物一样，轮廓实在太可怕了；

[dɪ'testəbl] ['pærədi:z] [ʌv; əv] ['toʊdstu:l] [ænd; ənd]['ɪndiən] - [paɪps] , [hu:z] [laɪk][wi:; wi][hæd; həd]['nevər]
detestable parodies of toadstools and Indian - pipes , whose like we had never
可恨 戏仿 的 毒菌 和 印度 - 管道 , 谁 喜欢 我们 有 绝不
[si:n] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
seen in any other situation .
已见 在 任何 其他 情况 .

对毒菌和印度烟斗的令人厌恶的模仿，我们在其他任何情况下都从未见过这样的模仿。

[ðeɪ] [rɔtid] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][steɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [ˌfɑ:sfə'resnt] ;
They rotted quickly , and at one stage became slightly phosphorescent ;
他们 腐烂的 迅速地 , 和 在 一 阶段 成为 轻微地 磷光 ;

它们腐烂得很快，而且一度还略微发出磷光；

[soʊ] [ðæt] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [fairz] ['gloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
so that nocturnal passers - by sometimes spoke of witch - fires glowing behind the
所以 那 夜 过路人 - 经过 有时 辐 的 巫婆 - 火灾 发光 在后面 这
['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:tə] - ['spredɪŋ] ['wɪndoʊz] .
broken panes of the fetor - spreading windows .
破碎的 窗格 的 这 臭味 - 传播 视窗 .

因此，夜间路过的行人有时会说，在散发恶臭的窗户破损的玻璃后面，有女巫的火焰在闪耀。

[wi:; wi]['nevər] — ['i:v(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['waɪldɪst] [ˌhæloʊ'i:n] [mudz] — ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['selər] [baɪ] [naɪt] ,
We never — even in our wildest Halloween moods — visited this cellar by night ,
我们 绝不 — 甚至 在 我们的 最狂野的 万圣节 情绪 — 到访 这 地窖 经过 夜晚 ,

即使在我们最疯狂的万圣节之夜，我们也从未在晚上去过这个地窖。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['deɪtaɪm] ['vɪzɪts][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌfɑ:sfə'resns] ,
but in some of our daytime visits could detect the phosphorescence ,
但 在 一些 的 我们的 白天 访问 可以 探测 这 磷光 ,

但在我们的一些白天考察中，我们能够检测到磷光现象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][wet] .
especially when the day was dark and wet .
尤其 什么时候 这 天 曾是 黑暗的 和 湿的 .

尤其是在阴雨天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['sʌtələr] [θɪŋ] [wi:; wi]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wi:; wi] [dɪ'tektɪd] — [ə; eɪ] ['veri]
There was also a subtler thing we often thought we detected — a very
那里 曾是 还 一个 更微妙 事物 我们 经常 想法 我们 检测到 — 一个 非常
[streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
strange thing which was ,
奇怪的 事物 哪个 曾是 ,

还有一种更微妙的现象，我们常常觉得自己察觉到了——一种非常奇怪的现象，那就是：

[haʊ'evər] , ['mɪrli] [sə'dʒestɪv] [æt; ət][moʊst] .
however , merely suggestive at most .
然而 , 仅仅 暗示性的 在 最多 .

然而，充其量只是暗示而已。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['klaʊdi] ['waɪtɪʃ] ['pætərn] [ɑ:n][ðə; ði][dɜ:rt] [flɔ:r] — [ə; eɪ] [veɪg] ,
I refer to a sort of cloudy whitish pattern on the dirt floor — a vague ,
我 参考 到 一个 种类 的 多云 白色 图案 在 这 污垢 地面 — 一个 模糊的 ,

我指的是泥土地面上那种朦胧的白色图案——一种模糊的、

['ʃɪftɪŋ] [dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv][moʊld][ɔːr]['naɪtər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs]

shifting	deposit	of	mold	or	niter	which	we	sometimes	thought	we	could	trace
转变	订金	的	模具	或者	硝	哪个	我们	有时	想法	我们	可以	痕迹

[ə'mɪdst][ðə; ði] [spɑːrs] ['fʌŋgəs] [groʊθ] [nɪr] [ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['kɪtʃɪn]

amidst	the	sparse	fungous	growths	near	the	huge	fireplace	of	the	basement	kitchen
在……之中	这	疏	真菌	增长	靠近	这	巨大的	壁炉	的	这	地下室	厨房

.

.

.

我们有时觉得可以在地下室厨房巨大壁炉附近稀疏的真菌生长物中找到霉菌或硝石的移动沉积物。

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [pætʃ] [bɔːr] [æn; ən] [ʌn'kæni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

Once	in	a	while	it	struck	us	that	this	patch	bore	an	uncanny	resemblance	to
一次	在	一个	尽管	它	击	我们	那	这	修补	钻孔	一个	不可思议	相似	到

[ə; eɪ] ['dʌbld] - [ʌp]['hjuːmən] ['fɪgjər] ,

a	doubled	-	up	human	figure	,
一个	双倍	-	向上	人类	数字	,

我们偶尔会觉得这块布料的形状酷似一个折叠起来的人形。

[ðoʊ] ['dʒen(ə)rəli][noʊ] [sʌtʃ] ['kɪnʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['waɪtɪʃ]

though	generally	no	such	kinship	existed	,	and	often	there	was	no	whitish
尽管	一般来说	不	这样的	亲属关系	存在	,	和	经常	那里	曾是	不	白色

[dɪ'pɑːzɪt] [wət'evər] .

deposit	whatever	.
订金	任何	.

虽然通常不存在这种亲缘关系，而且往往根本没有白色沉积物。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] [siːmd] [fə'nɑːmɪnəli] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]

On	a	certain	rainy	afternoon	when	this	illusion	seemed	phenomenally	strong	,	and
在	一个	肯定	下雨	下午	什么时候	这	错觉	似乎	惊人地	强的	,	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

在一个下雨的午后，这种错觉似乎异常强烈，而且，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ] [glimpst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪn] , ['jeloʊɪʃ] ,

in	addition	,	I	had	fancied	I	glimpsed	a	kind	of	thin	,	yellowish	,
在	添加	,	我	有	幻想	我	瞥见	一个	种类	的	薄的	,	淡黄色	,

此外，我似乎瞥见了一种薄薄的、淡黄色的，

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ˌekshə'leɪʃn] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtrəs] ['pætərn] [tɔːrd] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ]

shimmering	exhalation	rising	from	the	nitrous	pattern	toward	the	yawning
闪闪发光	呼气	上升	从	这	一氧化二氮	图案	朝向	这	打哈欠

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

一股闪烁的气息从笑气图案中升腾而起，朝着敞开的壁炉飘去。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

I	spoke	to	my	uncle	about	the	matter	.
我	辐	到	我的	叔叔	关于	这	事情	.

我把这件事跟叔叔谈过了。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [ɑːd] [kən'siːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [tɪndʒd]

He	smiled	at	this	odd	conceit	,	but	it	seemed	that	his	smile	was	tinged
他	微笑	在	这	奇怪的	自负	,	但	它	似乎	那	他的	微笑	曾是	带点色调

[wɪð; wɪθ] [ˌremɪ'nɪsns] .

with	reminiscence	.
和	怀旧	.

他被这种奇特的想法逗笑了，但他的笑容似乎带着一丝回忆。

['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələr]['noʊʃ(ə)n] ['entərd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['eɪnʃənt]

Later	**I**	**heard**	**that**	**a**	**similar**	**notion**	**entered**	**into**	**some**	**of**	**the**	**wild**	**ancient**
之后	我	听到	那	一个	相似的	概念	进入	进入	一些	的	这	荒野	古老的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] — [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ['guːlɪʃ] ,

tales	**of**	**the**	**common**	**folk**	**—**	**a**	**notion**	**likewise**	**alluding**	**to**	**ghoulish**	**,**
故事	的	这	常见的	民间	—	一个	概念	同样地	暗示	到	令人毛骨悚然	,

后来我听说，一些民间流传的古老传说中也出现了类似的想法——这种想法同样暗示着妖魔鬼怪。

['wʊlfɪʃ] [ʃeɪps] ['teɪkən][baɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] ,

wolfish	**shapes**	**taken**	**by**	**smoke**	**from**	**the**	**great**	**chimney**	**,**
狼	形状	已采取	经过	抽烟	从	这	伟大的	烟囱	,

从大烟囱冒出的烟雾呈现出狼的形状，

[ænd; ənd] [kwɪr] ['kɔnˌtʊəz] [ə'suːmd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjuəs] [triː] - [ruːts] [ðæt] [θrʌst]

and	**queer**	**contours**	**assumed**	**by**	**certain**	**of**	**the**	**sinuous**	**tree**	**-**	**roots**	**that**	**thrust**
和	酷儿	轮廓	假定	经过	肯定	的	这	蜿蜒	树	-	根	那	推力

[ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] [θruː] [ðə; ði] [luːs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊnz] . [ˌtuː'tuː]

their	**way**	**into**	**the**	**cellar**	**through**	**the**	**loose**	**foundation**	**-**	**stones**	**.**	**2**
他们的	方式	进入	这	地窖	通过	这	松动的	基础	-	石头	.	2

一些蜿蜒的树根穿过松动的地基石，扎入地窖，呈现出奇特的轮廓。2

[nɑːt] [tɪl] [maɪ][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['jɪrz] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd]['deɪtə] [wɪtʃ]

Not	**till**	**my**	**adult**	**years**	**did**	**my**	**uncle**	**set**	**before**	**me**	**the**	**notes**	**and**	**data**	**which**
不是	直到	我的	成人	年	做过	我的	叔叔	放	前	我	这	笔记	和	数据	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] .

he	**had**	**collected**	**concerning**	**the**	**shunned**	**house**	**.**
他	有	集	有关	这	被排斥	房子	.

直到我成年后，叔叔才把他收集的有关那座被人避之不及的房子的笔记和资料摆在我面前。

['dɑːktər] ['(h)wɪpl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪn] , [kən'sɜːrvətɪv] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

Doctor	**Whipple**	**was**	**a**	**sane**	**,**	**conservative**	**physician**	**of**	**the**	**old**	**school**	**,**
医生	惠普尔	曾是	一个	理智	,	保守的	医生	的	这	老的	学校	,

惠普尔医生是一位理智、保守的老派医生。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [jʌŋ]

and	**for**	**all**	**his**	**interest**	**in**	**the**	**place**	**was**	**not**	**eager**	**to**	**encourage**	**young**
和	为了	全部	他的	兴趣	在	这	地方	曾是	不是	渴望的	到	鼓励	年轻的

[θɔːts] [tɔːrd] [ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] .

thoughts	**toward**	**the**	**abnormal**	**.**
想法	朝向	这	异常	.

尽管他对这个地方很感兴趣，但他并不热衷于鼓励年轻人产生不正常的想法。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] , ['pɔstʃəˌleɪtɪŋ] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːrkɪdlɪ]

His	**own**	**view**	**,**	**postulating**	**simply**	**a**	**building**	**and**	**location**	**of**	**markedly**
他的	自己的	看法	,	假设	简单地	一个	建筑	和	地点	的	明显地

[ʌn'sænəteri] ['kwɑːlətiz] ,

unsanitary	**qualities**	**,**
不卫生的	品质	,

他自己的观点，仅仅假设这是一栋卫生条件极差的建筑物和地点，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌæbnɔːr'mæləti] ;

had	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**abnormality**	**;**
有	没有什么	到	做	和	紊乱 etc.	;

与异常无关；

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌpiktʃə'resknis] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [wʊd]

but	**he**	**realized**	**that**	**the**	**very**	**picturesqueness**	**which**	**aroused**	**his**	**own**	**interest**	**would**
但	他	已实现	那	这	非常	风景如画	哪个	被唤醒	他的	自己的	兴趣	会

[ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['fænsɪf(ə)l][maɪnd] [teɪk] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['gruːsəm] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

in	**a**	**boy's**	**fanciful**	**mind**	**take**	**on**	**all**	**manner**	**of**	**gruesome**	**imaginative**	**associations**	**.**
在	一个	男孩们	奇幻的	头脑	拿	在	全部	方式	的	令人毛骨悚然	富有想象力的	协会	.

但他意识到，正是这种引起他兴趣的优美景色，在一个男孩充满想象力的头脑中，却会产生各种可怕的想象联想。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ; [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] , [oʊld] - ['fæʃnd]

The	doctor	was	a	bachelor	;	a	white	-	haired	,	clean	-	shaven	,	old	-	fashioned
这	医生	曾是	一个	学士	;	一个	白色的	-	头发	,	干净的	-	剃光	,	老的	-	造型

['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv][noʊt] ,

gentleman	,	and	a	local	historian	of	note	,
绅士	,	和	一个	当地的	历史学家	的	笔记	,

这位医生是单身汉，一位白发苍苍、刮得干干净净、举止老派的绅士，也是当地一位颇有名气的历史学家。

[hu:] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['broʊkən][ə; eɪ] [læns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n]

who	had	often	broken	a	lance	with	such	controversial	guardians	of	tradition
WHO	有	经常	破碎的	一个	槊	和	这样的	有争议的	守护者	的	传统

[æz; əz]['saidni][es] . ['raɪdər][ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʌblju:] . ['bɪknəl] .

as	Sidney	S	.	Rider	and	Thomas	W	.	Bicknell	.
作为	西德尼	S	.	骑士	和	托马斯	W	.	比克内尔	.

他曾多次与西德尼·S·赖德和托马斯·W·比克内尔等颇具争议的传统捍卫者发生冲突。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] - ['sɜ:rvənt][ɪn][ə; eɪ]['dʒɔ:rdʒən] ['hoʊmsted] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:kər] [ænd; ənd]

He	lived	with	one	man	-	servant	in	a	Georgian	homestead	with	knocker	and
他	居住地	和	一	男人	-	仆人	在	一个	格鲁吉亚	家园	和	敲击器	和

['aɪərn] - ['reɪld] [steps] ,

iron	-	railed	steps	,
铁	-	有轨电车	步骤	,

他与一名男仆住在乔治亚风格的农舍里，农舍有门环和铁栏杆台阶。

['bælənst] ['ɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:p] [ə'sent] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [kɔ:rt] [stri:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪk]

balanced	eerily	on	the	steep	ascent	of	North	Court	Street	beside	the	ancient	brick
均衡	诡异地	在	这	陡	上升	的	北	法庭	街道	旁	这	古老的	砖

[kɔ:rt] [ænd; ənd]['kɑ:ləni] [haʊs] [wer] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] — [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd]

court	and	colony	house	where	his	grandfather	—	a	cousin	of	that	celebrated
法庭	和	殖民地	房子	在哪里	他的	祖父	—	一个	表哥	的	那	著名

[praivə'tiəzmən] ,

privateersman	,
私掠船	,

他诡异地平衡在北法院街陡峭的上坡路上，旁边是古老的砖砌法院和殖民地房屋，他的祖父——那位著名私掠船船长的堂兄——就在那里。

['kæptɪn] ['(h)wipl] ,

Captain	Whipple	,
队长	惠普尔	,

惠普尔船长

[hu:] [bɜ:rnt][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [ɑ:rmd] ['sku:nər] ['gæs'pi:] [ɪn] - — [hæd; həd]['voʊtɪd][ɪn][ðə; ði]

who	burnt	His	Majesty's	armed	schooner	Gaspee	in	1772	—	had	voted	in	the
WHO	烧焦的	他的	陛下的	武装	大篷车	加斯佩	在	-	—	有	投票	在	这

['ledʒɪsleɪtʃər][ɑ:n] [meɪ] [fɔ:r] ,

legislature	on	May	4	,
立法机关	在	可能	4	,

1772年烧毁国王陛下武装纵帆船"加斯佩号"的人——曾于5月4日在立法机构投票。

- , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ['kɑ:ləni] .

1776	,	for	the	independence	of	the	Rhode	Island	Colony	.
-	,	为了	这	独立	的	这	罗德岛	岛	殖民地	.

1776年，为了罗德岛殖民地的独立。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dæmp] , [loʊ] - ['si:ld] ['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌsti] [waɪt] ['pænəlɪŋ] ,

Around	him	in	the	damp	,	low	-	ceiled	library	with	the	musty	white	panelling	,
大约	他	在	这	潮湿	,	低的	-	天花板	图书馆	和	这	发霉的	白色的	镶板	,

['hevi] [kɑ:vd] ['oʊvərˌmæntl][ænd; ənd][smɔ:l] - ['pend] ,

heavy	carved	overmantel	and	small	-	paned	,
重的	雕刻	壁炉上方	和	小的	-	窗格	,

在他周围，是那间潮湿、天花板低矮的图书馆，墙壁上是发霉的白色护墙板，上方是厚重的雕花壁炉架和小窗格窗户，

[vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['relɪks][ænd; ənd]['rekərdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ,

vine	-	shaded	windows	,	were	the	relics	and	records	of	his	ancient	family	,
藤	-	阴影	视窗	,	是	这	遗物	和	记录	的	他的	古老的	家庭	,

藤蔓遮蔽的窗户，是他古老家族的遗迹和记录。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ['duːbiəs] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] .

among	which	were	many	dubious	allusions	to	the	shunned	house	in	Benefit	Street	.
之中	哪个	是	许多	可疑	暗示	到	这	被排斥	房子	在	益处	街道	.

其中有很多可疑的暗示，提到了福利街上那栋被人避之不及的房子。

[ðæt] [pest] [spɑːt] [laɪz] [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] — [fɔːr; fər] ['benɪfɪt] [rʌnz] - [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɔːrt]

That	pest	spot	lies	not	far	distant	—	for	Benefit	runs	ledgewise	just	above	the	court
那	害虫	点	谎言	不是	远的	遥远	—	为了	益处	跑步	-	只是	多于	这	法庭

[haʊs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] [klaɪmd] .

house	along	the	precipitous	hill	up	which	the	first	settlement	climbed	.
房子	沿着	这	陡峭	爬坡道	向上	哪个	这	第一的	沉降	攀登	.

那个害虫滋生地离这里不远——因为 Benefit 就在法院上方沿着陡峭的山坡蜿蜒而行，而第一个定居点就是沿着这座山坡攀登上去的。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

When	,	in	the	end	,
什么时候	,	在	这	结尾	,

最后，

[maɪ] [ɪn'sɪstənt] ['pestərɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tjʊr] ['jɪrz] [i'vəukt] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] [hɔːdid]

my	insistent	pestering	and	maturing	years	evoked	from	my	uncle	the	hoarded
我的	坚持	纠缠	和	成熟	年	唤起	从	我的	叔叔	这	囤积

[lɔːr] [aɪ] [sɔːt] ,

lore	I	sought	,
知识	我	寻求	,

我锲而不舍的恳求和逐渐成熟的岁月，终于从叔叔那里得到了我一直渴望了解的那些秘传知识。

[ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ['krɑːnɪk(ə)l] .

there	lay	before	me	a	strange	enough	chronicle	.
那里	躺	前	我	一个	奇怪的	足够的	编年史	.

摆在我面前的是一段颇为奇特的编年史。

[lɔːŋ] - ['wɪndɪd] , [stə'tɪstɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɪrəli] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

Long	-	winded	,	statistical	,	and	drearily	genealogical	as	some	of	the	matter
长的	-	喘息	,	统计	,	和	沉闷地	家谱	作为	一些	的	这	事情

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

尽管其中一些内容冗长、充满统计数据，而且枯燥乏味地涉及家谱，

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [θred] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ,

there	ran	through	it	a	continuous	thread	of	brooding	,
那里	跑	通过	它	一个	连续的	线	的	沉思	,

贯穿全书的是一种挥之不去的沉思。

[tə'neɪʃəs] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌpretər'nætʃrəl] [mə'levələns] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr]

tenacious	horror	and	preternatural	malevolence	which	impressed	me	even	more
顽强	恐怖	和	超自然	恶意	哪个	印象深刻	我	甚至	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] .

than	it	had	impressed	the	good	doctor	.
比	它	有	印象深刻	这	好的	医生	.

那种挥之不去的恐怖和超自然的恶意，给我留下的印象甚至比给那位好医生留下的印象还要深刻。

['seprət] [ɪ'vents] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [ʌn'kænɪli] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['di:teɪlz] [held] [maɪnz]

Separate	events	fitted	together	uncannily	,	and	seemingly	irrelevant	details	held	mines
分离	活动	适配	一起	不可思议地	,	和	似乎	无关紧要	细节	握住	矿井

[ʌv; əv] ['hɪdiəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

of	hideous	possibilities	.
的	可怕	可能性	.

看似毫不相干的事件却出人意料地吻合在一起，看似无关紧要的细节中隐藏着可怕的可能性。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [gru:] [ɪn][ˌem 'i:] ,

A	new	and	burning	curiosity	grew	in	me	,
一个	新的	和	燃烧	好奇心	生长	在	我	,

我心中燃起了一股新的、强烈的好奇心，

[kəm'perd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz]['fi:b(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'koʊət] .

compared	to	which	my	boyish	curiosity	was	feeble	and	inchoate	.
比较的	到	哪个	我的	男孩气	好奇心	曾是	微弱	和	未成形的	.

相比之下，我孩提时代的好奇心显得微弱而懵懂。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][led][tu:; tə][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

The	first	revelation	led	to	an	exhaustive	research	,
这	第一的	启示	引领	到	一个	详尽的	研究	,

第一个发现引发了一项详尽的研究，

[ænd; ənd]['faɪnəli][tu:; tə] [ðæt] ['ʃudəriŋ] [kwest] [wɪtʃ] [pru:vd] [soʊ] [dɪ'zæstrəs] [tu:; tə][maɪ'self]

and	finally	to	that	shuddering	quest	which	proved	so	disastrous	to	myself
和	最后	到	那	颤抖	寻求	哪个	已证实	所以	灾难性的	到	我

[ænd; ənd][maɪn] .

and	mine	.
和	矿	.

最后，不得不提那次令人不寒而栗的探索，事实证明，它给我和我的家人带来了灾难性的后果。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][læst][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] ,

For	at	the	last	my	uncle	insisted	on	joining	the	search	I	had	commenced	,
为了	在	这	最后的	我的	叔叔	坚持	在	加入	这	搜索	我	有	开始	,

最后，我的叔叔坚持要加入我发起的搜寻行动。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	after	a	certain	night	in	that	house	he	did	not	come	away	with	me	.
和	后	一个	肯定	夜晚	在	那	房子	他	做过	不是	来	离开	和	我	.

在那个房子里度过某个夜晚之后，他并没有跟我一起离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]['dʒent(ə)l][soʊl] [hu:z] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

I	am	lonely	without	that	gentle	soul	whose	long	years	were	filled	only	with
我	是	孤独	没有	那	温和的	灵魂	谁	长的	年	是	已填	仅有的	和

['ɑ:nər] ,

honor	,
荣誉	,

没有了那位温柔的灵魂，我感到无比孤独，他漫长的岁月里只有荣耀。

['vɜ:rtʃu:] , [gʊd] [teɪst] , [bə'nevələns] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] .

virtue	,	good	taste	,	benevolence	,	and	learning	.
美德	,	好的	品尝	,	仁	,	和	学习	.

美德、良好品味、仁慈和学识。

[aɪ][hæv; həv] [riəd] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][ɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] — [ðə; ði]

I	have	reared	a	marble	urn	to	his	memory	in	St	.	John's	churchyard	—	the
我	有	饲养	一个	大理石	瓮	到	他的	记忆	在	英石	.	约翰的	墓地	—	这

[pleɪs] [ðæt] [poʊ] [lʌvd] — [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [groʊv] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['wiləuz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

place	that	Poe	loved	—	the	hidden	grove	of	giant	willows	on	the	hill	,
地方	那	爱伦·坡	喜爱	—	这	隐	树林	的	巨大的	柳树	在	这	爬坡道	,

我在圣约翰教堂墓地——爱伦·坡生前钟爱的地方——竖立了一个大理石骨灰瓮，以纪念他。墓地位于山坡上那片隐蔽的巨型柳树林中。

[wer] [tuːmz] [ænd; ənd] ['hedˌstəʊnz] ['hʌd(ə)l] ['kwaɪətli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːri] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	tombs	and	headstones	huddle	quietly	between	the	hoary	bulk	of	the
在哪里	陵墓	和	墓碑	乱堆	悄悄	之间	这	苍老	大部分	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bæŋk] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [striːt] .

church	and	the	houses	and	bank	walls	of	Benefit	Street	.
教会	和	这	房屋	和	银行	墙壁	的	益处	街道	.

在教堂古老的主体建筑和贝内菲特街的房屋和银行墙壁之间，静静地聚集着坟墓和墓碑。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊpənɪŋ] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [deɪts] ,

The	history	of	the	house	,	opening	amidst	a	maze	of	dates	,
这	历史	的	这	房子	,	开幕	在……之中	一个	迷宫	的	日期	,

这座房子的历史，在一片错综复杂的日期迷宫中展开，

[rɪ'viːld] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstər] ['iːðər] [ə'baʊt] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði]

revealed	no	trace	of	the	sinister	either	about	its	construction	or	about	the
揭晓	不	痕迹	的	这	险恶	任何一个	关于	它是	建造	或者	关于	这

['prɑːspərəs] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l]['fæməli] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

prosperous	and	honorable	family	who	built	it	.
繁荣	和	光荣的	家庭	WHO	建造	它	.

无论是建筑本身，还是建造它的富裕而受人尊敬的家族，都没有透露出任何不祥的迹象。

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv][kə'læməti] , [suːn] [ɪn'kriːst] [tuː; tə]['boʊdɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

Yet	from	the	first	a	taint	of	calamity	,	soon	increased	to	boding	significance	,
然而	从	这	第一的	一个	污点	的	灾害	,	很快	增加	到	预兆	意义	,

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

was	apparent	.
曾是	明显	.

然而，从一开始就显露出灾难的迹象，而且这种迹象很快发展成不祥之兆。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kerfəli] [kəm'paɪld] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər]

My	uncle's	carefully	compiled	record	began	with	the	building	of	the	structure
我的	叔叔的	小心	编译	记录	开始	和	这	建筑	的	这	结构

[ɪn] - ,

in	1763	,
在	-	,

我叔叔精心整理的记录始于1763年该建筑的建造时期。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θiːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['diːteɪl] .

and	followed	the	theme	with	an	unusual	amount	of	detail	.
和	随后	这	主题	和	一个	异常	数量	的	细节	.

并以不同寻常的细节来展开这一主题。

[ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['hærɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	shunned	house	,	it	seems	,	was	first	inhabited	by	William	Harris	and	his
这	被排斥	房子	,	它	似乎	,	曾是	第一的	有人居住的	经过	威廉	哈里斯	和	他的

[waɪf] - ['dekstər] ,

wife	Rhoby	Dexter	,
妻子	-	德克斯特	,

据悉，这座被人冷落的房子最初是由威廉·哈里斯和他的妻子罗比·德克斯特居住的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['elkənəh] , [bɔːrn][ɪn] - , ['æbɪgeɪl] , [bɔːrn][ɪn] - , ['wɪljəm] , ['dʒunjɚ] . ,

with	their	children	,	Elkanah	,	born	in	1755	,	Abigail	,	born	in	1757	,	William	,	Jr	.	,
和	他们的	孩子们	,	以勒加拿	,	出生	在	-	,	阿比盖尔	,	出生	在	-	,	威廉	,	小	.	,

他们的孩子，埃尔卡纳（生于 1755 年）、阿比盖尔（生于 1757 年）、小威廉，

[bɔːrn][ɪn] - , [ænd; ənd] [ruːθ] , [bɔːrn][ɪn] - .

born	in	1759	,	and	Ruth	,	born	in	1761	.
出生	在	-	,	和	露丝	,	出生	在	-	.

生于 1759 年，露丝生于 1761 年。

['hærɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['siːmən] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [treɪd] ,

Harris	was	a	substantial	merchant	and	seaman	in	the	West	India	trade	,
哈里斯	曾是	一个	重大的	商人	和	水手	在	这	西方	印度	贸易	,

哈里斯是西印度贸易中一位重要的商人和海员。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv][ˌəubə'daiə] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] .

connected	with	the	firm	of	Obadiah	Brown	and	his	nephews	.
连接	和	这	公司	的	俄巴底亚	棕色的	和	他的	侄子们	.

与奥巴迪亚·布朗及其侄子的公司有联系。

['æftər] ['braʊnz] [deθ] [ɪn] - ,

After	Brown's	death	in	1761	,
后	布朗的	死亡	在	-	,

布朗于1761年去世后，

[ðə; ði] [nuː] [fɜːrm][ʌv; əv] ['nɪkələs] [braʊn] & ['kʌmpəni] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg]

the	new	firm	of	Nicholas	Brown	&	Company	made	him	master	of	the	brig
这	新的	公司	的	尼古拉斯	棕色的	&	公司	制成	他	掌握	的	这	布里格

['pruːd(ə)ns] ,

Prudence	,
谨慎	,

尼古拉斯·布朗公司新成立后，任命他为"审慎号"双桅帆船的船长。

['prɑːvɪdəns] - [bɪlt] , [ʌv; əv] - [tʌnz] ,

Providence	-	built	,	of	120	tons	,
普罗维登斯	-	建造	,	的	-	吨	,

由普罗维登斯建造，120吨，

[ðʌs] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] [nuː] ['hoʊmsted] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['evər] [sɪns]

thus	enabling	him	to	erect	the	new	homestead	he	had	desired	ever	since
因此	使能	他	到	直立	这	新的	家园	他	有	想要的	曾经	自从

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

his	marriage	.
他的	婚姻	.

这样一来，他就能建造自结婚以来一直梦寐以求的新家园了。

[ðə; ði][saɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] — [ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] ['streɪtnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]

The	site	he	had	chosen	—	a	recently	straightened	part	of	the	new	and
这	地点	他	有	选定	—	一个	最近	拉直	部分	的	这	新的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bæk] [striːt] ,

fashionable	Back	Street	,
时髦	后退	街道	,

他选择的地点——是新近修整过的时尚后街的一部分，

[wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] ['kraʊdɪd] ['tʃiːpˌsaɪd] — [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]

which	ran	along	the	side	of	the	hill	above	crowded	Cheapside	—	was	all	that
哪个	跑	沿着	这	边	的	这	爬坡道	多于	挤	切普赛德	—	曾是	全部	那

[kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,

could	be	wished	,
可以	是	希望	,

沿着熙熙攘攘的切普赛德上方山坡延伸的那条路——简直完美无缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [dɪd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

and	the	building	did	justice	to	the	location	.
和	这	建筑	做过	正义	到	这	地点	.

这座建筑与周围环境相得益彰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] ['mɑːdərət] [miːnz] [kʊd; kəd][ə'fɔːrd] ,

It	was	the	best	that	moderate	means	could	afford	,
它	曾是	这	最好的	那	缓和	方法	可以	买得起	,

这是中产阶级所能负担得起的最好的选择。

[ænd; ənd] ['hærɪs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	Harris	hastened	to	move	in	before	the	birth	of	a	fifth	child	which	the
和	哈里斯	加快	到	移动	在	前	这	出生	的	一个	第五	孩子	哪个	这

['fæməli] [ɪk'spektɪd] .

family	expected	.
家庭	预期的	.

哈里斯赶在家人期待的第五个孩子出生前搬了进去。

[ðæt] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] [ɪn] [dɪ'sembər] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] - [bɔːrn] .

That	child	,	a	boy	,	came	in	December	;	but	was	still	-	born	.
那	孩子	,	一个	男生	,	来了	在	十二月	;	但	曾是	仍然	-	出生	.

那个孩子是个男孩，12月出生，但却是死胎。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['eni] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə'laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Nor	was	any	child	to	be	born	alive	in	that	house	for	a	century	and	a
也不	曾是	任何	孩子	到	是	出生	活	在	那	房子	为了	一个	世纪	和	一个

[hæf] .

half	.
一半	.

此后一个半世纪里，那栋房子里再也没有出生过活婴。

[ðə; ði][nekst]['eɪprəl] , ['sɪknəs] [ə'kɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	next	April	,	sickness	occurred	among	the	children	,
这	下一个	四月	,	疾病	发生	之中	这	孩子们	,

第二年四月，孩子们中出现了疾病。

[ænd; ənd]['æbɪgeɪl][ænd; ənd] [ruːθ] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	Abigail	and	Ruth	died	before	the	month	was	over	.
和	阿比盖尔	和	露丝	死亡	前	这	月	曾是	超过	.

亚比该和露丝在当月结束前就去世了。

['dɑːktər][dʒɑːb] [aɪvz] [ˌdaɪəg'noʊst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][sʌm; səm] ['ɪnfəntaɪl] ['fiːvər] ,

Doctor	Job	Ives	diagnosed	the	trouble	as	some	infantile	fever	,
医生	工作	艾夫斯	诊断	这	麻烦	作为	一些	婴儿	发烧	,

乔布·艾夫斯医生诊断出这是某种婴儿发热性疾病。

[ðoʊ] ['ʌðər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['weɪstɪŋ] - [ə'weɪ] [ɔːr] [dɪ'klaɪn] .

though	others	declared	it	was	more	of	a	mere	wasting	-	away	or	decline	.
尽管	其他的	声明	它	曾是	更多的	的	一个	仅仅	浪费	-	离开	或者	衰退	.

但也有人认为这更像是一种逐渐衰落或衰退。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪdʒəs] ; [fɔːr; fər] ['hænə] ['boʊən] , [wʌn][ʌv; əv]

It	seemed	,	in	any	event	,	to	be	contagious	;	for	Hannah	Bowen	,	one	of
它	似乎	,	在	任何	事件	,	到	是	传染性	;	为了	汉娜	鲍文	,	一	的

[ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] ,

the	two	servants	,
这	二	仆人	,

总之，这似乎具有传染性；因为两位女仆之一的汉娜·鲍恩也感染了这种疾病。

[daɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dʒuːn] .

died	of	it	in	the	following	June	.
死亡	的	它	在	这	下列的	六月	.

次年六月，他因感染该病去世。

['iːlaɪ] - , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , ['kɑːnstəntli] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ;

Eli	Lideason	,	the	other	servant	,	constantly	complained	of	weakness	;
伊莱	-	,	这	其他	仆人	,	不断地	抱怨	的	弱点	;

另一名仆人伊莱·利迪森总是抱怨身体虚弱；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [fɑ:rm][ɪn] [ri'hoʊbəθ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	would	have	returned	to	his	father's	farm	in	Rehoboth	but	for	a
和	会	有	返回	到	他的	父亲的	农场	在	利荷博	但	为了	一个

['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər] [mə'hitəbəl] [pɪrs] ,

sudden	attachment	for	Mehitabel	Pierce	,
突然	依恋	为了	梅希塔贝尔	刺穿	,

他本会回到位于雷霍博斯的父亲的农场，但突然爱上了梅希塔贝尔·皮尔斯。

[hu:] [wʌz; wəz] [haɪrd] [tu:; tə] [sək'si:d] ['hænə] .

who	was	hired	to	succeed	Hannah	.
WHO	曾是	雇用	到	成功	汉娜	.

被聘来接替汉娜的人。

[hi:; hi] [daɪd] [ðə; ði] [nekst] [jɪr] — [ə; eɪ] [sæd] [jɪr] [ɪn'di:d] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

He	died	the	next	year	—	a	sad	year	indeed	,	since	it	marked	the	death	of
他	死亡	这	下一个	年	—	一个	伤心	年	的确	,	自从	它	标记	这	死亡	的

['wɪljəm] ['hærɪs] [hɪm'self] ,

William	Harris	himself	,
威廉	哈里斯	他自己	,

他于次年去世——那一年的确是悲伤的一年，因为威廉·哈里斯本人也于那一年去世。

[ɪn'fi:bld] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [ˌmɑ:rtɪ'nik] ,

enfeebled	as	he	was	by	the	climate	of	Martinique	,
虚弱的	作为	他	曾是	经过	这	气候	的	马提尼克岛	,

他因马提尼克岛的气候而身体虚弱。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɪrɪədz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

where	his	occupation	had	kept	him	for	considerable	periods	during	the
在哪里	他的	职业	有	保留	他	为了	大量	时期	期间	这

[prɪ'si:dɪŋ] ['dekeɪd] .

preceding	decade	.
前	十年	.

在前十年中，他的职业让他长期居住在他所在的地区。

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] - ['hærɪs] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]

The	widowed	Rhoby	Harris	never	recovered	from	the	shock	of	her	husband's
这	寡	-	哈里斯	绝不	恢复	从	这	震惊	的	她	丈夫的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

丈夫去世后，寡妇罗比·哈里斯始终未能从悲痛中恢复过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] ['elkənəh] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l]

and	the	passing	of	her	first	-	born	Elkanah	two	years	later	was	the	final
和	这	通过	的	她	第一的	-	出生	以勒加拿	二	年	之后	曾是	这	最终的

[bloʊ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] .

blow	to	her	reason	.
吹	到	她	原因	.

两年后，她的长子以利加拿的去世彻底击垮了她。

[ɪn] - [ʃi:; ʃi] [fel] ['vɪktɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [maɪld] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,

In	1768	she	fell	victim	to	a	mild	form	of	insanity	,
在	-	她	跌倒	受害者	到	一个	温和的	形式	的	疯狂	,

1768年，她患上了轻度精神疾病。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌðer'æftər] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [hɜ:r; hər] ['eldər]

and	was	thereafter	confined	to	the	upper	part	of	the	house	;	her	elder
和	曾是	此后	受限	到	这	上	部分	的	这	房子	;	她	长老

['meɪd(ə)n] ['sɪstər] ,

maiden	sister	,
少女	姐姐	,

此后她被限制在房子的上层；她的姐姐，一位未婚女子，

['mɜːrsi]['dekstər] , ['hævɪŋ] [muːvd] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Mercy	Dexter	,	having	moved	in	to	take	charge	of	the	family	.
怜悯	德克斯特	,	拥有	已搬	在	到	拿	收费	的	这	家庭	.

梅西·德克斯特搬进来接管了这个家庭。

['mɜːrsi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , [rɔː] - [boʊnd] ['wʊmən][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ;

Mercy	was	a	plain	,	raw	-	boned	woman	of	great	strength	;
怜悯	曾是	一个	清楚的	,	生的	-	骨	女士	的	伟大的	力量	;

梅西是个相貌平平、骨骼粗壮但力气很大的女人;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [helθ] ['vɪzəbli] [dɪ'klaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ædvent] .

but	her	health	visibly	declined	from	the	time	of	her	advent	.
但	她	健康	明显地	拒绝	从	这	时间	的	她	来临	.

但自从她出生以来，她的健康状况就明显恶化了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪstər] ,

She	was	greatly	devoted	to	her	unfortunate	sister	,
她	曾是	非常	奉献	到	她	不幸	姐姐	,

她非常关心她那不幸的妹妹。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['nefjuː] ['wɪljəm] ,

and	had	an	especial	affection	for	her	only	surviving	nephew	William	,
和	有	一个	特别的	感情	为了	她	仅有的	幸存	侄子	威廉	,

她对她唯一在世的侄子威廉尤其疼爱。

[huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stɜːrdi] ['ɪnfənt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['spɪndlɪŋ] [læd] .

who	from	a	sturdy	infant	had	become	a	sickly	,	spindling	lad	.
WHO	从	一个	结实的	婴儿	有	变得	一个	病弱的	,	纺锤	小伙子	.

他原本是一个健壮的婴儿，后来却变成了一个体弱多病、瘦骨嶙峋的少年。

[ɪn] [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [mə'hitəbəl] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , [prɪ'zɜːrv] [smɪθ] ,

In	this	year	the	servant	Mehitabel	died	,	and	the	other	servant	,	Preserved	Smith	,
在	这	年	这	仆人	梅希塔贝尔	死亡	,	和	这	其他	仆人	,	保存完好	史密斯	,

这一年，女仆米希塔贝尔去世了，另一位女仆普雷舍夫·史密斯去世了。

[left] [wɪ'ðaʊt] [koʊ'hɪrənt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,

left	without	coherent	explanation	—	or	at	least	,
左边	没有	相干	解释	—	或者	在	至少	,

没有给出连贯的解释——或者至少，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][sʌm; səm][waɪld][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði] [smel]

with	only	some	wild	tales	and	a	complaint	that	he	disliked	the	smell
和	仅有的	一些	荒野	故事	和	一个	抱怨	那	他	不喜欢	这	闻

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

of	the	place	.
的	这	地方	.

他只说了一些离奇的故事，还抱怨说他不喜欢这个地方的气味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['mɜːrsi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [noʊ] [mɔːr] [help] , [sɪns] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['dɛθs] [ænd; ənd]

For	a	time	Mercy	could	secure	no	more	help	,	since	the	seven	deaths	and
为了	一个	时间	怜悯	可以	安全的	不	更多的	帮助	,	自从	这	七	死亡人数	和

[keɪs] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

case	of	madness	,
案件	的	疯狂	,

由于七人死亡和一例疯狂病例，梅西一度无法再获得任何帮助。

[ɔːl] [ə'kɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] - [speɪs] ,

all	occurring	within	five	years	'	space	,
全部	发生	之内	五	年	-	空间	,

所有事件均发生在五年之内。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [set] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['faɪərsaɪd] ['ru:mər] [wɪtʃ] ['leɪtər] [bɪ'keɪm]

had	begun	to	set	in	motion	the	body	of	fireside	rumor	which	later	became
有	开始	到	放	在	运动	这	身体	的	炉边	谣言	哪个	之后	成为

[soʊ] [bɪ'zɑ:r] .

so	bizarre	.
所以	怪异	.

这开始酝酿出炉边流言蜚语的雏形，而这些流言蜚语后来变得非常离奇。

['ʌltɪmətli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [nu:] ['sɜ:rvənt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ; [æn] [waɪt] ,

Ultimately	,	however	,	she	obtained	new	servants	from	out	of	town	;	Ann	White	,
最终	,	然而	,	她	获得	新的	仆人	从	出去	的	镇	;	安	白色的	,

但最终，她还是从外地雇来了新的仆人；安·怀特，

[ə; eɪ] [mə'roʊs] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['kɪŋz,taʊn] [naʊ] [set] [ɔ:f] [æz; əz] [ðə; ði]

a	morose	woman	from	that	part	of	North	Kingstown	now	set	off	as	the
一个	忧郁	女士	从	那	部分	的	北	金斯敦	现在	放	离开	作为	这

['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] ['eksɪtər] ,

township	of	Exeter	,
乡	的	埃克塞特	,

一位来自北金斯敦（现为埃克塞特镇）的忧郁女子

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [mæn] [neɪmd] ['zi:nəz] [loʊ] .

and	a	capable	Boston	man	named	Zenas	Low	.
和	一个	有能力的	波士顿	男人	命名	泽纳斯	低的	.

还有一位名叫泽纳斯·洛的能干的波士顿人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn] [waɪt] [hu:] [fɜ:rst] [geɪv] ['defɪnət] [ʃeɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['aɪd(ə)l] [tɔ:k] .

It	was	Ann	White	who	first	gave	definite	shape	to	the	sinister	idle	talk	.
它	曾是	安	白色的	WHO	第一的	给予	定	形状	到	这	险恶	闲置的	讲话	.

是安·怀特首先明确地阐述了这种险恶的闲谈。

['mɜ:rsi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['haɪər] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -

Mercy	should	have	known	better	than	to	hire	anyone	from	the	Nooseneck	-
怜悯	应该	有	已知	更好的	比	到	聘请	任何人	从	这	-	

[hɪl] ['kʌntri] ,

Hill	country	,
爬坡道	国家	,

Mercy公司应该更清楚，不该雇用来自努森内克山地区的人。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'moʊt] [bɪt] [ʌv; əv] ['bækwʊdz] [wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [si:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	that	remote	bit	of	backwoods	was	then	,	as	now	,	a	seat	of	the
为了	那	偏僻的	少量	的	偏远地区	曾是	然后	,	作为	现在	,	一个	座位	的	这

[moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌsju:pə'stiʃənz] .

most	uncomfortable	superstitions	.
最多	不舒服	迷信	.

因为那片偏僻的林地，当时和现在一样，是各种令人不安的迷信的发源地。

[æz; əz] ['leɪtli] [æz; əz] - [æn; ən] ['eksɪtər] [kə'mju:nəti] [ɪg'zu:md] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] [ænd; ənd]

As	lately	as	1892	an	Exeter	community	exhumed	a	dead	body	and
作为	最近	作为	-	一个	埃克塞特	社区	已挖掘	一个	死的	身体	和

[ˌserə'moʊniəsli] [bɜ:rnt] [ɪts] [hɑ:rt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'ledʒd] [ˌvizi'teiʃənz] [ɪn'dʒʊriəs]

ceremoniously	burnt	its	heart	in	order	to	prevent	certain	alleged	visitations	injurious
庄严地	烧焦的	它是	心	在	命令	到	防止	肯定	据称	探访	有害的

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] [ænd; ənd] [pi:s] ,

to	the	public	health	and	peace	,
到	这	民众	健康	和	和平	,

直到 1892 年，埃克塞特的一个社区还掘出一具尸体，并举行仪式焚烧其心脏，以防止某些据称对公共健康和和平有害的邪灵作祟。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sekʃ(ə)n][ɪn] - .

and	one	may	imagine	the	point	of	view	of	the	same	section	in	1768	.
和	一	可能	想象	这	观点	的	看法	的	这	相同的	部分	在	-	.

人们可以想象一下 1768 年同一地区的观点。

['ænz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [pəː'niʃəsli] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['mɜːrsi] [dis'tʃaːdʒd]

Ann's	tongue	was	perniciously	active	,	and	within	a	few	months	Mercy	discharged
安妮的	舌头	曾是	有害地	积极的	,	和	之内	一个	很少	几个月	怜悯	出院

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

安的舌头非常活跃，而且极具破坏性，几个月后，默西医院就把她解雇了。

['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['æməzɑːn][frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] ,

filling	her	place	with	a	faithful	and	amiable	Amazon	from	Newport	,
填充	她	地方	和	一个	忠实	和	可亲	亚马逊	从	纽波特	,

[mə'riːə] ['rɑːbɪnz] .

Maria	Robbins	.
玛丽亚	罗宾斯	.

她的位置由来自纽波特的忠诚友善的亚马逊女战士玛丽亚·罗宾斯填补。

['miːnwaɪl] [pʊr] - ['hærɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mædnəs] ,

Meanwhile	poor	Rhoby	Harris	,	in	her	madness	,
同时	贫穷的	-	哈里斯	,	在	她	疯狂	,

与此同时，可怜的罗比·哈里斯，在她疯狂之中，

[geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [driːmz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] [sɔːrt] .

gave	voice	to	dreams	and	imaginings	of	the	most	hideous	sort	.
给予	嗓音	到	梦境	和	想象	的	这	最多	可怕	种类	.

表达了最可怕的梦境和想象。

[æt; ət][taɪmz][hɜːr; hər] [skriːmz] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

At	times	her	screams	became	insupportable	,
在	时代	她	尖叫	成为	站不住脚的	,

有时她的尖叫声变得令人难以忍受，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʌtər] [ʃriːk] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [hɜːr; hər]

and	for	long	periods	she	would	utter	shrieking	horrors	which	necessitated	her
和	为了	长的	时期	她	会	说出	尖叫	恐怖	哪个	必要	她

['sʌnz] ['tempərəri] ['rezɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

son's	temporary	residence	with	his	cousin	,
儿子的	暂时的	住宅	和	他的	表哥	,

她会长时间发出凄厉的尖叫声，导致她的儿子不得不暂时住在他的表兄家。

['pɛ.lɛg] ['hærɪs] , [ɪn] [ˌprezbɪ'tɪriən] [leɪn] [nɪr] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋ] .

Peleg	Harris	,	in	Presbyterian	Lane	near	the	new	college	building	.
佩莱格	哈里斯	,	在	长老会	车道	靠近	这	新的	大学	建筑	.

佩莱格·哈里斯，位于新学院大楼附近的长老会巷。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['æftər] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

The	boy	would	seem	to	improve	after	these	visits	,
这	男生	会	似乎	到	提升	后	这些	访问	,

男孩每次探望后情况似乎都会有所好转。

[ænd; ənd][hæd; həd]['mɜːrsi] [bɪn] [æz; əz][waɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - ['miːnɪŋ] ,

and	had	Mercy	been	as	wise	as	she	was	well	-	meaning	,
和	有	怜悯	到过	作为	明智的	作为	她	曾是	出色地	-	意义	,

如果梅西像她善良的本性一样睿智，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] ['pɜːrmənəntli] [wɪð; wɪθ]['pɛ.lɛg] .

she	would	have	let	him	live	permanently	with	Peleg	.
她	会	有	让	他	居住	永久的	和	佩莱格	.

她本会让他永远和佩莱格一起生活。

[dʒʌst] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪts] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [trə'dɪʃ(ə)n] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

Just	what	Mrs	.	Harris	cried	out	in	her	fits	of	violence	,	tradition	hesitates	to
只是	什么	太太	.	哈里斯	哭	出去	在	她	适合	的	暴力	,	传统	犹豫	到

[seɪ] ;

say	;
说	;

哈里斯夫人发狂时喊出的那些话，传统却不愿提及；

[ɔːr] ['ræðər] , ['prez(ə)nts] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənt] [ə'kaʊnts] [ðæt] [ðeɪ] ['nʌlɪfaɪ] [ðəm'selvz] [θruː] [ʃɪr]

or	rather	,	presents	such	extravagant	accounts	that	they	nullify	themselves	through	sheer
或者	相当	,	礼物	这样的	靡	账户	那	他们	无效	他们自己	通过	透明

[əb'sɜːrdəti] .

absurdity	.
荒谬	.

或者更确切地说，它提出了如此离谱的说法，以至于这些说法本身就荒谬至极，最终失去了意义。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['edʒukeɪtɪd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts]

Certainly	it	sounds	absurd	to	hear	that	a	woman	educated	only	in	the	rudiments
当然	它	声音	荒诞	到	听到	那	一个	女士	受过教育	仅有的	在	这	基本原理

[ʌv; əv] [frentʃ] ['ɔːf(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˌɪdiə'mætɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðæt]

of	French	often	shouted	for	hours	in	a	coarse	and	idiomatic	form	of	that
的	法语	经常	喊叫	为了	小时	在	一个	粗	和	习语	形式	的	那

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

听到一个只学过法语基础知识的女人经常用粗俗的法语大声喊叫几个小时，这听起来确实很荒谬。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

or	that	the	same	person	,	alone	and	guarded	,
或者	那	这	相同的	人	,	独自的	和	守卫	,

或者同一个人，独自一人，受到保护，

[kəm'pleɪnd] ['waɪldli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sterɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɪt] [ænd; ənd] [tʃuːd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

complained	wildly	of	a	staring	thing	which	bit	and	chewed	at	her	.
抱怨	疯狂地	的	一个	凝视	事物	哪个	少量	和	咀嚼	在	她	.

她疯狂地抱怨有个东西盯着她看，还咬她、嚼她。

[ɪn] - [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ziːnəz] [daɪd] ,

In	1772	the	servant	Zenas	died	,
在	-	这	仆人	泽纳斯	死亡	,

1772年，仆人泽纳斯去世了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [dɪ'laɪt]

and	when	Mrs	.	Harris	heard	of	it	she	laughed	with	a	shocking	delight
和	什么时候	太太	.	哈里斯	听到	的	它	她	笑了	和	一个	令人震惊	喜

['ʌtərli] ['fɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

utterly	foreign	to	her	.
完全地	外国的	到	她	.

哈里斯太太听到这个消息后，笑出了声，笑中带着一种她从未体验过的、令人震惊的喜悦。

[ðə; ði] [nekst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [daɪd] ,

The	next	year	she	herself	died	,
这	下一个	年	她	她自己	死亡	,

第二年她就去世了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['beriəl] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	was	laid	to	rest	in	the	North	Burial	Ground	beside	her	husband	.
和	曾是	铺设	到	休息	在	这	北	葬礼	地面	旁	她	丈夫	.

她被安葬在北墓园，与丈夫合葬。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn] - , ['wɪljəm] ['hærɪs] ,

Upon	the	outbreak	of	trouble	with	Great	Britain	in	1775	,	William	Harris	,
之上	这	暴发	的	麻烦	和	伟大的	英国	在	-	,	威廉	哈里斯	,

1775年英国与美国发生冲突后，威廉·哈里斯

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][skænt][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

despite	his	scant	sixteen	years	and	feeble	constitution	,
尽管	他的	稀少	十六	年	和	微弱	宪法	,

尽管他只有十六岁，而且体弱多病，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] [griːn] ;

managed	to	enlist	in	the	Army	of	Observation	under	General	Greene	;
管理	到	入伍	在	这	军队	的	观察	在下面	一般的	格林	;

设法加入了格林将军麾下的观察军；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['stedi] [raɪz][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [pre'stiːʒ] .

and	from	that	time	on	enjoyed	a	steady	rise	in	health	and	prestige	.
和	从	那	时间	在	享受	一个	稳定的	上升	在	健康	和	声望	.

从那时起，他的健康状况和声望稳步提升。

[ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd]['fɔːrsɪz][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi]['ʌndər]['kɜːrn(ə)l]['eɪndʒəl]

In	1780	,	as	a	captain	in	the	Rhode	Island	forces	in	New	Jersey	under	Colonel	Angell
在	-	,	作为	一个	队长	在	这	罗德岛	岛	力量	在	新的	球衣	在下面	上校	安吉尔

,

,

,

1780年，他作为罗德岛军队的一名上尉，在安吉尔上校的指挥下驻扎在新泽西州。

[hiː; hi][met][ænd; ənd] ['mærid] ['fiːbiː] ['hɛtˌfiːld] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθtaʊn] ,

he	met	and	married	Phebe	Hetfield	of	Elizabethtown	,
他	遇见	和	已婚	菲比	海特菲尔德	的	伊丽莎白镇	,

他与伊丽莎白镇的菲比·海特菲尔德相识并结婚。

[huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːnərəb(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr]

whom	he	brought	to	Providence	upon	his	honorable	discharge	in	the	following	year
谁	他	带来	到	普罗维登斯	之上	他的	光荣的	释放	在	这	下列的	年

.

.

.

次年光荣退伍后，他把他们带到了普罗维登斯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɚz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['hæpinəs] .

The	young	soldier's	return	was	not	a	thing	of	unmitigated	happiness	.
这	年轻的	士兵的	返回	曾是	不是	一个	事物	的	未加缓解的	幸福	.

这位年轻士兵的归来并非全然令人欣喜。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

The	house	,	it	is	true	,	was	still	in	good	condition	;
这	房子	,	它	是	真的	,	曾是	仍然	在	好的	状况	;

房子确实还保持着良好的状态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [bɪn] ['waidnd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [neɪm] [frʌm; frəm] [bæk] [striːt]

and	the	street	had	been	widened	and	changed	in	name	from	Back	Street
和	这	街道	有	到过	扩大	和	已更改	在	姓名	从	后退	街道

[tuː; tə] ['benɪfɪt] [striːt] .

to	Benefit	Street	.
到	益处	街道	.

街道拓宽后，名称也从后街改为福利街。

[bʌt; bət]['mɜːrsi] ['dɛkstɚz] [wʌns][roʊ'bʌst] [freɪm] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['kjʊriəs]

But	Mercy	Dexter's	once	robust	frame	had	undergone	a	sad	and	curious
但	怜悯	德克斯特的	一次	强壮的	框架	有	经历	一个	伤心	和	好奇的

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

但梅西·德克斯特曾经健壮的身躯却经历了令人惋惜的、奇特的衰败。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]

so	that	she	was	now	a	stooped	and	pathetic	figure	with	hollow	voice	and
所以	那	她	曾是	现在	一个	弯腰	和	可怜的	数字	和	空洞的	嗓音	和

[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['pælər] — ['kwɑːlətiz] [ʃerd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]

disconcerting	pallor	—	qualities	shared	to	a	singular	degree	by	the	one	remaining
令人不安	苍白	—	品质	共享	到	一个	单数	程度	经过	这	一	其余的

['sɜːrvənt][mə'riːə] .

servant	Maria	.
仆人	玛丽亚	.

因此，她现在变成了一个佝偻着背、面色苍白、声音空洞可怜的女子——而剩下的唯一一个仆人玛丽亚也具有这些特征，只是程度不同而已。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ['fiːbiː] ['hærɪs] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] - [bɔːrn] ['dɔːtər] ,

In	the	autumn	of	1782	Phebe	Harris	gave	birth	to	a	still	-	born	daughter	,
在	这	秋天	的	-	菲比	哈里斯	给予	出生	到	一个	仍然	-	出生	女儿	,

1782年秋天，菲比·哈里斯生下了一个死胎女儿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [meɪ] ['mɜːrsi]['dekstər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ,

and	on	the	fifteenth	of	the	next	May	Mercy	Dexter	took	leave	of	a	useful	,
和	在	这	第十五	的	这	下一个	可能	怜悯	德克斯特	采取	离开	的	一个	有用	,

次年五月十五日，默西·德克斯特离开了她有用的.....

[ɔː'stɪr] , [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] [laɪf] .

austere	,	and	virtuous	life	.
简朴	,	和	有德行的	生活	.

简朴而高尚的生活。

['wɪljəm] ['hærɪs] , [æt; ət][læst] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rædɪkli] [ʌn'helθfəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

William	Harris	,	at	last	thoroughly	convinced	of	the	radically	unhealthful	nature	of
威廉	哈里斯	,	在	最后的	彻底	确信	的	这	根本	不健康的	自然	的

[hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,

his	abode	,
他的	住所	,

威廉·哈里斯最终彻底确信他所居住的地方从根本上来说是不健康的。

[naʊ] [tʊk] [steps] [tɔːrd] ['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

now	took	steps	toward	quitting	it	and	closing	it	for	ever	.
现在	采取	步骤	朝向	辞职	它	和	结束	它	为了	曾经	.

现在已采取措施退出并永久关闭它。

[siˈkjuəɪŋ] ['tempəreri] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] ['nuːli] ['oʊpənd]

Securing	temporary	quarters	for	himself	and	his	wife	at	the	newly	opened
确保	暂时的	四分之一	为了	他自己	和	他的	妻子	在	这	新	打开

['goʊldən][bɔːl] [ɪn] ,

Golden	Ball	Inn	,
金的	球	客栈	,

他和妻子在刚刚开业的金球客栈租了一间临时住所。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈfaɪnər] [haʊs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər]

he	arranged	for	the	building	of	a	new	and	finer	house	in	Westminster
他	安排	为了	这	建筑	的	一个	新的	和	更精细	房子	在	威斯敏斯特

[striːt] ,

Street	,
街道	,

他安排在威斯敏斯特街建造了一座更新更好的房子。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] .

in	the	growing	part	of	the	town	across	the	Great	Bridge	.
在	这	生长	部分	的	这	镇	穿过	这	伟大的	桥	.

在大桥对面的城镇新兴区域。

[ðer; ðər] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz][sʌn] [duːˈtiː] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;

There	,	in	1785	,	his	son	Dutee	was	born	;
那里	,	在	-	,	他的	儿子	职责	曾是	出生	;

1785年，他的儿子杜蒂在那里出生；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈfæməli] [dwelt] [tɪl] [ðə; ði] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [droʊv][ðem; ðəm]

and	there	the	family	dwelt	till	the	encroachments	of	commerce	drove	them
和	那里	这	家庭	居住	直到	这	侵占	的	商业	驾驶	他们

[bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ˈeɪndʒəl] [striːt] ,

back	across	the	river	and	over	the	hill	to	Angell	Street	,
后退	穿过	这	河	和	超过	这	爬坡道	到	安吉尔	街道	,

一家人就住在那里，直到商业的扩张迫使他们搬回河对岸、翻过山丘，回到安吉尔街。

[ɪn][ðə; ði] [njuər] [iːst] [saɪd] [ˈrezɪdəns] [ˈdɪstrɪkt] ,

in	the	newer	East	Side	residence	district	,
在	这	较新的	东方	边	住宅	区	,

在较新的东区住宅区，

[wer] [ðə; ði] [leɪt] [ˈɑːrtʃər] [ˈhærɪs] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmptʃuəs] [bʌt; bət] [ˈhɪdiəs] [frentʃ] - [ruːft]

where	the	late	Archer	Harris	built	his	sumptuous	but	hideous	French	-	roofed
在哪里	这	晚的	射手	哈里斯	建造	他的	豪华	但	可怕	法语	-	有顶棚

[ˈmænʃ(ə)n][ɪn] - .

mansion	in	1876	.
大厦	在	-	.

已故的阿彻·哈里斯于 1876 年在此建造了他那座奢华但丑陋的法式屋顶豪宅。

[ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈfiːbiː] [bəuθ] [səˈkʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈfiːvər][ˌepɪˈdemɪk][ʌv; əv] - ,

William	and	Phebe	both	succumbed	to	the	yellow	fever	epidemic	of	1797	,
威廉	和	菲比	两个都	屈服了	到	这	黄色的	发烧	流行性	的	-	,

威廉和菲比都死于1797年的黄热病疫情。

[bʌt; bət] [duːˈtiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈræθˌboʊn] [ˈhærɪs] , [pɛləgz] [sʌn] .

but	Dutee	was	brought	up	by	his	cousin	Rathbone	Harris	,	Peleg's	son	.
但	职责	曾是	带来	向上	经过	他的	表哥	拉思伯恩	哈里斯	,	佩莱格的	儿子	.

但杜蒂是由他的表兄拉斯伯恩·哈里斯（佩莱格的儿子）抚养长大的。

[ˈræθˌboʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] ,

Rathbone	was	a	practical	man	,
拉思伯恩	曾是	一个	实际的	男人	,

拉思伯恩是个务实的人，

[ænd; ənd] [ˈrentɪd] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [striːt] [haʊs] [dɪˈspaɪt] [ˈwɪljəmz] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ˈveɪkənt] .

and	rented	the	Benefit	Street	house	despite	William's	wish	to	keep	it	vacant	.
和	租来的	这	益处	街道	房子	尽管	威廉的	希望	到	保持	它	空缺	.

尽管威廉希望让房子空置，但他还是租下了贝内菲特街的房子。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl]

He	considered	it	an	obligation	to	his	ward	to	make	the	most	of	all
他	经过考虑的	它	一个	义务	到	他的	病房	到	制作	这	最多	的	全部

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['prɑːpərti] ,

the	boy's	property	,
这	男孩们	财产	,

他认为自己有义务充分利用受监护男孩的所有财产。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][kən'sɜːrn][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɛθs] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [soʊ] ['meni]

nor	did	he	concern	himself	with	the	deaths	and	illnesses	which	caused	so	many
也不	做过	他	忧虑	他自己	和	这	死亡人数	和	疾病	哪个	导致	所以	许多

['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['tenənts] ,

changes	of	tenants	,
变化	的	租户	,

他也不关心导致租户频繁更迭的死亡和疾病。

[ɔːr][ðə; ði] ['stedəli] ['groʊɪŋ] [ə'vɜːrʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] .

or	the	steadily	growing	aversion	with	which	the	house	was	generally	regarded	.
或者	这	稳步	生长	厌恶	和	哪个	这	房子	曾是	一般来说	认为	.

或者说，人们对这栋房子的厌恶之情与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [vek'seɪʃn] [wen] , [ɪn] - ,

It	is	likely	that	he	felt	only	vexation	when	,	in	1804	,
它	是	可能	那	他	毛毡	仅有的	烦恼	什么时候	,	在	-	,

1804年，他很可能只感到恼怒。

[ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fjuːmɪgeɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] , [tɑːr] ,

the	town	council	ordered	him	to	fumigate	the	place	with	sulfur	,	tar	,
这	镇	理事会	订购	他	到	熏	这	地方	和	硫	,	焦油	,

镇议会命令他用硫磺和焦油熏蒸该地。

[ænd; ənd] [gʌm] ['kæmfər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['dɛθs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['pɝːsənz] ,

and	gum	camphor	on	account	of	the	much	-	discussed	deaths	of	four	persons	,
和	胶	樟	在	帐户	的	这	很多	-	讨论	死亡人数	的	四	人	,

以及因四人死亡而备受关注的樟脑。

[prɪ'zuːməbli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ðen] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['fiːvər][ˌepɪ'demɪk] .

presumably	caused	by	the	then	diminishing	fever	epidemic	.
想必	导致	经过	这	然后	减少	发烧	流行性	.

据推测，这是由当时逐渐消退的发热疫情引起的。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['fiːbraɪl] [smel] .

They	said	the	place	had	a	febrile	smell	.
他们	说	这	地方	有	一个	发热	闻	.

他们说那地方散发着一股发烧的气味。

[duː'tiː] [hɪm'self] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Dutee	himself	thought	little	of	the	house	,	for	he	grew	up	to	be	a
职责	他自己	想法	小的	的	这	房子	,	为了	他	生长	向上	到	是	一个

[praivə'tiəzmən] ,

privateersman	,
私掠船	,

杜蒂本人对这所房子并不在意，因为他长大后成为了一名私掠船船长。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑːn][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['ʌndər] ['kæptɪn] [kəhuːn] [ɪn][ðə; ði][wɔːr]

and	served	with	distinction	on	the	Vigilant	under	Captain	Cahoone	in	the	War
和	服务	和	区别	在	这	警惕的	在下面	队长	卡胡恩	在	这	战争

[ʌv; əv] - .

of	1812	.
的	-	.

在 1812 年战争中，他曾在卡胡恩上尉指挥的“警戒号”上服役，表现出色。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ʌnˈhɑːrmd] , [ˈmærid] [ɪn] - , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ɑːn] [ðæt]

He	returned	unharmed	,	married	in	1814	,	and	became	a	father	on	that
他	返回	毫发无损	,	已婚	在	-	,	和	成为	一个	父亲	在	那

[ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [sepˈtembər] - ,

memorable	night	of	September	23	,
难忘	夜晚	的	九月	-	,

他平安归来，于1814年结婚，并在9月23日那个难忘的夜晚成为了父亲。

- , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [droʊv] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ˈoʊvər] [hæf] [ðə; ði] [taʊn] ,

1815	,	when	a	great	gale	drove	the	waters	of	the	bay	over	half	the	town	,
-	,	什么时候	一个	伟大的	大风	驾驶	这	水	的	这	湾	超过	一半	这	镇	,

1815年，一场大风暴将海湾的海水卷入半个城镇，

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [tɔːl] [sluːp] [wel] [ʌp] [ˈwestmɪnstər] [striːt] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [mɑːsts] [ˈɔːlmoʊst] [tæpt]

and	floated	a	tall	sloop	well	up	Westminster	Street	so	that	its	masts	almost	tapped
和	漂浮	一个	高的	单桅帆船	出色地	向上	威斯敏斯特	街道	所以	那	它是	桅杆	几乎	轻敲

[ðə; ði] [ˈhærɪs] [ˈwɪndoʊz] [ɪn] [sɪmˈbɑːlɪk] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] ,

the	Harris	windows	in	symbolic	affirmation	that	the	new	boy	,
这	哈里斯	视窗	在	象征性的	肯定	那	这	新的	男生	,

并驾驶着一艘高大的单桅帆船驶入威斯敏斯特街，桅杆几乎触碰到哈里斯家的窗户，象征性地肯定了这位新来的男孩。

[ˈwelkəm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːmənz] [sʌn] .

Welcome	,	was	a	seaman's	son	.
欢迎	,	曾是	一个	海员的	儿子	.

欢迎，他是一位水手的儿子。

[ˈwelkəm] [dɪd] [nɑːt] [sərˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] [lɪvd] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [ˈglɔːriəsli] [æt; ət]

Welcome	did	not	survive	his	father	,	but	lived	to	perish	gloriously	at
欢迎	做过	不是	存活	他的	父亲	,	但	居住地	到	沦	辉煌地	在

[ˈfrɛdrɪksbɝg, ˈfrɛdɝɪksbɝg] [ɪn] - .

Fredericksburg	in	1862	.
弗雷德里克斯堡	在	-	.

韦尔科姆没能活到他父亲去世的年纪，但他活到了 1862 年，并在弗雷德里克斯堡战役中光荣战死。

[ˈniːðər] [hiː; hi] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɑːrtʃər] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [æz; əz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

Neither	he	nor	his	son	Archer	knew	of	the	shunned	house	as	other	than	a
两者都不	他	也不	他的	儿子	射手	知道	的	这	被排斥	房子	作为	其他	比	一个

[ˈnuːs(ə)ns] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rent] — [pərˈhæps] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌstenəs]

nuisance	almost	impossible	to	rent	—	perhaps	on	account	of	the	mustiness
滋扰	几乎	不可能的	到	租	—	也许	在	帐户	的	这	霉味

[ænd; ənd] [ˈsɪkli] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkempt] [oʊld] [eɪdʒ] .

and	sickly	odor	of	unkempt	old	age	.
和	病弱的	气味	的	蓬头垢面	老的	年龄	.

他和他的儿子阿切尔都不知道这栋被人避之不及的房子除了是个令人厌烦的地方，几乎不可能出租之外还有什么别的——或许是因为房子里弥漫着霉味，散发着年久失修的病态气味。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈrentɪd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdɛθs] [ˈkʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn] - ,

Indeed	,	it	never	was	rented	after	a	series	of	deaths	culminating	in	1861	,
的确	,	它	绝不	曾是	租来的	后	一个	系列	的	死亡人数	高潮	在	-	,

事实上，在1861年一系列死亡事件之后，这栋房子就再也没有出租过。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [tendid] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈɪntuː] [əbˈskjʊrəti] .

which	the	excitement	of	the	war	tended	to	throw	into	obscurity	.
哪个	这	激动	的	这	战争	倾向于	到	扔	进入	朦胧	.

战争的喧嚣往往使这些事物被遗忘。

[ˈkɛrɪŋtən] [ˈhærɪs] , [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

Carrington	Harris	,	last	of	the	male	line	,
卡灵顿	哈里斯	,	最后的	的	这	男性	线	,

卡林顿·哈里斯，男性后裔的最后一人

[nuː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌpɪktʃə'resk] ['sentər][ʌv; əv]['ledʒənd]

knew	it	only	as	a	deserted	and	somewhat	picturesque	center	of	legend
知道	它	仅有的	作为	一个	荒凉的	和	有些	如画	中心	的	传奇

[ʌn'tɪl][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

until	I	told	him	my	experience	.
直到	我	讲述	他	我的	经验	.

直到我告诉他我的经历，他才知道那里是一个荒凉而风景如画的传奇中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [æn; ən][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɑːn]

He	had	meant	to	tear	it	down	and	build	an	apartment	house	on
他	有	意思是	到	撕	它	向下	和	建造	一个	公寓	房子	在

[ðə; ði][saɪt] ,

the	site	,
这	地点	,

他原本打算拆除这座建筑，并在原址上建造一座公寓楼。

[bʌt; bət]['æftər][maɪ] [ə'kaʊnt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] , [ɪn'stɔːl] ['plʌmɪŋ] , [ænd; ənd][rent][ˌaɪ 'tiː]

but	after	my	account	decided	to	let	it	stand	,	install	plumbing	,	and	rent	it
但	后	我的	帐户	决定	到	让	它	站立	,	安装	管道	,	和	租	它

.

:

.

但是我的账户决定保留它，安装管道，然后出租。

[nɔːr][hæz; həz][hiː; hi] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['tenənts] .

Nor	has	he	yet	had	any	difficulty	in	obtaining	tenants	.
也不	有	他	然而	有	任何	困难	在	获得	租户	.

他在招租方面也一直没有遇到任何困难。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [hæz; həz] [gɔːn] . [θriː]

The	horror	has	gone	.	3
这	恐怖	有	已消失	.	3

恐怖已经消失了。3

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] ['paʊərfəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	may	well	be	imagined	how	powerfully	I	was	affected	by	the	annals	of	the
它	可能	出色地	是	想象	如何	强大的	我	曾是	做作的	经过	这	志	的	这

['hærɪsɪz] .

Harrises	.
哈里斯	.

哈里斯家族的史册对我的影响之深，可想而知。

[ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bruːd] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['iːv(ə)l]

In	this	continuous	record	there	seemed	to	me	to	brood	a	persistent	evil
在	这	连续的	记录	那里	似乎	到	我	到	幼虫	一个	执着的	邪恶的

[bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

beyond	anything	in	nature	as	I	had	known	it	;
超过	任何事物	在	自然	作为	我	有	已知	它	;

在我看来，这份连续不断的记录中似乎蕴藏着一种持续不断的邪恶，这种邪恶超越了我所知的自然界中的任何事物；

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['klɪrli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

an	evil	clearly	connected	with	the	house	and	not	with	the	family	.
一个	邪恶的	清楚地	连接	和	这	房子	和	不是	和	这	家庭	.

显然，邪恶与房子有关，而不是与家庭有关。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [les] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs]

This	impression	was	confirmed	by	my	uncle's	less	systematic	array	of	miscellaneous
这	印象	曾是	确认的	经过	我的	叔叔的	较少的	系统	大批	的	各种各样的

['deɪtə] — ['ledʒəndz][træn'skraɪbd][frʌm; frəm]['sɜːrvənt]['gɑːsɪp] ,

data	—	legends	transcribed	from	servant	gossip	,
数据	—	传说	转录	从	仆人	闲话	,

我叔叔收集的杂项资料——从仆人闲聊中誊录的传说——证实了我的这种印象，尽管这些资料并不系统。

['kʌtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] , ['kɑ:piz][ʌv; əv] [deθ] [sə'tifikeits] [baɪ] ['feloʊ] - [fɪ'zɪʃnz] ,
cuttings **from** **the** **papers** **,** **copies** **of** **death** **certificates** **by** **fellow** **-** **physicians** **,**
插条 从 这 文件 , 副本 的 死亡 证书 经过 同伴 - 医生 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
and **the** **like** **.**
和 这 喜欢 .

报纸剪报、同行医生出具的死亡证明复印件等等。

[ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [aɪ]['kænɑ:t][hoʊp][tu:; tə] [gɪv] ,
All **of** **this** **material** **I** **cannot** **hope** **to** **give** **,**
全部 的 这 材料 我 不能 希望 到 给 ,

我无法提供所有这些资料，

[fɔ:r; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərləs][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd]['veri] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
for **my** **uncle** **was** **a** **tireless** **antiquarian** **and** **very** **deeply** **interested** **in** **the**
为了 我的 叔叔 曾是 一个 不知疲倦 古玩 和 非常 深 感兴趣的 在 这
[ʃʌnd] [haʊs] ;
shunned **house** **;**
被排斥 房子 ;

因为我叔叔是一位不知疲倦的古董收藏家，他对那座被人冷落的房子非常感兴趣；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['sevrəl] ['dɑ:mɪnənt] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ɜ:rn] ['noʊtɪs][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'kɜ:rəns]
but **I** **may** **refer** **to** **several** **dominant** **points** **which** **earn** **notice** **by** **their** **recurrence**
但 我 可能 参考 到 一些 主导的 积分 哪个 赚 注意 经过 他们的 复发
[θru:] ['meni] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm][daɪ'vɜ:rs] ['sɔ:rsɪz] .
through **many** **reports** **from** **diverse** **sources** **.**
通过 许多 报告 从 各种各样的 来源 .

但我可以提及几个主要观点，这些观点因在来自不同来源的许多报告中反复出现而值得注意。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ðə; ði]['sɜ:rvənt]['gɑ:sɪp][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ju'nænɪməs] [ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ænd; ənd]
the **servant** **gossip** **was** **practically** **unanimous** **in** **attributing** **to** **the** **fungous** **and**
这 仆人 闲话 曾是 几乎 一致 在 归因 到 这 真菌 和
[ˌmæl'oʊdərəs] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][væst] [su:'preməsi] [ɪn]['i:v(ə)l] ['ɪnfluəns] .
malodorous **cellar** **of** **the** **house** **a** **vast** **supremacy** **in** **evil** **influence** **.**
恶臭的 地窖 的 这 房子 一个 广阔的 霸权 在 邪恶的 影响 .

仆人们的闲言碎语几乎一致认为，房子里发霉发臭的地窖是邪恶势力的主要来源。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:rvənt] — [æn] [waɪt] [ɪ'speʃəli] — [hu:] [wʊd] [nɑ:t][ju:z][ðə; ði] ['selər]
There **had** **been** **servants** **—** **Ann** **White** **especially** **—** **who** **would** **not** **use** **the** **cellar**
那里 有 到过 仆人 — 安 白色的 尤其 — WHO 会 不是 使用 这 地窖
['kɪtʃɪn] ,
kitchen **,**
厨房 ,

有些仆人——尤其是安·怀特——不愿意使用地下室厨房。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [θri:] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['ledʒəndz] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kwɪr] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi]
and **at** **least** **three** **well** **-** **defined** **legends** **bore** **upon** **the** **queer** **quasi**
和 在 至少 三 出色地 - 定义 传说 钻孔 之上 这 酷儿 准
- ['hju:mən][ɔ:r][ˌdaɪə'bɑ:lɪk]['aʊtˌlaɪnz] [ə'su:md] [baɪ] [tri:] - [ru:ts] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][moʊld][ɪn] [ðæt]
- **human** **or** **diabolic** **outlines** **assumed** **by** **tree** **-** **roots** **and** **patches** **of** **mold** **in** **that**
- 人类 或者 魔鬼般的 概述 假定 经过 树 - 根 和 补丁 的 模具 在 那
['ri:dʒən] .
region **.**
地区 .

至少有三个明确的传说与该地区树根和霉菌斑块呈现出的奇异的类人或恶魔般的轮廓有关。

[ðiːz] ['lætər] ['nærətɪvz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
These latter narratives interested me profoundly , on account of what I had seen
这些 后者 叙事 感兴趣的 我 深刻地 , 在 帐户 的 什么 我 有 已见
[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,
in my boyhood ,
在 我的 童年 ,

由于我童年时期所见所闻，后文中的这些叙述深深地吸引了我。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [hæd; həd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [əb'skjuəd]
but I felt that most of the significance had in each case been largely obscured
但 我 毛毡 那 最多 的 这 意义 有 在 每个 案件 到过 很大程度上 模糊不清
[baɪ] [ə'dɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [goʊst] [lɔːr] .
by additions from the common stock of local ghost lore .
经过 新增内容 从 这 常见的 库存 的 当地的 鬼 知识 .

但我觉得，在每种情况下，大部分意义都被当地常见的鬼故事所掩盖了。

[æn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eksɪtər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
Ann White , with her Exeter superstition ,
安 白色的 , 和 她 埃克塞特 迷信 ,

安·怀特，带着她对埃克塞特的迷信，

[hæd; həd] ['prɔməlˌgeɪtid] [ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][moʊst]
had promulgated the most extravagant and at the same time most
有 颁布 这 最多 靡 和 在 这 相同的 时间 最多
[kən'sɪstənt] [teɪl] ;
consistent tale ;
持续的 故事 ;

编造了最离奇、同时也最前后一致的故事；

[ə'ledʒ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][laɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['væmˌpaɪəz] —
alleging that there must lie buried beneath the house one of those vampires —
指控 那 那里 必须 说谎 埋葬 下面 这 房子 一 的 那些 吸血鬼 —
[ðə; ði] [ded] [huː] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['bɑːdɪli][fɔːrm][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ɔːr] [breθ] [ʌv; əv]
the dead who retain their bodily form and live on the blood or breath of
这 死的 WHO 保持 他们的 身体上的 形式 和 居住 在 这 血 或者 气息 的
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] — [huːz] ['hɪdiəs] ['liːdʒənz][send][ðer; ðər] ['preɪɪŋ] [ʃeɪps] [ɔːr]['spɪrɪts] [ə'brɔːd] [baɪ] [naɪt]
the living — whose hideous legions send their preying shapes or spirits abroad by night
这 活的 — 谁 可怕 军团 发送 他们的 捕食 形状 或者 烈酒 国外 经过 夜晚
.
:
.

声称这栋房子下面一定埋着一个吸血鬼——那些死后仍保留着肉身，靠吸食活人的血液或呼吸为生的吸血鬼——它们的可怕军团会在夜间派出它们的捕食形态或幽灵四处游荡。

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['væmpaɪər][wʌn][mʌst; məst] , [ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] [seɪ] , [ɪg'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
To destroy a vampire one must , the grandmothers say , exhume it and
到 破坏 一个 吸血鬼 一 必须 , 这 祖母们 说 , 发掘 它 和
[bɜːrn][ɪts] [hɑːrt] ,
burn its heart ,
烧伤 它是 心 ,

老奶奶们说，要消灭吸血鬼，必须把它挖出来，烧掉它的心脏。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [draɪv][ə; eɪ] [steɪk] [θruː] [ðæt] ['ɔːrgən] ;
or at least drive a stake through that organ ;
或者 在 至少 驾驶 一个 赌注 通过 那 器官 ;

或者至少用木桩钉穿那个器官；

[ænd; ənd] ['ænz] ['dɔ:gɪd] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] ['selər] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:mɪnənt]

and	Ann's	dogged	insistence	on	a	search	under	the	cellar	had	been	prominent
和	安妮的	顽强	坚持	在	一个	搜索	在下面	这	地窖	有	到过	著名的

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] .

in	bringing	about	her	discharge	.
在	带来	关于	她	释放	.

安坚持不懈地搜查地窖，这对她最终获释起到了重要作用。

[hɜ:r; hər][teɪlz; 'teɪˌliz] , [haʊ'evər] , [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ][waɪd] ['ɔ:diəns] ,

Her	tales	,	however	,	commanded	a	wide	audience	,
她	故事	,	然而	,	命令	一个	宽的	观众	,

然而，她的故事却拥有广泛的听众。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɔ:r] ['redɪli] [ək'septɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'di:d] [stʊd] [ɑ:n][lænd]

and	were	the	more	readily	accepted	because	the	house	indeed	stood	on	land
和	是	这	更多的	容易	公认	因为	这	房子	的确	站立	在	土地

[wʌns] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['beriəl] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

once	used	for	burial	purposes	.
一次	用过的	为了	葬礼	目的	.

而且由于这栋房子确实建在曾经用作墓地的土地上，因此更容易被接受。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [dɪ'pendɪd] [les] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [pɪ'kju:liərli]

To	me	their	interest	depended	less	on	this	circumstance	than	on	the	peculiarly
到	我	他们的	兴趣	取决于	较少的	在	这	环境	比	在	这	奇特地

[ə'proʊpriət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʌvteɪld] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ðə; ði] [kəm'pleɪnt]

appropriate	way	in	which	they	dovetailed	with	certain	other	things	—	the	complaint
合适的	方式	在	哪个	他们	榫卯结构	和	肯定	其他	事物	—	这	抱怨

[ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['sɜ:rvənt] [prɪ'zɜ:rv] [smɪθ] ,

of	the	departing	servant	Preserved	Smith	,
的	这	离开	仆人	保存完好	史密斯	,

在我看来，他们的兴趣与其说取决于这种情况，不如说取决于他们与某些其他事物以一种特别恰当的方式契合——即将离去的仆人普雷舍夫·史密斯的抱怨，

[hu:] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [æn] [ænd; ənd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] " [sʌkt]

who	had	preceded	Ann	and	never	heard	of	her	,	that	something	"	sucked
WHO	有	之前	安	和	绝不	听到	的	她	,	那	某物	"	真烂

[hɪz; ɪz] [breθ] " [æt; ət] [naɪt] ;

his	breath	"	at	night	;
他的	气息	"	在	夜晚	;

安之前的人从未听说过她，夜里有什么东西“吸走了他的呼吸”；

[ðə; ði] [deθ] - [sə'tifikeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər]['vɪktəms][ʌv; əv] - , ['ɪʃu:d] [baɪ]['dɑ:ktər] [tʃæd]

the	death	-	certificates	of	the	fever	victims	of	1804	,	issued	by	Doctor	Chad
这	死亡	-	证书	的	这	发烧	受害者	的	-	,	发布	经过	医生	乍得

['hɑ:pkɪnz] ,

Hopkins	,
霍普金斯	,

由查德·霍普金斯医生签发的1804年热病死者的死亡证明

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] [dɪ'si:st] ['pɝ:sənz] [ɔ:l] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['lækɪŋ] [ɪn] [blʌd] ;

and	showing	the	four	deceased	persons	all	unaccountably	lacking	in	blood	;
和	显示	这	四	死者	人	全部	无故	缺乏	在	血	;

并显示四名死者均无故缺血；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [pʊr] - ['hɛrɪsɪz] ['reɪvɪŋz] ,

and	the	obscure	passages	of	poor	Rhoby	Harris's	ravings	,
和	这	朦胧	段落	的	贫穷的	-	哈里斯的	胡言乱语	,

还有可怜的罗比·哈里斯那些晦涩难懂的呓语，

[wer] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glæsi] - [aɪd] , [hæf] - ['vɪzəb(ə)l]

where	she	complained	of	the	sharp	teeth	of	a	glassy	-	eyed	,	half	-	visible
在哪里	她	抱怨	的	这	锋利的	牙齿	的	一个	玻璃状	-	眼睛	,	一半	-	可见的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她抱怨说，眼前有一个眼神呆滞、半隐半现的人影，长着锋利的牙齿。

[friː] [frʌm; frəm] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðiːz] [θɪŋz] [prə'duːst] [ɪn][ˌem 'iː]

Free	from	unwarranted	superstition	though	I	am	,	these	things	produced	in	me
自由的	从	毫无根据的	迷信	尽管	我	是	,	这些	事物	生产	在	我

[æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

an	odd	sensation	,
一个	奇怪的	感觉	,

虽然我本人并不迷信，但这些事情还是让我产生了一种奇怪的感觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz]

which	was	intensified	by	a	pair	of	widely	separated	newspaper	cuttings
哪个	曾是	加强	经过	一个	一对	的	广泛	分开	报纸	插条

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['dɛθs] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] — [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [gə'zet]

relating	to	deaths	in	the	shunned	house	—	one	from	the	Providence	Gazette
相关	到	死亡人数	在	这	被排斥	房子	—	一	从	这	普罗维登斯	公报

[ænd; ənd] ['kʌntri] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl] - ,

and	Country	-	Journal	of	April	12	,
和	国家	-	杂志	的	四月	-	,

两则相隔甚远的报纸剪报加剧了这种情绪，这两则剪报都与这栋被遗弃的房子里的死亡事件有关——其中一则来自 4 月 12 日的《普罗维登斯公报和乡村日报》；

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['trænskrɪpt][ænd; ənd]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]

1815	,	and	the	other	from	the	Daily	Transcript	and	Chronicle	of	October
-	,	和	这	其他	从	这	日常的	文字稿	和	编年史	的	十月

- ,

27	,
-	,

1815 年，另一则来自 10 月 27 日的《每日纪事报》。

- — [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋli] ['grɪzli] ['sɜːrkəmstæns] [huːz]

1845	—	each	of	which	detailed	an	appallingly	grisly	circumstance	whose
-	—	每个	的	哪个	详细的	一个	令人震惊地	可怕的	环境	谁

[ˌduːplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

duplication	was	remarkable	.
复制	曾是	卓越	.

1845 年——每一起案件都详细描述了一起令人毛骨悚然的恐怖事件，而且这些事件的重复程度令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][bəuθ] ['instənsiz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

It	seems	that	in	both	instances	the	dying	person	,
它	似乎	那	在	两个都	实例	这	垂死	人	,

似乎在这两种情况下，垂死之人都是

[ɪn] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][oʊld]['leɪdi] [neɪmd] ['stæfərd] [ænd; ənd][ɪn] - [ə; eɪ] ['skuːlti:tʃər] [ʌv; əv]

in	1815	a	gentle	old	lady	named	Stafford	and	in	1845	a	schoolteacher	of
在	-	一个	温和的	老的	女士	命名	斯塔福德	和	在	-	一个	教师	的

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [neɪmd] [ˌeli'eizə(r)] ['dɜ˞ːfi] ,

middle	age	named	Eleazar	Durfee	,
中间	年龄	命名	以利亚撒	杜菲	,

1815年，一位名叫斯塔福德的温柔老妇人；1845年，一位名叫伊莱亚扎·杜菲的中年教师。

[bɪ'keɪm] [træns'fɪgjəd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [weɪ] ,

became	transfigured	in	a	horrible	way	,
成为	变形	在	一个	可怕	方式	,

发生了可怕的变化，

['glerɪŋ]	['glæsili]	[ænd; ənd]	[ə'temptɪŋ]	[tu:; tə]	[baɪt]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'tendɪŋ]	[fɪ'zɪʃ(ə)n]	.
glaring	**glassily**	**and**	**attempting**	**to**	**bite**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**attending**	**physician**	**.**
刺眼	玻璃般地	和	尝试	到	咬	这	喉	的	这	参加	医生	.

他目光呆滞地瞪着医生，试图咬住主治医生的喉咙。

['i:v(ə)n]	[mɔ:r]	['pʌzlɪŋ]	,	[ðoʊ]	,
Even	**more**	**puzzling**	**,**	**though**	**,**
甚至	更多的	令人费解	,	尽管	,

然而，更令人费解的是，

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[keɪs]	[wɪtʃ]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['rɛntɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	—	[ə; eɪ]
was	**the**	**final**	**case**	**which**	**put**	**an**	**end**	**to**	**the**	**renting**	**of**	**the**	**house**	**—**	**a**
曾是	这	最终的	案件	哪个	放	一个	结尾	到	这	出租	的	这	房子	—	一个

['sɪri:z]	[ʌv; əv]	[ə'nimiə]	['dɛθs]	[ˌpri'si:did]	[baɪ]	[prə'gresɪv]	['mædnəs]	[wer'ɪn]	[ðə; ði]	['peɪʃ(ə)nt]	[wʊd]
series	**of**	**anemia**	**deaths**	**preceded**	**by**	**progressive**	**madnesses**	**wherein**	**the**	**patient**	**would**
系列	的	贫血	死亡人数	之前	经过	进步	疯狂	其中	这	病人	会

['kræftɪli]	[ə'tempt]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['relətɪvz]	[baɪ]	[ɪn'sɪʒənz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nek]	[ɔ:r]	[rɪst]	.
craftily	**attempt**	**the**	**lives**	**of**	**his**	**relatives**	**by**	**incisions**	**in**	**the**	**neck**	**or**	**wrist**	**.**
巧妙地	试图	这	生活	的	他的	亲属	经过	切口	在	这	脖子	或者	手腕	.

最终导致这所房子被出租的案例是一系列贫血死亡事件，这些死亡事件之前都伴随着逐渐加重的精神错乱，患者会狡猾地通过在脖子或手腕上切开伤口来试图杀死他的亲属。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	-	[ænd; ənd]	-	,	[wen]	[maɪ]	['ʌŋk(ə)l]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪ'gʌn]	[hɪz; ɪz]	['medɪk(ə)l]
This	**was**	**in**	**1860**	**and**	**1861**	**,**	**when**	**my**	**uncle**	**had**	**just**	**begun**	**his**	**medical**
这	曾是	在	-	和	-	,	什么时候	我的	叔叔	有	只是	开始	他的	医疗的

['præktɪs]	;
practise	**;**
实践	;

那是在 1860 年和 1861 年，当时我的叔叔刚刚开始行医；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔ:r]	['li:vɪŋ]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[hi:; hi]	[hɜ:rd]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'ti:]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['eldər]
and	**before**	**leaving**	**for**	**the**	**front**	**he**	**heard**	**much**	**of**	**it**	**from**	**his**	**elder**
和	前	离开	为了	这	正面	他	听到	很多	的	它	从	他的	长老

[prə'feʃən(ə)l]	['kɑ:li:gz]	.
professional	**colleagues**	**.**
专业的	同事	.

在奔赴前线之前，他从年长的同事那里听说了许多类似的事情。

[ðə; ði]	['ri:əli]	[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]	[θɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['vɪktəms]	—	['ɪgnərənt]	['pi:p(ə)l]	,
The	**really**	**inexplicable**	**thing**	**was**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**victims**	**—**	**ignorant**	**people**	**,**
这	真的	无法解释的	事物	曾是	这	方式	在	哪个	这	受害者	—	无知	人们	,

真正令人费解的是受害者——那些无知的人——的反应方式。

[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[ɪl]	-	[smelɪŋ]	[ænd; ənd]	['waɪdli]	[ʃʌnd]	[haʊs]	[kʊd; kəd]	[naʊ]	[bi:; bi]	['rentɪd]	[tu:; tə]
for	**the**	**ill**	**-**	**smelling**	**and**	**widely**	**shunned**	**house**	**could**	**now**	**be**	**rented**	**to**
为了	这	患病的	-	闻起来	和	广泛	被排斥	房子	可以	现在	是	租来的	到

[noʊ]	['ʌðər]	—	[wʊd]	['bæb(ə)l]	[.mælə'dɪkʃ(ə)n]	[ɪn]	[frentʃ]	,
no	**others**	**—**	**would**	**babble**	**maledictions**	**in**	**French**	**,**
不	其他的	—	会	潺潺	诅咒	在	法语	,

那间臭气熏天、人人避之不及的房子现在再也租不出去——它会用法语喃喃自语地诅咒别人。

[ə; eɪ]	['læŋgwɪdʒ]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑ:t]	['pɑ:səbli]	[hæv; həv]	['stʌdid]	[tu:; tə]	['eni]	[ɪk'stent]	.
a	**language**	**they**	**could**	**not**	**possibly**	**have**	**studied**	**to**	**any**	**extent**	**.**
一个	语言	他们	可以	不是	可能	有	研究	到	任何	程度	.

他们不可能深入学习过这门语言。

[ˌaɪ 'ti:]	[meɪd]	[wʌn]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[pʊr]	-	['hærɪs]	['nɪrli]	[ə; eɪ]	['sentʃəri]	[bɪ'fɔ:r]	,
It	**made**	**one**	**think**	**of**	**poor**	**Rhoby**	**Harris**	**nearly**	**a**	**century**	**before**	**,**
它	制成	一	思考	的	贫穷的	-	哈里斯	几乎	一个	世纪	前	,

这让人想起近一个世纪前可怜的罗比·哈里斯。

[ænd; ənd][soʊ] [muːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kə'menst] [kə'lektɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði]

and	so	moved	my	uncle	that	he	commenced	collecting	historical	data	on	the
和	所以	已搬	我的	叔叔	那	他	开始	收集	历史	数据	在	这

[haʊs] ['æftər] ['lɪsnɪŋ] ,

house	after	listening	,
房子	后	聆听	,

听完之后，我叔叔深受感动，开始收集有关这栋房子的历史资料。

[sʌm; səm] [taɪm] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːr] ,

some	time	subsequent	to	his	return	from	the	war	,
一些	时间	随后的	到	他的	返回	从	这	战争	,

在他从战场归来后的一段时间，

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [hænd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['wɪtˌmɑːrʃ, 'hwɪtˌmɑːrʃ] .

to	the	first	-	hand	account	of	Doctors	Chase	and	Whitmarsh	.
到	这	第一的	-	手	帐户	的	医生	追赶	和	惠特马什	.

根据 Chase 医生和 Whitmarsh 医生的第一手资料。

[ɪn'diːd] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [θɔːt] ['diːpli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Indeed	,	I	could	see	that	my	uncle	had	thought	deeply	on	the	subject	,
的确	,	我	可以	看	那	我的	叔叔	有	想法	深	在	这	主题	,

的确，我看得出来叔叔对这个问题思考得很深入。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəst] — [æn; ən]['oʊpən] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]

and	that	he	was	glad	of	my	own	interest	—	an	open	-	minded	and
和	那	他	曾是	高兴的	的	我的	自己的	兴趣	—	一个	打开	-	有思想	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['mætərz] [æt; ət] [wɪtʃ]

sympathetic	interest	which	enabled	him	to	discuss	with	me	matters	at	which
交感神经	兴趣	哪个	已启用	他	到	讨论	和	我	事情	在	哪个

['ʌðər] [wʊd] ['mɪrli] [hæv; həv] [læft] .

others	would	merely	have	laughed	.
其他的	会	仅仅	有	笑了	.

他很高兴我对他感兴趣——这种开放包容、富有同情心的兴趣使他能够与我讨论一些其他人只会嘲笑的事情。

[hɪz; ɪz]['fænsi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪn] ,

His	fancy	had	not	gone	so	far	as	mine	,
他的	想要	有	不是	已消失	所以	远的	作为	矿	,

他的想象力还没有达到我的程度。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [rer] [ɪn][ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pəˌtenʃi'ælitiz] ,

but	he	felt	that	the	place	was	rare	in	its	imaginative	potentialities	,
但	他	毛毡	那	这	地方	曾是	稀有的	在	它是	富有想象力的	潜力	,

但他觉得这个地方在想象力方面有着罕见的潜力。

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk]

and	worthy	of	note	as	an	inspiration	in	the	field	of	the	grotesque
和	值得	的	笔记	作为	一个	灵感	在	这	场地	的	这	怪诞

[ænd; ənd][mə'kɑːbrə] .

and	macabre	.
和	恐怖	.

值得一提的是，它在怪诞和恐怖领域具有启发意义。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

For	my	part	,	I	was	disposed	to	take	the	whole	subject	with	profound
为了	我的	部分	,	我	曾是	处置	到	拿	这	所有的	主题	和	深刻的

['sɪriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

就我而言，我倾向于以极其严肃的态度对待整个问题。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][nɑːt]['oʊnlɪ][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,

and	began	at	once	not	only	to	review	the	evidence	,
和	开始	在	一次	不是	仅有的	到	审查	这	证据	,

并立即着手审查证据，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

but	to	accumulate	as	much	more	as	I	could	.
但	到	积累	作为	很多	更多的	作为	我	可以	.

但我要尽可能多地积累财富。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldərlɪ] ['ɑːrtʃər] ['hærɪs] , [ðen] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	talked	with	the	elderly	Archer	Harris	,	then	owner	of	the	house	,
我	谈话	和	这	老年	射手	哈里斯	,	然后	所有者	的	这	房子	,

我与当时的房主，年迈的阿彻·哈里斯进行了交谈。

['menɪ] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ;

many	times	before	his	death	in	1916	;
许多	时代	前	他的	死亡	在	-	;

在他 1916 年去世之前，曾多次；

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] [sər'vaɪvɪŋ] ['meɪd(ə)n]['sɪstər] ['ælɪs] [æn; ən]

and	obtained	from	him	and	his	still	surviving	maiden	sister	Alice	an
和	获得	从	他	和	他的	仍然	幸存	少女	姐姐	爱丽丝	一个

[ɔː'θentɪk] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæməlɪ]['deɪtə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kə'lektɪd] .

authentic	corroboration	of	all	the	family	data	my	uncle	had	collected	.
真正的	证实	的	全部	这	家庭	数据	我的	叔叔	有	集	.

从他和他仍然健在的未婚妹妹爱丽丝那里，我得到了我叔叔收集的所有家庭资料的真实佐证。

[wen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɔːr][ɪts]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]

When	,	however	,	I	asked	them	what	connection	with	France	or	its	language	the
什么时候	,	然而	,	我	问	他们	什么	联系	和	法国	或者	它是	语言	这

[haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ,

house	could	have	,
房子	可以	有	,

然而，当我问他们这栋房子与法国或法语有什么联系时，

[ðeɪ] [kən'fest] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['fræŋklɪ] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][aɪ] . ['ɑːrtʃər] [nuː]

they	confessed	themselves	as	frankly	baffled	and	ignorant	as	I	.	Archer	knew
他们	坦白	他们自己	作为	坦率地说	困惑	和	无知	作为	我	.	射手	知道

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他们坦言自己和我一样困惑无知。阿彻对此一无所知。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['hærɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən][oʊld][ə'luːʒ(ə)n][hɜːr; hər]

and	all	that	Miss	Harris	could	say	was	that	an	old	allusion	her
和	全部	那	错过	哈里斯	可以	说	曾是	那	一个	老的	典故	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

哈里斯小姐只能说，这是她祖父的一个古老典故。

[duː'tiː] ['hærɪs] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [maɪt] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

Dutee	Harris	,	had	heard	of	might	have	shed	a	little	light	.
职责	哈里斯	,	有	听到	的	可能	有	棚	一个	小的	光	.

听说过杜蒂·哈里斯的人或许能提供一些线索。

[ðə; ði][oʊld] ['si:mən] , [hu:] [hæd; həd] [sə'vaivd] [hɪz; ɪz][sʌn] - [deθ] [ɪn]['bæt(ə)l][baɪ] [tu:]

The	old	seaman	,	who	had	survived	his	son	Welcome's	death	in	battle	by	two
这	老的	水手	,	WHO	有	幸存下来	他的	儿子	-	死亡	在	战斗	经过	二

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这位老水手在儿子韦尔科姆战死沙场后又活了两年，

[hæd; həd][nɑ:t][hɪm'self] [noʊn] [ðə; ði]['ledʒənd] , [bʌt; bət] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪɪst] [nɜ:rs] , [ðə; ði]

had	not	himself	known	the	legend	,	but	recalled	that	his	earliest	nurse	,	the
有	不是	他自己	已知	这	传奇	,	但	召回	那	他的	最早	护士	,	这

['eɪnʃənt] [mə'ri:ə] ['rɑ:bɪnz] ,

ancient	Maria	Robbins	,
古老的	玛丽亚	罗宾斯	,

他本人并不知道这个传说，但他记得他最早的保姆，年迈的玛丽亚·罗宾斯，

[si:md] ['dɑ:rkli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv][lent][ə; eɪ] [wɪrd] [sɪg'nɪfɪkəns] [tu:; tə]

seemed	darkly	aware	of	something	that	might	have	lent	a	weird	significance	to
似乎	黑暗	意识到的	的	某物	那	可能	有	借出的	一个	诡异的	意义	到

[ðə; ði] [frentʃ] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv] - ['hærɪs] ,

the	French	raving	of	Rhoby	Harris	,
这	法语	狂言	的	-	哈里斯	,

他似乎隐约意识到，罗比·哈里斯的法国式狂言可能具有某种怪异的意义。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpləs] ['wʊmən] .

which	she	had	so	often	heard	during	the	last	days	of	that	hapless	woman	.
哪个	她	有	所以	经常	听到	期间	这	最后的	天	的	那	不幸的	女士	.

在那个不幸的女人生命的最后日子里，她经常听到这样的话。

[mə'ri:ə][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [frʌm; frəm] - [tɪl] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Maria	had	been	at	the	shunned	house	from	1769	till	the	removal	of	the
玛丽亚	有	到过	在	这	被排斥	房子	从	-	直到	这	移动	的	这

['fæməli][ɪn] - ,

family	in	1783	,
家庭	在	-	,

玛丽亚从1769年起就住在那座不被人看望的房子里，直到1783年全家搬走为止。

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] ['mɜ:rsi]['dekstər][daɪ] .

and	had	seen	Mercy	Dexter	die	.
和	有	已见	怜悯	德克斯特	死	.

并且亲眼目睹了梅西·德克斯特的死亡。

[wʌns] [ʃi:; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [du:'ti:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:liər]

Once	she	hinted	to	the	child	Dutee	of	a	somewhat	peculiar
一次	她	暗示	到	这	孩子	职责	的	一个	有些	奇特

['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] ['mɜ:rsiz] [læst]['moʊmənts] ,

circumstance	in	Mercy's	last	moments	,
环境	在	怜悯的	最后的	时刻	,

她曾向小杜蒂暗示过梅西临终前发生的一件有些蹊跷的事。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

but	he	had	soon	forgotten	all	about	it	save	that	it	was	something
但	他	有	很快	被遗忘的	全部	关于	它	节省	那	它	曾是	某物

[pɪ'kju:liər] .

peculiar	.
奇特	.

但他很快就把这件事忘得一干二净，只记得这是一件很奇怪的事。

[ðə; ði] ['grændɔ:tər] , [mɔ:r'oʊvər] , [ri'kɔ:ld] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

The	granddaughter	,	moreover	,	recalled	even	this	much	with	difficulty	.
这	孙女	,	而且	,	召回	甚至	这	很多	和	困难	.

而且，就连这一点，孙女也很难回忆起来。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][wʌz; wəz]

She	and	her	brother	were	not	so	much	interested	in	the	house	as	was
她	和	她	兄弟	是	不是	所以	很多	感兴趣的	在	这	房子	作为	曾是

['ɑ:rtʃɝz] [sʌn] ['kɛrɪŋtən] ,

Archer's	son	Carrington	,
弓箭手的	儿子	卡灵顿	,

她和她哥哥对这栋房子的兴趣远不如阿切尔的儿子卡林顿那么浓厚。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [tɔ:kt] ['æftər][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

the	present	owner	,	with	whom	I	talked	after	my	experience	.
这	展示	所有者	,	和	谁	我	谈话	后	我的	经验	.

我的经历之后，我和现在的业主谈过。

['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] ['hærɪs] ['fæməli][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['fɜ:rnɪʃ] ,

Having	exhausted	the	Harris	family	of	all	the	information	it	could	furnish	,
拥有	筋疲力尽的	这	哈里斯	家庭	的	全部	这	信息	它	可以	提供	,

在穷尽了哈里斯一家所能提供的所有信息之后，

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɜ:rli] [taʊn] ['rekərdz] [ænd; ənd] [di:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l] [mɔ:r]

I	turned	my	attention	to	early	town	records	and	deeds	with	a	zeal	more
我	转向	我的	注意力	到	早期的	镇	记录	和	契约	和	一个	热情	更多的

['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rk] .

penetrating	than	that	which	my	uncle	had	occasionally	shown	in	the	same	work	.
渗透	比	那	哪个	我的	叔叔	有	偶尔	所示	在	这	相同的	工作	.

我以比我叔叔偶尔在同一项工作中表现出的更加敏锐的热情，将注意力转向了早期的城镇记录和契约。

[wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][frʌm; frəm][ɪts] ['veri]

What	I	wished	was	a	comprehensive	history	of	the	site	from	its	very
什么	我	希望	曾是	一个	综合的	历史	的	这	地点	从	它是	非常

['set(ə)lmənt] [ɪn] - — [ɔ:r]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,

settlement	in	1636	—	or	even	before	,
沉降	在	-	—	或者	甚至	前	,

我希望看到的是该遗址从1636年建城之初，甚至更早时期的完整历史。

[ɪf] ['eni] [ˌnærə'^ænsit] ['ɪndiən]['ledʒənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʌn'əθid] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['deɪtə] .

if	any	Narragansett	Indian	legend	could	be	unearthed	to	supply	the	data	.
如果	任何	纳拉甘西特	印度	传奇	可以	是	出土	到	供应	这	数据	.

如果能挖掘出任何纳拉甘西特印第安人的传说来提供数据的话。

[aɪ] [faʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt] ,

I	found	,	at	the	start	,
我	成立	,	在	这	开始	,

我发现，一开始，

[ðæt] [ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [strɪp][ʌv; əv][hoʊm][lɑ:t]['græntɪd] [ə'rɪdʒənəli]

that	the	land	had	been	part	of	the	long	strip	of	home	lot	granted	originally
那	这	土地	有	到过	部分	的	这	长的	条	的	家	很多	的确	起初

[tu:; tə][dʒɑ:n] ['θrɑkˌmɔrtən] ;

to	John	Throckmorton	;
到	约翰	索克莫顿	;

这块土地原本是授予约翰·索克莫顿的狭长宅基地的一部分；

[wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['sɪmələr] [strɪps] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [stri:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

one	of	many	similar	strips	beginning	at	the	Town	Street	beside	the	river	and
一	的	许多	相似的	条状物	开始	在	这	镇	街道	旁	这	河	和

[ɪk'stendɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪn] ['rʌfli] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:dərn]

extending	up	over	the	hill	to	a	line	roughly	corresponding	with	the	modern
扩展	向上	超过	这	爬坡道	到	一个	线	大致	相应的	和	这	现代的

[hoʊp] [stri:t] .

Hope	Street	.
希望	街道	.

这条类似的地带有很多，从河边的城镇街道开始，一直延伸到山顶，大致与现在的霍普街相对应。

[ðə; ði] ['θrɑkˌmɔrtən] [lɑ:t][hæd; həd]['leɪtər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] [mʌtʃ] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] ;
The Throckmorton lot had later , of course , been much subdivided ;
这 索克莫顿 很多 有 之后 , 的 课程 , 到过 很多 细分 ;

当然，索克莫顿地块后来被分割了很多块；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [θru:] [wɪtʃ] [bæk] [ɔ:r] ['benɪfɪt]
and I became very assiduous in tracing that section through which Back or Benefit
和 我 成为 非常 刻苦 在 追踪 那 部分 通过 哪个 后退 或者 益处
[stri:t] [wʌz; wəz]['leɪtər] [rʌn] .
Street was later run .
街道 曾是 之后 跑步 .

于是我开始非常认真地追溯后来"后街"或"福利街"的走向。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [æz; əz]['ru:mər] [ɪn'di:d] [sed] , [bɪn] [ðə; ði] ['θrɑkˌmɔrtən] ['greɪvjɑ:rd] ;
It had , as rumor indeed said , been the Throckmorton graveyard ;
它 有 , 作为 谣言 的确 说 , 到过 这 索克莫顿 墓地 ;

正如传闻所说，那里曾是索罗克莫顿的墓地；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['rekərdz] [mɔ:r] ['kerfəli] ,
but as I examined the records more carefully ,
但 作为 我 检查 这 记录 更多的 小心 ,

但当我更仔细地查阅记录后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [trænsˈfə:d] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [deɪt] [tu:; tə]
I found that the graves had all been transferred at an early date to
我 成立 那 这 坟墓 有 全部 到过 转移 在 一个 早期的 日期 到
[ðə; ði] [nɔ:rθ] ['beriəl] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:'tʌkit] [west] [roʊd] .
the North Burial Ground on the Pawtucket West Road .
这 北 葬礼 地面 在 这 帕图基特 西方 路 .

我发现这些坟墓很早就被转移到了帕图凯特西路上的北墓地。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] — [baɪ][ə; eɪ] [rer] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
Then suddenly I came — by a rare piece of chance ,
然后 突然 我 来了 — 经过 一个 稀有的 片 的 机会 ,

然后，我突然来了——纯属偶然，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ʌv; əv]['rekərdz][ænd; ənd] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn]
since it was not in the main body of records and might easily have been
自从 它 曾是 不是 在 这 主要的 身体 的 记录 和 可能 容易地 有 到过
[mɪst] — [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [maɪ] ['ki:nəst] ['i:gərnəs] ,
missed — upon something which aroused my keenest eagerness ,
错过 — 之上 某物 哪个 被唤醒 我的 最热衷 渴望 ,

因为它不在主要记录中，很容易被忽略——而这件事却激起了我最强烈的渴望，

['fɪtɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .
fitting in as it did with several of the queerest phases of the affair .
配件 在 作为 它 做过 和 一些 的 这 最酷儿的 阶段 的 这 事务 .

它恰好契合了这段恋情中几个最古怪的阶段。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:s] , [ɪn] - ,
It was the record of a lease , in 1697 ,
它 曾是 这 记录 的 一个 租 , 在 - ,

这是一份1697年的租赁记录。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [trækt][ʌv; əv] [graʊnd] [tu:; tə][æn; ən] ['ɛti:ɛn] [ru:'lɛ] [ænd; ənd][waɪf] .
of a small tract of ground to an Etienne Roulet and wife .
的 一个 小的 通道 的 地面 到 一个 艾蒂安 轮盘赌 和 妻子 .

将一小块土地赠予艾蒂安·鲁莱及其妻子。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [frentʃ] ['elɪmənt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] — [ðæt] ,
At last the French element had appeared — that ,
在 最后的 这 法语 元素 有 出现 — 那 ,

最后，法国元素出现了——那就是

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [di:pər] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] ['kɔndʒəd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	another	deeper	element	of	horror	which	the	name	conjured	up	from	the
和	其他	更深	元素	的	恐怖	哪个	这	姓名	召唤	向上	从	这

['dɑ:rkəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ˌhetərə'dʒi:niəs] ['ri:dɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] ['fi:vərɪʃli]

darkest	recesses	of	my	weird	and	heterogeneous	reading	—	and	I	feverishly
最黑暗的	凹陷处	的	我的	诡异的	和	异质	阅读	—	和	我	狂热地

['stʌdid] [ðə; ði] ['plætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ]

studied	the	platting	of	the	locality	as	it	had	been	before	the	cutting
研究	这	电镀	的	这	地点	作为	它	有	到过	前	这	切割

[θru:] [ænd; ənd]['pɑ:rʃ(ə)l] ['streitniŋ] [ʌv; əv] [bæk] [stri:t] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - .

through	and	partial	straightening	of	Back	Street	between	1747	and	1758	.
通过	和	部分的	拉直	的	后退	街道	之间	-	和	-	.

这个名字还唤起了我古怪而杂乱的阅读中最黑暗角落里更深层的恐怖——我疯狂地研究了 1747 年至 1758 年间 Back Street 被切割和部分拉直之前该地区的规划图。

[aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] ,

I	found	what	I	had	half	expected	,
我	成立	什么	我	有	一半	预期的	,

我找到了我预料之中的东西，

[ðæt] [wer] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [naʊ] [stʊd] [ðə; ði] - [hæd; həd][leɪd] [aʊt][ðer; ðər] ['greɪvjɑ:rd]

that	where	the	shunned	house	now	stood	the	Roulets	had	laid	out	their	graveyard
那	在哪里	这	被排斥	房子	现在	站立	这	-	有	铺设	出去	他们的	墓地

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔ:ri][ænd; ənd]['ætɪk] ['kɑ:tɪdʒ] ,

behind	a	one	-	story	and	attic	cottage	,
在后面	一个	一	-	故事	和	阁楼	小屋	,

原来，在如今这栋被人遗弃的房子所在的地方，鲁莱特一家在一栋一层带阁楼的小屋后面建起了他们的墓地。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]['eni][træns'fɜ:r][ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][ɪg'zɪstɪd] .

and	that	no	record	of	any	transfer	of	graves	existed	.
和	那	不	记录	的	任何	转移	的	坟墓	存在	.

而且没有任何墓地转移的记录。

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt] , [ɪn'di:d] , ['endɪd] [ɪn] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ;

The	document	,	indeed	,	ended	in	much	confusion	;
这	文档	,	的确	,	结束	在	很多	困惑	;

这份文件最终确实造成了很大的混乱；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]['rænsæk][bəuθ][ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][sə'saɪəti][ænd; ənd]

and	I	was	forced	to	ransack	both	the	Rhode	Island	Historical	Society	and
和	我	曾是	强制	到	洗劫一空	两个都	这	罗德岛	岛	历史	社会	和

['ʃɛpli] ['laɪbreri] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɛti:ɛn]

Shepley	Library	before	I	could	find	a	local	door	which	the	name	of	Etienne
谢普利	图书馆	前	我	可以	寻找	一个	当地的	门	哪个	这	姓名	的	艾蒂安

[ru:'lɛ] [wʊd] [ˌʌn'lɑ:k] .

Roulet	would	unlock	.
轮盘赌	会	开锁	.

我被迫翻遍了罗德岛历史学会和谢普利图书馆，才找到一扇可以用艾蒂安·鲁莱的名字打开的本地大门。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][dɪd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ;

In	the	end	I	did	find	something	;
在	这	结尾	我	做过	寻找	某物	;

最后我确实找到了一些东西；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪg] [bʌt; bət] ['mɑ:nstrəs] ['ɪmpɔ:rt] [ðæt] [aɪ] [set] [ə'baʊt] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə]

something	of	such	vague	but	monstrous	import	that	I	set	about	at	once	to
某物	的	这样的	模糊的	但	滔天	进口	那	我	放	关于	在	一次	到

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

examine	the	cellar	of	the	shunned	house	itself	with	a	new	and	excited
检查	这	地窖	的	这	被排斥	房子	本身	和	一个	新的	和	兴奋的

[maɪ'njutnɪs] .

minuteness	.
微小	.

这件事意义如此模糊却又如此重大，以至于我立刻着手以一种全新的、激动的细致程度去检查那座被遗弃的房子的地窖。

[ðə; ði] - , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] - [frʌm; frəm] [i:st] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,

The	Roulets	,	it	seemed	,	had	come	in	1696	from	East	Greenwich	,
这	-	,	它	似乎	,	有	来	在	-	从	东方	格林威治	,

鲁莱特一家似乎是在1696年从东格林威治迁来的。

[daʊn] [ðə; ði] [west] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ˌnærə'^ænsit] [beɪ] .

down	the	west	shore	of	Narragansett	Bay	.
向下	这	西方	支撑	的	纳拉甘西特	湾	.

沿着纳拉甘西特湾西岸向下走。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] [frʌm; frəm] - ,

They	were	Huguenots	from	Caude	,
他们	是	胡格诺派教徒	从	-	,

他们是来自考德的胡格诺派教徒，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [mʌtʃ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [sɪ'lektmæn] [ə'laʊd]

and	had	encountered	much	opposition	before	the	Providence	selectmen	allowed
和	有	遭遇	很多	反对	前	这	普罗维登斯	镇议员	允许

[ðem; ðəm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

them	to	settle	in	the	town	.
他们	到	定居	在	这	镇	.

在普罗维登斯镇的镇议员允许他们定居之前，他们曾遇到过很多反对意见。

[ˌʌnˌpɑ:pju'lærəti] [hæd; həd] ['dɔ:gɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [i:st] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

Unpopularity	had	dogged	them	in	East	Greenwich	,	whither	they	had	come
不受欢迎	有	顽强	他们	在	东方	格林威治	,	往哪里去	他们	有	来

[ɪn] - ,

in	1686	,
在	-	,

他们自1686年迁居东格林威治以来，一直不受欢迎。

['æftər] [ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:dɪkt] [ʌv; əv] [nænts] ,

after	the	revocation	of	the	Edict	of	Nantes	,
后	这	撤销	的	这	法令	的	南特	,

在废除南特敕令之后，

[ænd; ənd] ['ru:mər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [mɪr] ['reɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]

and	rumor	said	that	the	cause	of	dislike	extended	beyond	mere	racial	and
和	谣言	说	那	这	原因	的	不喜欢	扩展	超过	仅仅	种族	和

['næʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] ,

national	prejudice	,
国家的	偏见	,

有传言说，这种厌恶的原因不仅仅在于种族和民族偏见。

[ɔːr][ðə; ði][lænd] [dis'pjuːts] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] ['ʌðər] [frentʃ] ['setləz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['raivəlriz]

or	the	land	disputes	which	involved	other	French	settlers	with	the	English	in	rivalries
或者	这	土地	争议	哪个	涉及	其他	法语	定居者	和	这	英语	在	竞争

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['gʌvərnər] ['ændrəs][kʊd; kəd] [kwel] .

which	not	even	Governor	Andros	could	quell	.
哪个	不是	甚至	州长	安德罗斯	可以	荡平	.

或者涉及其他法国定居者和英国人之间的土地纠纷，这些纠纷甚至连安德罗斯总督也无法平息。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt]['prɑːtɪstəntɪzəm] — [tuː] ['ɑːrd(ə)nt] ,

But	their	ardent	Protestantism	—	too	ardent	,
但	他们的	热心	新教	—	也	热心	,

但他们狂热的新教信仰——过于狂热了，

[sʌm; səm] ['wɪspəd] — [ænd; ənd][ðer; ðər]['evɪdənt] [dɪ'stres] [wen] ['vɜːrtʃuəli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

some	whispered	—	and	their	evident	distress	when	virtually	driven	from	the
一些	低声说道	—	和	他们的	明显	痛苦	什么时候	几乎	驱动	从	这

['vɪlɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

village	down	the	bay	,
村庄	向下	这	湾	,

有些人低声议论——当他们几乎被赶出村庄，沿着海湾向下迁徙时，他们明显的痛苦显而易见。

[hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['fɑːðəz] .

had	moved	the	sympathy	of	the	town	fathers	.
有	已搬	这	同情	的	这	镇	父亲们	.

赢得了镇上长者的同情。

[hɪr] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːrði] ['ɛtiːɛn]

Here	the	strangers	had	been	granted	a	haven	;	and	the	swarthy	Etienne
这里	这	陌生人	有	到过	的确	一个	避风港	;	和	这	黝黑的	艾蒂安

[ruː'lɛ] ,

Roulet	,
轮盘赌	,

在这里，陌生人找到了避难所；而肤色黝黑的艾蒂安·鲁莱，

[les] [æpt][æt; ət] ['ægrɪkʌltʃər] [ðæn; ðən][æt; ət] ['riːdɪŋ] [kwɪr] [bʊks] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [kwɪr]

less	apt	at	agriculture	than	at	reading	queer	books	and	drawing	queer
较少的	易于	在	农业	比	在	阅读	酷儿	图书	和	绘画	酷儿

['daiəgræmz] ,

diagrams	,
图表	,

与其说擅长农业，不如说更擅长阅读怪诞书籍和绘制怪诞图表。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['klerɪkl] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [æt; ət]['pɑːrd(ə)n] [tɪlɪŋhæsts] [wɔːrf] , [fɑːr]

was	given	a	clerical	post	in	the	warehouse	at	Pardon	Tillinghast's	wharf	,	far
曾是	给定	一个	文员	邮政	在	这	仓库	在	赦免	蒂林哈斯特	码头	,	远的

[saʊθ] [ɪn] [taʊn] [striːt] .

south	in	Town	Street	.
南	在	镇	街道	.

被安排到帕顿·蒂林哈斯特码头仓库担任文员，该码头位于镇街最南端。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]['leɪtər][ɑːn] — [pər'hæps]['fɔːrti]

There	had	,	however	,	been	a	riot	of	some	sort	later	on	—	perhaps	forty
那里	有	,	然而	,	到过	一个	暴动	的	一些	种类	之后	在	—	也许	四十

['jɪrz] ['leɪtər] ,

years	later	,
年	之后	,

然而，后来——大概四十年后——发生了一场骚乱。

['æftər][oʊld] - [deθ] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['æftər]
after **old** **Roulet's** **death** **—** **and** **no** **one** **seemed** **to** **hear** **of** **the** **family** **after**
后 老的 - 死亡 — 和 不 一 似乎 到 听到 的 这 家庭 后
[ðæt] .
that **.**
那 .

老鲁莱去世后，似乎就再也没有人听到过这个家庭的消息了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
For **a** **century** **and** **more** **,** **it** **appeared** **,**
为了 一个 世纪 和 更多的 , 它 出现 ,

一百多年来，它一直如此出现。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [wel] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] [æz; əz]['vɪvɪd]
the **Roulets** **had** **been** **well** **remembered** **and** **frequently** **discussed** **as** **vivid**
这 - 有 到过 出色地 记得 和 频繁地 讨论 作为 生动
['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['siːpɔːrt] .
incidents **in** **the** **quiet** **life** **of** **a** **New** **England** **seaport** **.**
事件 在 这 安静的 生活 的 一个 新的 英格兰 海港 .

鲁莱特一家在新英格兰海港平静的生活中，一直是人们津津乐道的生动事件，人们也经常谈论他们。

[eɪ'tjɛnz] [sʌn] [pɔːl] ,
Etienne's **son** **Paul** **,**
艾蒂安的 儿子 保罗 ,

埃蒂安的儿子保罗，

[ə; eɪ]['sɜːrli] ['feloʊ] [huːz] [ɪ'rætɪk] [kən'dʌkt] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [prə'veukt] [ðə; ði]['raɪət] [wɪtʃ] [waɪpt]
a **surly** **fellow** **whose** **erratic** **conduct** **had** **probably** **provoked** **the** **riot** **which** **wiped**
一个 粗鲁 同伴 谁 不稳定的 执行 有 大概 挑衅 这 暴动 哪个 擦拭
[aʊt][ðə; ði]['fæməli] ,
out **the** **family** **,**
出去 这 家庭 ,

一个脾气暴躁、行为古怪的家伙，很可能就是他引发的骚乱导致了这场灭门惨案。

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
was **particularly** **a** **source** **of** **speculation** **;**
曾是 特别 一个 来源 的 推测 ;

尤其引发了诸多猜测；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['prɑːvɪdəns] ['nevər] [ʃerd] [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] ['pæniks][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pjʊrɪtən]
and **though** **Providence** **never** **shared** **the** **witchcraft** **panics** **of** **her** **Puritan**
和 尽管 普罗维登斯 绝不 共享 这 巫术 恐慌 的 她 清教徒
['nebəz] ,
neighbors **,**
邻居 ,

尽管普罗维登斯从未像她的清教徒邻居那样对女巫感到恐慌，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːli] ['ɪntɪmətid] [baɪ][oʊld][waɪvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['ʌtəd] [æt; ət]
it **was** **freely** **intimated** **by** **old** **wives** **that** **his** **prayers** **were** **neither** **uttered** **at**
它 曾是 自由 暗示 经过 老的 妻子们 那 他的 祈祷 是 两者都不 说出 在
[ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][nɔːr][də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt] .
the **proper** **time** **nor** **directed** **toward** **the** **proper** **object** **.**
这 恰当的 时间 也不 指导 朝向 这 恰当的 目的 .

一些老妇人毫不掩饰地暗示，他的祈祷既没有在合适的时间进行，也没有向合适的对象祈祷。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [noʊn] [baɪ][oʊld][mə'riːə]
All **this** **had** **undoubtedly** **formed** **the** **basis** **of** **the** **legend** **known** **by** **old** **Maria**
全部 这 有 无疑 形成 这 基础 的 这 传奇 已知 经过 老的 玛丽亚
['rɑːbɪnz] .
Robbins **.**
罗宾斯 .

这一切无疑构成了老玛丽亚·罗宾斯所知的传说的基础。

[wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] - ['hærɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər]

What	relation	it	had	to	the	French	ravings	of	Rhoby	Harris	and	other
什么	关系	它	有	到	这	法语	胡言乱语	的	-	哈里斯	和	其他

[ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] ,

inhabitants	of	the	shunned	house	,
居民	的	这	被排斥	房子	,

它与罗比·哈里斯和其他被排斥的宅邸居民的法国式胡言乱语有何关系?

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr]['fjuːtʃər] [dɪ'skʌvəri] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] .

imagination	or	future	discovery	alone	could	determine	.
想像力	或者	未来	发现	独自的	可以	决定	.

或许只有想象力或未来的发现才能决定一切。

[aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['ledʒəndz]['riːəlaɪzd] [ðæt]

I	wondered	how	many	of	those	who	had	known	the	legends	realized	that
我	想知道	如何	许多	的	那些	WHO	有	已知	这	传说	已实现	那

[ə'dɪʃən(ə)l] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪ]['waɪdər] ['riːdɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

additional	link	with	the	terrible	which	my	wider	reading	had	given	me	;
额外的	关联	和	这	糟糕的	哪个	我的	更广泛	阅读	有	给定	我	;

我想知道，有多少了解这些传说的人，像我一样，通过更广泛的阅读，意识到这些传说与可怕的事情之间还有另一层联系；

[ðæt] ['ɑːmɪnəs] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər]

that	ominous	item	in	the	annals	of	morbid	horror	which	tells	of	the	creature
那	不祥的	物品	在	这	志	的	病态的	恐怖	哪个	讲述	的	这	生物

[ʒɑːk,dʒeiks] [ruː'lɛ] ,

Jacques	Roulet	,
雅克	轮盘赌	,

在恐怖小说史册中，有一篇关于怪物雅克·鲁莱的不祥之文。

[ʌv; əv] - ,

of	Caude	,
的	-	,

考德

[huː] [ɪn] - [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'moʊniæk][bʌt; bət]['æftərwərd] [seɪvd]

who	in	1598	was	condemned	to	death	as	a	demoniac	but	afterward	saved
WHO	在	-	曾是	谴责	到	死亡	作为	一个	恶魔	但	之后	已保存

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪk] [baɪ][ðə; ði]['pærɪs] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] .

from	the	stake	by	the	Paris	parliament	and	shut	in	a	madhouse	.
从	这	赌注	经过	这	巴黎	议会	和	关闭	在	一个	疯人院	.

他在 1598 年被判处死刑，罪名是患有恶魔附身，但后来被巴黎议会从火刑柱上救了下来，并被关进了疯人院。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [ʃredz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,

He	had	been	found	covered	with	blood	and	shreds	of	flesh	in	a	wood	,
他	有	到过	成立	涵盖	和	血	和	碎屑	的	肉	在	一个	木头	,

人们在树林里发现了他的尸体，身上沾满了血迹和碎肉。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

shortly	after	the	killing	and	rending	of	a	boy	by	a	pair	of	wolves	.
不久	后	这	杀	和	渲染	的	一个	男生	经过	一个	一对	的	狼	.

就在两名狼杀死并撕碎一名男孩后不久。

[wʌn] [wʊlf][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][loʊp] [ə'weɪ] [ʌn'hɜːrt] .

One	wolf	was	seen	to	lope	away	unhurt	.
一	狼	曾是	已见	到	洛珀	离开	毫发无损	.

人们看到一只狼毫发无损地跑开了。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑ:θsaid] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][tu:; tə] [neɪm] [ænd; ənd]
Surely **a** **pretty** **hearthside** **tale** **,** **with** **a** **queer** **significance** **as** **to** **name** **and**
一定 一个 漂亮的 炉边 故事 , 和 一个 酷儿 意义 作为 到 姓名 和
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

这无疑是一个动人的家常故事，名字和地点都蕴含着奇特的意义；

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɑ:vɪdəns] ['gɔsips] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ʌv; əv]
but **I** **decided** **that** **the** **Providence** **gossips** **could** **not** **have** **generally** **known** **of**
但 我 决定 那 这 普罗维登斯 八卦 可以 不是 有 一般来说 已知 的
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

但我认为普罗维登斯的闲言碎语者们不可能普遍知道这件事。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] , [ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [neɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [sʌm; səm]['dræstɪk]
Had **they** **known** **,** **the** **coincidence** **of** **names** **would** **have** **brought** **some** **drastic**
有 他们 已知 , 这 巧合 的 姓名 会 有 带来 一些 剧烈
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['ækʃ(ə)n] — [ɪn'di:d] ,
and **frightened** **action** **—** **indeed** **,**
和 害怕 行动 — 的确 ,

如果他们知道的话，名字的巧合会引发一些激烈而可怕的反应——事实上，

[maɪt] [nɑ:t][ɪts] ['lɪmɪtɪd] ['wɪspərɪŋ] [hæv; həv] [pri'sipiteitid] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l]['raɪət] [wɪtʃ] [i'reizd] [ðə; ðɪ]
might **not** **its** **limited** **whispering** **have** **precipitated** **the** **final** **riot** **which** **erased** **the**
可能 不是 它是 有限的 耳语 有 沉淀 这 最终的 暴动 哪个 已擦除 这
- [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] ?
Roulets **from** **the** **town** **?**
- 从 这 镇 ?

或许正是它有限的窃窃私语引发了最终的暴乱，将鲁莱特家族从镇上彻底抹去？

[aɪ] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kɜ:rsɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['fri:kwənsi] ; ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ]
I **now** **visited** **the** **accursed** **place** **with** **increased** **frequency** **;** **studying** **the**
我 现在 到访 这 被诅咒的 地方 和 增加 频率 ; 学习 这
[ˌʌn'hoʊlsəm] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ,
unwholesome **vegetation** **of** **the** **garden** **,**
不健康的 植被 的 这 花园 ,

我如今更频繁地造访那个被诅咒的地方；仔细观察花园里那些不健康的植物，

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
examining **all** **the** **walls** **of** **the** **building** **,** **and** **poring** **over** **every** **inch** **of** **the**
检查 全部 这 墙壁 的 这 建筑 , 和 泡 超过 每一个 英寸 的 这
['ɜ:rθn] ['selər] [flɔ:r] .
earthen **cellar** **floor** **.**
土 地窖 地面 .

检查了建筑物的每一面墙壁，仔细查看了地窖的每一寸泥土地面。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] ['kɛrɪŋtən] ['hɛrɪsɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Finally **,** **with** **Carrington** **Harris's** **permission** **,**
最后 , 和 卡灵顿 哈里斯的 允许 ,

最后，在卡灵顿·哈里斯的许可下，

[aɪ] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌdɪs'ju:zd] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['selər] [də'rektli; daɪ'rektli]
I **fitted** **a** **key** **to** **the** **disused** **door** **opening** **from** **the** **cellar** **directly**
我 适配 一个 钥匙 到 这 废弃的 门 开幕 从 这 地窖 直接地
[ə'pɑ:n] ['benɪfɪt] [stri:t] ,
upon **Benefit** **Street** **,**
之上 益处 街道 ,

我把一把钥匙装在了通往福利街的地下室那扇废弃的门上。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'mi:diət] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld][ðæn; ðən][ðə; ði]

preferring	to	have	a	more	immediate	access	to	the	outside	world	than	the
偏好	到	有	一个	更多的	即时	使用权	到	这	外部	世界	比	这

[dɑ:rk] [sterz] ,

dark	stairs	,
黑暗的	楼梯	,

比起黑暗的楼梯，他们更喜欢能更直接地接触到外面的世界。

[graʊnd] - [flɔ:r] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [frʌnt] [dɔ:r] [kʊd; kəd] [gɪv] .

ground	-	floor	hall	,	and	front	door	could	give	.
地面	-	地面	大厅	,	和	正面	门	可以	给	.

一楼大厅和前门可能会有空位。

[ðer; ðər] , [wer] [mɔ:r'bɪdəti] ['lɝ:kt] [moʊst] ['θɪkli] ,

There	,	where	morbidity	lurked	most	thickly	,
那里	,	在哪里	发病率	潜伏	最多	浓密	,

在那里，疾病最为猖獗，

[aɪ] [sə:tʃt] [ænd; ənd] [poʊkt] ['dʊrɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˌæftər'nu:nz] [wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərd] [ɪn] [θru:]

I	searched	and	poked	during	long	afternoons	when	the	sunlight	filtered	in	through
我	搜索	和	戳	期间	长的	下午	什么时候	这	阳光	过滤	在	通过

[ðə; ði] ['kɑ:bwebd] [ə'bʌv] - [graʊnd] ['wɪndoʊz] ,

the	cobwebbed	above	-	ground	windows	,
这	蛛网密布	多于	-	地面	视窗	,

在漫长的午后，当阳光透过布满蛛网的地上窗户照射进来时，我便开始搜寻和翻找。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sɪ'kjʊrəti] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'lɑ:kt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'i:]

and	a	sense	of	security	glowed	from	the	unlocked	door	which	placed	me
和	一个	感觉	的	安全	发光	从	这	已解锁	门	哪个	放置	我

['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plæsɪd] ['saɪdwɔ:k] [ˌaʊt'saɪd] .

only	a	few	feet	from	the	placid	sidewalk	outside	.
仅有的	一个	很少	脚	从	这	平静	人行道	外部	.

敞开的门让我感到安全，因为门外就是平静的人行道，只有几英尺远。

['nʌθɪŋ] [nu:] [ri'wɔ:did] [maɪ] ['efərts] — ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'presɪŋ] [mʌstenəs] [ænd; ənd][feɪnt]

Nothing	new	rewarded	my	efforts	—	only	the	same	depressing	mustiness	and	faint
没有什么	新的	奖励	我的	努力	—	仅有的	这	相同的	沉闷	霉味	和	头晕的

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['nɑ:kʃəs] ['audəz][ænd; ənd] ['naɪtrəs] ['aʊtˌlaɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ænd; ənd][aɪ]['fænsi]

suggestions	of	noxious	odors	and	nitrous	outlines	on	the	floor	—	and	I	fancy
建议	的	有害的	气味	和	一氧化二氮	概述	在	这	地面	—	和	我	想要

[ðæt] ['meni] [pə'destriənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] [θru:] [ðə; ði]['broʊkən]

that	many	pedestrians	must	have	watched	me	curiously	through	the	broken
那	许多	行人	必须	有	观看	我	奇怪的是	通过	这	破碎的

[peɪnz] .

panes	.
窗格	.

我的努力没有得到任何新的回报——只有同样令人沮丧的霉味，以及隐隐约约的有害气味和地板上的硝烟痕迹——我想，一定有很多行人透过破损的玻璃好奇地看着我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][traɪ]

At	length	,	upon	a	suggestion	of	my	uncle's	,	I	decided	to	try
在	长度	,	之上	一个	建议	的	我的	叔叔的	,	我	决定	到	尝试

[ðə; ði][spɑ:t] [nɒk'tɜ:nælaɪ] ;

the	spot	nocturnally	;
这	点	夜间	;

最后，在叔叔的建议下，我决定夜间去那个地方试试；

[ænd; ənd][wʌn]['stɔːrmi] ['mɪdnaɪt] [ræn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['moʊldi]

and	one	stormy	midnight	ran	the	beams	of	an	electric	torch	over	the	moldy
和	一	暴风雨	午夜	跑	这	光束	的	一个	电的	火炬	超过	这	发霉的

[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'kæni] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

floor	with	its	uncanny	shapes	and	distorted	,
地面	和	它是	不可思议	形状	和	扭曲	,

在一个暴风雨的午夜，电手电筒的光束照射在发霉的地板上，地板上呈现出怪异的形状和扭曲的痕迹。

[hæf] - [ˌfɑːsfə'resnt] ['fʌŋgiː] .

half	-	phosphorescent	fungi	.
一半	-	磷光	真菌	.

半磷光真菌。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

The	place	had	dispirited	me	curiously	that	evening	,
这	地方	有	颓废	我	奇怪的是	那	晚上	,

那天晚上，那个地方莫名其妙地让我感到沮丧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [prɪ'perd] [wen] [aɪ] [sɔː] — [ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] — [ə'mɪdst][ðə; ði]

and	I	was	almost	prepared	when	I	saw	—	or	thought	I	saw	—	amidst	the
和	我	曾是	几乎	准备	什么时候	我	锯	—	或者	想法	我	锯	—	在……之中	这

['waɪtɪʃ] [dɪ'pɔzɪts] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʃɑːrp] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hʌdld] [fɔːrm] " [aɪ][hæd; həd]

whitish	deposits	a	particularly	sharp	definition	of	the	"	huddled	form	"	I	had
白色	存款	一个	特别	锋利的	定义	的	这	"	蜷缩着	形式	"	我	有

[sə'spektɪd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] .

suspected	from	boyhood	.
怀疑	从	童年	.

当我看到——或者说我以为我看到——在白色的沉积物中，有一个特别清晰的"蜷缩的形状"时，我几乎做好了准备。我从小就怀疑这个形状。

[ɪts] ['klɪrnəs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ]

Its	clearness	was	astonishing	and	unprecedented	—	and	as	I	watched	I
它是	清晰度	曾是	惊人	和	空前的	—	和	作为	我	观看	我

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪn] ,

seemed	to	see	again	the	thin	,
似乎	到	看	再次	这	薄的	,

它的清晰度令人惊叹，前所未有——当我观看时，我似乎又看到了那纤细的、

['jeloʊɪʃ] , [英 ['jɪmərɪŋ] 美 ['jɪmərɪŋ]] [ˌekshə'leɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['reɪni]

yellowish	,	shimmering	exhalation	which	had	startled	me	on	that	rainy
淡黄色	,	闪闪发光	呼气	哪个	有	惊慌	我	在	那	下雨

[ˌæftər'nuːn] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

afternoon	so	many	years	before	.
下午	所以	许多	年	前	.

多年前那个下雨的下午，我曾被一股泛着黄光、闪闪发光的气息吓了一跳。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːrfɪk] [pætʃ] [ʌv; əv][moʊld][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ˌaɪ 'tiː][roʊz] ; [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ,

Above	the	anthropomorphic	patch	of	mold	by	the	fireplace	it	rose	;	a	subtle	,
多于	这	拟人化的	修补	的	模具	经过	这	壁炉	它	玫瑰	;	一个	微妙的	,

['sɪkɪʃ] ,

sickish	,
病态的	,

它从壁炉旁那片人形霉斑上方升起；一种微妙的、病态的，

['ɔːlmoʊst] ['luːmɪnəs] ['veɪpər] [wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dæmpnəs] [siːmd] [tuː; tə]

almost	luminous	vapor	which	as	it	hung	trembling	in	the	dampness	seemed	to
几乎	发光的	汽	哪个	作为	它	悬挂	发抖	在	这	潮湿	似乎	到

[dɪ'veləp] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

develop	vague	and	shocking	suggestions	of	form	,
发展	模糊的	和	令人震惊	建议	的	形式	,

几乎发光的蒸汽在潮湿的空气中颤抖着悬挂着，似乎逐渐显现出模糊而令人震惊的形状。

['grædʒuəli] ['treɪlɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] ['nebjələs] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

gradually	trailing	off	into	nebulous	decay	and	passing	up	into	the	blackness	of
逐步地	尾随	离开	进入	模糊的	衰变	和	通过	向上	进入	这	黑	的

[ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːtə][ɪn][ɪts] [weɪk] .

the	great	chimney	with	a	fetor	in	its	wake	.
这	伟大的	烟囱	和	一个	臭味	在	它是	唤醒	.

逐渐消失在朦胧的腐朽之中，最终带着恶臭升入巨大的烟囱的黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli]['hɔːrəb(ə)l] ,

It	was	truly	horrible	,
它	曾是	真的	可怕	,

真是太可怕了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

and	the	more	so	to	me	because	of	what	I	knew	of	the	spot	.
和	这	更多的	所以	到	我	因为	的	什么	我	知道	的	这	点	.

对我来说尤其如此，因为我对这个地方有所了解。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [fliː] ,

Refusing	to	flee	,
拒绝	到	逃跑	,

拒绝逃跑，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][tɜːrn]

I	watched	it	fade	—	and	as	I	watched	I	felt	that	it	was	in	turn
我	观看	它	褪色	—	和	作为	我	观看	我	毛毡	那	它	曾是	在	转动

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['griːdɪli] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnəbl][ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l] .

watching	me	greedily	with	eyes	more	imaginable	than	visible	.
观看	我	贪婪地	和	眼睛	更多的	可以想象的	比	可见的	.

我看着它渐渐消失——看着它消失的同时，我感觉它也在贪婪地注视着我，它的眼睛比肉眼所见的更加难以想象。

[wen] [aɪ][toʊld][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'raʊzd] ;

When	I	told	my	uncle	about	it	he	was	greatly	aroused	;
什么时候	我	讲述	我的	叔叔	关于	它	他	曾是	非常	被唤醒	;

当我把这件事告诉叔叔时，他非常兴奋；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [tens] ['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['dræstɪk]

and	after	a	tense	hour	of	reflection	,	arrived	at	a	definite	and	drastic
和	后	一个	紧张	小时	的	反射	,	到达的	在	一个	定	和	剧烈

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

经过一个小时紧张的思考，最终做出了一个明确而重大的决定。

['weɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns]

Weighing	in	his	mind	the	importance	of	the	matter	,	and	the	significance
称重	在	他的	头脑	这	重要性	的	这	事情	,	和	这	意义

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

of	our	relation	to	it	,
的	我们的	关系	到	它	,

他反复权衡着这件事的重要性，以及我们与这件事的关系，

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [test] — [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [dɪ'strɔɪ] — [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	insisted	that	we	both	test	—	and	if	possible	destroy	—	the	horror	of	the
他	坚持	那	我们	两个都	测试	—	和	如果	可能的	破坏	—	这	恐怖	的	这

[haʊs] [baɪ][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [naɪt] [ɔ:r] [naɪts] [ʌv; əv] [ə'gresɪv] ['vɪdʒɪl][ɪn] [ðæt] ['mʌsti] [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] -

house	by	a	joint	night	or	nights	of	aggressive	vigil	in	that	musty	and	fungus	-
房子	经过	一个	联合的	夜晚	或者	夜晚	的	挑衅的	守夜	在	那	发霉的	和	菌	-

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['selər] . [fɔ:r]

cursed	cellar	.	4
被诅咒的	地窖	.	4

他坚持要我们俩一起在那间阴暗潮湿、长满霉菌的地窖里彻夜守候，以此来检验——如果可能的话，还要摧毁——这栋房子带来的恐怖。4

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] , [dʒu:n] - , - ,

On	Wednesday	,	June	25	,	1919	,
在	周三	,	六月	-	,	-	,

1919年6月25日，星期三

['æftər][ə; eɪ]['prɑ:pər][ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɛrɪŋtən] ['hærɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [sə'maɪziz] [æz; əz]

after	a	proper	notification	of	Carrington	Harris	which	did	not	include	surmises	as
后	一个	恰当的	通知	的	卡灵顿	哈里斯	哪个	做过	不是	包括	推测	作为

[tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd] ,

to	what	we	expected	to	find	,
到	什么	我们	预期的	到	寻找	,

在正式通知卡灵顿·哈里斯公司之后（通知中并未包含对我们预期发现内容的猜测），

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] [tu:] [kæmp] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

my	uncle	and	I	conveyed	to	the	shunned	house	two	camp	chairs	and	a
我的	叔叔	和	我	传递	到	这	被排斥	房子	二	营	椅子	和	一个

['foʊldɪŋ][kæmp][kɑ:t] ,

folding	camp	cot	,
折叠式的	营	婴儿床	,

我和叔叔把两把露营椅和一张折叠露营床送到了那间被遗弃的房子里。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['greɪtər] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkəsi] .

together	with	some	scientific	mechanism	of	greater	weight	and	intricacy	.
一起	和	一些	科学	机制	的	更大的	重量	和	复杂	.

以及一些更重要、更复杂的科学机制。

[ði:z] [wi:; wi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

These	we	placed	in	the	cellar	during	the	day	,
这些	我们	放置	在	这	地窖	期间	这	天	,

这些东西我们白天都放在地窖里。

['skri:nɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]['peɪpər][ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

screening	the	windows	with	paper	and	planning	to	return	in	the	evening
筛选	这	视窗	和	纸	和	规划	到	返回	在	这	晚上

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['vɪdʒɪl] .

for	our	first	vigil	.
为了	我们的	第一的	守夜	.

我们用纸遮挡了窗户，计划晚上回来进行第一次守夜活动。

[wi:; wi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ;

We	had	locked	the	door	from	the	cellar	to	the	ground	floor	;
我们	有	已锁定	这	门	从	这	地窖	到	这	地面	地面	;

我们锁上了从地下室到一楼的门；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['selər] [dɔ:r] ,

and	having	a	key	to	the	outside	cellar	door	,
和	拥有	一个	钥匙	到	这	外部	地窖	门	,

并且拥有通往地窖外门的钥匙，

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌæpə'rætəs] — [wɪtʃ] [wiː; wi]

were	prepared	to	leave	our	expensive	and	delicate	apparatus	—	which	we
是	准备	到	离开	我们的	昂贵的	和	精美的	设备	—	哪个	我们

[hæd; həd] [əb'teɪnd] ['siːkrətli] [ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [kɔːst] — [æz; əz] ['meni] [deɪz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['vɪdʒəlz]

had	obtained	secretly	and	at	great	cost	—	as	many	days	as	our	vigils
有	获得	偷偷	和	在	伟大的	成本	—	作为	许多	天	作为	我们的	守夜

[maɪt] [biː; bi][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .

might	be	protracted	.
可能	是	拖延	.

我们准备将我们秘密花费巨资获得的昂贵而精密的仪器留在原地，直到我们的守夜时间结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][sɪt][ʌp] [tə'geðər] [tɪl] ['veri] [leɪt] ,

It	was	our	design	to	sit	up	together	till	very	late	,
它	曾是	我们的	设计	到	坐	向上	一起	直到	非常	晚的	,

我们原本就计划一起熬夜到很晚。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃ] ['sɪŋgli] [tɪl] [dɑːn] [ɪn] [tuː] - ['aʊər] ['stretʃɪz] , [maɪ'self][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] ;

and	then	watch	singly	till	dawn	in	two	-	hour	stretches	,	myself	first	and	then	my	companion	;
和	然后	手表	单独	直到	黎明	在	二	-	小时	伸展	,	我	第一的	和	然后	我的	伴侣	;

然后，我们两人轮流守夜，每次守夜两小时，直到天亮，先是我自己，然后是我的同伴；

[ðə; ði] [ɪn'æktɪv] ['membər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːt] .

the	inactive	member	resting	on	the	cot	.
这	不活跃	成员	休息	在	这	婴儿床	.

不活跃的成员躺在床上休息。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdərʃɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm]

The	natural	leadership	with	which	my	uncle	procured	the	instruments	from
这	自然的	领导	和	哪个	我的	叔叔	采购	这	仪器	从

[ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ʌv; əv] [braʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ðə; ði]['krænstən] [striːt] ['ɑːrməri] ,

the	laboratories	of	Brown	University	and	the	Cranston	Street	Armory	,
这	实验室	的	棕色的	大学	和	这	克兰斯顿	街道	军械库	,

我叔叔凭借其卓越的领导才能，从布朗大学实验室和克兰斯顿街军械库弄到了所需的仪器。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'suːmd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] ,

and	instinctively	assumed	direction	of	our	venture	,
和	本能地	假定	方向	的	我们的	风险投资	,

并本能地承担起了我们事业的方向，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [rɪ'zɪliəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn][ʌv; əv] ['eɪti] - [wʌn] .

was	a	marvelous	commentary	on	the	potential	vitality	and	resilience	of	a	man	of	eighty	-	one	.
曾是	一个	奇妙	评论	在	这	潜在的	活力	和	弹力	的	一个	男人	的	八十	-	一	.

这是对一位 81 岁老人的潜在活力和韧性的精彩评论。

[iː'laihjuː] ['(h)wipl] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [lɔːz] [hiː; hi][hæd; həd]

Elihu	Whipple	had	lived	according	to	the	hygienic	laws	he	had
以利户	惠普尔	有	居住地	根据	到	这	卫生	法律	他	有

[priːtʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

preached	as	a	physician	,
布道	作为	一个	医生	,

伊莱休·惠普尔一直按照他作为医生所宣扬的卫生法则生活。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] ['leɪtər] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [tə'deɪ] .

and	but	for	what	happened	later	would	be	here	in	full	vigor	today	.
和	但	为了	什么	发生	之后	会	是	这里	在	满的	活力	今天	.

如果不是后来发生的事情，他今天本该精神矍铄地站在这里。

['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] [sə'spektɪd] [wʌt] [dɪd] ['hæpən] — ['kɛrɪŋtən] ['hærɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] .

Only	**two**	**persons**	**suspected**	**what**	**did**	**happen**	**—**	**Carrington**	**Harris**	**and**	**myself**	**.**
仅有的	二	人	怀疑	什么	做过	发生	一	卡灵顿	哈里斯	和	我	.

只有两个人怀疑到底发生了什么——卡灵顿·哈里斯和我。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['hærɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

I	**had**	**to**	**tell**	**Harris**	**because**	**he**	**owned**	**the**	**house**	**and**	**deserved**	**to**
我	有	到	告诉	哈里斯	因为	他	拥有	这	房子	和	应得的	到

[noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

know	**what**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**it**	**.**
知道	什么	有	已消失	出去	的	它	.

我必须告诉哈里斯，因为房子是他的，他有权知道房子里发生了什么。

[ðen] [tuː] , [wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kwest] ;

Then	**too**	**,**	**we**	**had**	**spoken**	**to**	**him**	**in**	**advance**	**of**	**our**	**quest**	**;**
然后	也	,	我们	有	说	到	他	在	进步	的	我们的	寻求	;

此外，我们在出发前也曾与他交谈过；

[ænd; ənd][aɪ] [felt]['æftər][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['goʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn]

and	**I**	**felt**	**after**	**my**	**uncle's**	**going**	**that**	**he**	**would**	**understand**	**and**	**assist**	**me**	**in**
和	我	毛毡	后	我的	叔叔的	去	那	他	会	理解	和	协助	我	在

[sʌm; səm]['vaɪtəli] ['nesəseri] ['pʌblɪk] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

some	**vitally**	**necessary**	**public**	**explanations**	**.**
一些	至关重要	必要的	民众	解释	.

叔叔去世后，我觉得他会理解我，并帮助我进行一些至关重要的公开解释。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [ə'griːd] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

He	**turned**	**very**	**pale**	**,**	**but**	**agreed**	**to**	**help**	**me**	**,**
他	转向	非常	苍白	,	但	同意	到	帮助	我	,

他脸色变得非常苍白，但还是同意帮助我。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [rent] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**decided**	**that**	**it**	**would**	**now**	**be**	**safe**	**to**	**rent**	**the**	**house**	**.**
和	决定	那	它	会	现在	是	安全的	到	租	这	房子	.

并决定现在可以安全地出租这栋房子了。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɜːrvəs] [ɑːn] [ðæt] ['reɪni] [naɪt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [wʊd]

To	**declare**	**that**	**we**	**were**	**not**	**nervous**	**on**	**that**	**rainy**	**night**	**of**	**watching**	**would**
到	宣布	那	我们	是	不是	紧张的	在	那	下雨	夜晚	的	观看	会

[biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][bəuθ][groʊs][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] .

be	**an**	**exaggeration**	**both**	**gross**	**and**	**ridiculous**	**.**
是	一个	夸张	两个都	总的	和	荒谬的	.

要说我们在那个雨夜观看比赛时一点也不紧张，那既夸张又荒谬。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn] ['eni] [sens] ['tʃaɪldɪʃli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

We	**were**	**not**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**in**	**any**	**sense**	**childishly**	**superstitious**	**,**
我们	是	不是	,	作为	我	有	说	,	在	任何	感觉	幼稚地	迷信的	,

正如我所说，我们绝非幼稚迷信之人。

[bʌt; bət][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [noʊn] ['juːnɪvɜːrs]

but	**scientific**	**study**	**and**	**reflection**	**had**	**taught**	**us**	**that**	**the**	**known**	**universe**
但	科学	学习	和	反射	有	教授	我们	那	这	已知	宇宙

[ʌv; əv] [θriː] [daɪ'menʃ(ə)nz] [im'breisiz] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːzmoʊs][ʌv; əv]

of	**three**	**dimensions**	**embraces**	**the**	**merest**	**fraction**	**of**	**the**	**whole**	**cosmos**	**of**
的	三	方面	拥抱	这	最	分数	的	这	所有的	宇宙	的

['sʌbstəns] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

substance	**and**	**energy**	**.**
物质	和	活力	.

但科学研究和思考告诉我们，已知的三维宇宙只包含了整个物质和能量宇宙的一小部分。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [prɪ'poːndərəns] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [frʌm; frəm] ['nuːmərəs] [ɔː'θentɪk]
In this case an overwhelming preponderance of evidence from numerous authentic
在 这 案件 一个 压倒 优势 的 证据 从 很多的 真正的
['sɔːrsɪz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər]
sources pointed to the tenacious existence of certain forces of great power
来源 尖 到 这 顽强 存在 的 肯定 力量 的 伟大的 力量
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在这种情况下，来自众多可靠来源的压倒性证据表明，某些强大的势力顽强存在，而且

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [mə'lɪgnənsi] .
so far as the human point of view is concerned , exceptional malignancy .
所以 远的 作为 这 人类 观点 的 看法 是 担心的 , 非凡的 恶性肿瘤 .

从人类的角度来看，这是一种极其严重的恶性肿瘤。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [bi'liːvd] [ɪn]['væmˌpaɪəz][ɔːr] ['wiəwulvz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kerləsli]
To say that we actually believed in vampires or werewolves would be a carelessly
到 说 那 我们 实际上 相信 在 吸血鬼 或者 狼人 会 是 一个 粗心大意
[ɪn'kluːsɪv] ['steɪtmənt] .
inclusive statement .
包容性 陈述 .

要说我们真的相信吸血鬼或狼人的存在，那就太草率了。

['ræðər] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]
Rather must it be said that we were not prepared to deny the
相当 必须 它 是 说 那 我们 是 不是 准备 到 否定 这
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [ʌn'klæsɪfaɪd] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs]
possibility of certain unfamiliar and unclassified modifications of vital force
可能性 的 肯定 陌生 和 未分类 修改 的 必不可少的 力量
[ænd; ənd] [ə'tenjueɪtɪd] ['mætər] ;
and attenuated matter ;
和 减弱 事情 ;

更确切地说，我们并不准备否认生命力和衰减物质存在某些不为人知且未分类的变化的可能性；

[ɪg'zɪstɪŋ] ['veri] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] ['ɪntɪmət]
existing very infrequently in three - dimensional space because of its more intimate
现存的 非常 不常 在 三 - 维度 空间 因为 的 它是 更多的 亲密的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['speɪʃ(ə)l]['juːnɪts] ,
connection with other spatial units ,
联系 和 其他 空间 单位 ,

由于与其他空间单元联系更为紧密，因此在三维空间中存在的频率非常低。

[jet] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [ə'keɪʒən(ə)l]
yet close enough to the boundary of our own to furnish us occasional
然而 关闭 足够的 到 这 边界 的 我们的 自己的 到 提供 我们 偶然
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,
manifestations which we ,
表现 哪个 我们 ,

然而，它又足够接近我们自身的边界，以至于能够偶尔向我们展示我们.....

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] , [meɪ] ['nevər] [hoʊp][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
for lack of a proper vantage - point , may never hope to understand .
为了 缺少 的 一个 恰当的 优势 - 观点 , 可能 绝不 希望 到 理解 .

由于缺乏合适的视角，可能永远无法理解。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv][fækts]
it **seemed** **to** **my** **uncle** **and** **me** **that** **an** **incontrovertible** **array** **of** **facts**
它 似乎 到 我的 叔叔 和 我 那 一个 无可辩驳的 大批 的 事实
['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃʌnd] [haʊs] ;
pointed **to** **some** **lingering** **influence** **in** **the** **shunned** **house** **;**
尖 到 一些 挥之不去的 影响 在 这 被排斥 房子 ;

我和叔叔都觉得，一系列无可辩驳的事实表明，被排斥的房子里仍然存在某种挥之不去的影响；

['treɪsəb(ə)l][tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] [frentʃ] ['setləz] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz]
traceable **to** **one** **or** **another** **of** **the** **ill** **-** **favored** **French** **settlers** **of** **two** **centuries**
可追溯的 到 一 或者 其他 的 这 患病的 - 受青睐 法语 定居者 的 二 几个世纪
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

可以追溯到两个世纪前那些不受欢迎的法国殖民者中的某一位，

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɑːpərətɪv] [θruː] [rer] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [lɔːz] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk][ænd; ənd][ɪˌlek'trɑːnɪk]
and **still** **operative** **through** **rare** **and** **unknown** **laws** **of** **atomic** **and** **electronic**
和 仍然 操作 通过 稀有的 和 未知 法律 的 原子 和 电子的
['moʊʃ(ə)n] .
motion **.**
运动 .

并且仍然通过罕见且未知的原子和电子运动规律发挥作用。

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [ruː'lɛ] [hæd; həd] [pə'zest] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [ə'fɪnəti] [fɔːr; fər]['aʊtər]
That **the** **family** **of** **Roulet** **had** **possessed** **an** **abnormal** **affinity** **for** **outer**
那 这 家庭 的 轮盘赌 有 拥有 一个 异常 亲和力 为了 外
['sɜːrkl] [ʌv; əv]['entəti] — [dɑːrk] [sfiəz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər]['nɔːrm(ə)l][foʊk][hoʊld]['oʊnli] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd]
circles **of** **entity** **—** **dark** **spheres** **which** **for** **normal** **folk** **hold** **only** **repulsion** **and**
界 的 实体 — 黑暗的 球体 哪个 为了 普通的 民间 抓住 仅有的 排斥 和
['terər] — [ðer; ðər] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] .
terror **—** **their** **recorded** **history** **seemed** **to** **prove** **.**
恐怖 — 他们的 记录 历史 似乎 到 证明 .

鲁莱家族的历史似乎证明，他们对实体外围圈子——对普通人来说只有厌恶和恐惧的黑暗领域——有着一种不寻常的亲和力。

[hæd; həd][nɑːt] , [ðen] ,
Had **not** **,** **then** **,**
有 不是 , 然后 ,

当时没有

[ðə; ði]['raiəts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['θɜːtiːz] [set] ['muːvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][kɪ'netɪk] ['pætərn] [ɪn]
the **riots** **of** **those** **bygone** **seventeen** **-** **thirties** **set** **moving** **certain** **kinetic** **patterns** **in**
这 骚乱 的 那些 逝去的 十七 - 三十多岁 放 移动 肯定 动力学 图案 在
[ðə; ði]['mɔːrbɪd][breɪn][ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['noʊtəbli][ðə; ði]['sɪnɪstər] [pɔːl] [ruː'lɛ] —
the **morbid** **brain** **of** **one** **or** **more** **of** **them** **—** **notably** **the** **sinister** **Paul** **Roulet** **—**
这 病态的 脑 的 一 或者 更多的 的 他们 — 尤其 这 险恶 保罗 轮盘赌 —
[wɪtʃ] [əb'skjʊrli] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['məːdəd] [ænd; ənd] ['berid] [baɪ][ðə; ði][mɑːb] ,
which **obscurely** **survived** **the** **bodies** **murdered** **and** **buried** **by** **the** **mob** **,**
哪个 晦涩地 幸存下来 这 身体 被谋杀 和 埋葬 经过 这 暴民 ,

1730年代的骚乱在他们中的一人或多人的病态大脑中引发了某些动态模式——尤其是阴险的保罗·鲁莱——这些模式在暴徒杀害和埋葬的尸体之后仍然隐约存在。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['mʌltɪp(ə)l] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] [speɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	continued	to	function	in	some	multiple	-	dimensioned	space	along	the
和	持续	到	功能	在	一些	多种的	-	尺寸	空间	沿着	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] [fɔːrs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kraʊtʃɪŋ]

original	lines	of	force	determined	by	a	frantic	hatred	of	the	encroaching
原来的	线条	的	力量	决定	经过	一个	疯狂的	仇恨	的	这	侵入

[kə'mjuːnəti] ?

community	?
社区	?

并继续在某种多维空间中，沿着最初由对入侵群体的疯狂仇恨所决定的力量线运作?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr][ˌbaɪoʊ'kemɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

Such	a	thing	was	surely	not	a	physical	or	biochemical	impossibility	in	the	light
这样的	一个	事物	曾是	一定	不是	一个	身体的	或者	生化	不可能	在	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] ['saɪəns] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [ˌrelə'tɪvətɪ] [ænd; ənd]['ɪntrə] - [ə'tɑːmɪk]

of	a	newer	science	which	includes	the	theories	of	relativity	and	intra	-	atomic
的	一个	较新的	科学	哪个	包括	这	理论	的	相对论	和	内部	-	原子

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

根据包括相对论和原子内作用理论在内的新兴科学，这种事情肯定不是物理或生物化学上的不可能。

[wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['eɪlɪən]['nuːkliəs][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɔːr]['enərdʒi] , ['fɔːrmləs] [ɔːr]

One	might	easily	imagine	an	alien	nucleus	of	substance	or	energy	,	formless	or
一	可能	容易地	想象	一个	外星人	核	的	物质	或者	活力	,	无形	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

人们很容易想象出一个外星物质或能量核心，无论它是否有形。

[kept] [ə'laɪv][baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [ɔːr] [ˌɪmə'tɪrɪəl] [səb'trækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] - [fɔːrs] [ɔːr]['bɑːdɪli]

kept	alive	by	imperceptible	or	immaterial	subtractions	from	the	life	-	force	or	bodily
保留	活	经过	难以察觉的	或者	无关紧要	减法	从	这	生活	-	力量	或者	身体上的

['tɪʃuː] [ænd; ənd]['fluːədz, 'fluːɪdz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pælpəbli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

tissue	and	fluids	of	other	and	more	palpably	living	things	into	which
组织	和	液体	的	其他	和	更多的	明显地	活的	事物	进入	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] ['fæbrɪk][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pliːtli] [məːdʒz] [ɪt'self] .

it	penetrates	and	with	whose	fabric	it	sometimes	completely	merges	itself	.
它	渗透	和	和	谁	织物	它	有时	完全地	合并	本身	.

它通过从其他更明显、更易感知的生物体的生命力或身体组织和体液中不可察觉或非物质的减量而得以存活，它渗透到这些生物体中，有时甚至完全融入这些生物体的结构中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

被遗弃的房子(The Shunned House)
第2/2页

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪvli] ['hɑːst(ə)l] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dik'teitid] ['mɪrli] [baɪ][blaɪnd] ['məutivz]

It	might	be	actively	hostile	,	or	it	might	be	dictated	merely	by	blind	motives
它	可能	是	积极	敌对的	,	或者	它	可能	是	口述	仅仅	经过	瞎的	动机

[ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

of	self	-	preservation	.
的	自己	-	保存	.

它可能带有敌对情绪，也可能仅仅是出于盲目的自保动机。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːnstər][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz]

In	any	case	such	a	monster	must	of	necessity	be	in	our	scheme	of	things
在	任何	案件	这样的	一个	怪物	必须	的	必要性	是	在	我们的	方案	的	事物

[æn; ən] [ə'nɑːməli] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'truːdər] ,

an	anomaly	and	an	intruder	,
一个	异常	和	一个	入侵者	,

总之，这样的怪物在我们现有的体系中必然是一种异类和入侵者。

[huːz] [ˌekstər'peɪʃn] [fɔːrmz][ə; eɪ]['praɪmeri]['duːti][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][nɑːt][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	extirpation	forms	a	primary	duty	with	every	man	not	an	enemy	to	the
谁	根除	表格	一个	基本的	责任	和	每一个	男人	不是	一个	敌人	到	这

['wɝːldz] [laɪf] ,

world's	life	,
世界的	生活	,

消灭这种生物是每个不与世界生命为敌的人的首要责任。

[helθ] , [ænd; ənd]['sænəti] .

health	,	and	sanity	.
健康	,	和	理智	.

身心健康。

[wʌt] ['bæfəld] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt]

What	baffled	us	was	our	utter	ignorance	of	the	aspect	in	which	we	might
什么	困惑	我们	曾是	我们的	说出	无知	的	这	方面	在	哪个	我们	可能

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [θɪŋ] .

encounter	the	thing	.
遇到	这	事物	.

令我们困惑的是，我们对可能遇到这件事的方面竟然一无所知。

[noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fjuː] [hæd; həd]['evər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] .

No	sane	person	had	ever	seen	it	,	and	few	had	ever	felt	it	definitely	.
不	理智	人	有	曾经	已见	它	,	和	很少	有	曾经	毛毡	它	确实	.

正常人从未见过它，也很少有人真正感受过它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [pjʊr] ['enərdʒi] — [ə; eɪ][fɔːrm] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]

It	might	be	pure	energy	—	a	form	ethereal	and	outside	the	realm	of
它	可能	是	纯的	活力	—	一个	形式	空灵的	和	外部	这	领域	的

['sʌbstəns] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːrtli] [mə'tɪriəl] ;

substance	—	or	it	might	be	partly	material	;
物质	—	或者	它	可能	是	部分	材料	;

它可能是纯粹的能量——一种虚无缥缈、超越物质范畴的形式——或者它可能部分是物质的；

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] [mæs] [ʌv; əv][plæ'stɪsəti] ,

some	unknown	and	equivocal	mass	of	plasticity	,
一些	未知	和	模棱两可	大量的	的	可塑性	,

某种未知且性质模糊的可塑性物质，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [tu:; tə] ['nebjələs] [əprɒksɪ'meɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] , ['lɪkwɪd] ,

capable	of	changing	at	will	to	nebulous	approximations	of	the	solid	,	liquid	,
有能力的	的	变化	在	将要	到	模糊的	近似值	的	这	坚硬的	,	液体	,

['gæsiəs] , [ɔ:r] ['tenjuəsli] - [steɪts] .

gaseous	,	or	tenuously	unparticled	states	.
气态	,	或者	勉强地	-	各州	.

能够随意改变成固态、液态、气态或微弱无粒子态的模糊近似状态。

[ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔ:rfɪk] [pætʃ] [ʌv; əv][moʊld][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊɪʃ]

The	anthropomorphic	patch	of	mold	on	the	floor	,	the	form	of	the	yellowish
这	拟人化的	修补	的	模具	在	这	地面	,	这	形式	的	这	淡黄色

['veɪpər] ,

vapor	,
汽	,

地板上那块人形的霉菌，以及那团黄色的蒸汽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [ru:ts] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	the	curvature	of	the	tree	-	roots	in	some	of	the	old	tales	,
和	这	曲率	的	这	树	-	根	在	一些	的	这	老的	故事	,

还有一些古老传说中树根的弯曲形状，

[ɔ:l]['ɑ:rgju:d][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən]

all	argued	at	least	a	remote	and	reminiscent	connection	with	the	human
全部	争论	在	至少	一个	偏僻的	和	令人怀念的	联系	和	这	人类

[ʃeɪp] ;

shape	;
形状	;

所有人都认为至少与人体形状存在某种遥远的、令人联想起的联系；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti] [maɪt] [bi:; bi] , [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ]

but	how	representative	or	permanent	that	similarity	might	be	,	none	could	say
但	如何	代表	或者	永恒的	那	相似	可能	是	,	没有任何	可以	说

[wɪð; wɪθ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)nti] .

with	any	kind	of	certainty	.
和	任何	种类	的	肯定	.

但这种相似性究竟有多大的代表性或持久性，谁也无法确定。

[wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [tu:] ['wɛpənz] [tu:; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:] ;

We	had	devised	two	weapons	to	fight	it	;
我们	有	设计	二	武器	到	斗争	它	;

我们设计了两种武器来对抗它；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['speʃəli] ['fɪtɪd] [krʊks] [tu:b] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][baɪ]['paʊərf(ə)l] ['stɔ:rɪdʒ] ['bætəriz]

a	large	and	specially	fitted	Crookes	tube	operated	by	powerful	storage	batteries
一个	大的	和	特别	适配	克鲁克斯	管子	经营的	经过	强大的	贮存	电池

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [skri:nz] [ænd; ənd] [rɪf'lektəz] ,

and	provided	with	peculiar	screens	and	reflectors	,
和	假如	和	奇特	屏幕	和	反射器	,

一种大型的、特制的克鲁克斯管，由强大的蓄电池供电，并配有特殊的滤光片和反射器。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'poʊzəbl] ['oʊnli][baɪ] ['vɪgərəsli] [dɪ'strʌktɪv] ['i:θər]

in	case	it	proved	intangible	and	opposable	only	by	vigorously	destructive	ether
在	案件	它	已证实	无形	和	可对立的	仅有的	经过	大力	破坏性的	醚

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

radiations	,
辐射	,

如果它被证明是无形的，只能用极具破坏性的以太辐射来对抗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [fleɪm] - ['θroʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɔ:r] ,

and	a	pair	of	military	flame	-	throwers	of	the	sort	used	in	the	World	War	,
和	一个	一对	的	军队	火焰	-	投掷者	的	这	种类	用过的	在	这	世界	战争	,

还有两台一战时期使用的军用火焰喷射器。

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['pɑːrtli] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] —

in	case	it	proved	partly	material	and	susceptible	of	mechanical	destruction	—
在	案件	它	已证实	部分	材料	和	易受影响的	的	机械的	破坏	—

[fɔːr; fər] [laɪk] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['eksɪtər] ['rʌstɪks] ,

for	like	the	superstitious	Exeter	rustics	,
为了	喜欢	这	迷信的	埃克塞特	乡村	,

万一它被证实部分是物质性的，并且容易被机械摧毁——就像迷信的埃克塞特乡民一样，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] ['θɪŋz] [hɑːrt] [aʊt] [ɪf] [hɑːrt] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [bɜːrn] .

we	were	prepared	to	burn	the	thing's	heart	out	if	heart	existed	to	burn	.
我们	是	准备	到	烧伤	这	事物	心	出去	如果	心	存在	到	烧伤	.

如果这东西还有心脏可以烧的话，我们已经做好了把它的心脏烧掉的准备。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'gresɪv] ['mekənɪzəm] [wiː; wi] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [ɪn] [pə'ziʃənz] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

All	this	aggressive	mechanism	we	set	in	the	cellar	in	positions	carefully	arranged	with
全部	这	挑衅的	机制	我们	放	在	这	地窖	在	职位	小心	安排	和

['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

reference	to	the	cot	and	chairs	,
参考	到	这	婴儿床	和	椅子	,

我们把所有这些攻击性装置都放置在地下室，并根据婴儿床和椅子的位置精心安排好。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wer] [ðə; ði] [moʊld] [hæd; həd] ['teɪkən] [streɪndʒ]

and	to	the	spot	before	the	fireplace	where	the	mold	had	taken	strange
和	到	这	点	前	这	壁炉	在哪里	这	模具	有	已采取	奇怪的

[ʃeɪps] .

shapes	.
形状	.

以及壁炉前霉菌形成奇怪形状的地方。

[ðæt] [sə'dʒestɪv] [pætʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['feɪntli] ['vɪzəb(ə)l] [wen] [wiː; wi] [pleɪst]

That	suggestive	patch	,	by	the	way	,	was	only	faintly	visible	when	we	placed
那	暗示性的	修补	,	经过	这	方式	,	曾是	仅有的	淡淡的	可见的	什么时候	我们	放置

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] ,

our	furniture	and	instruments	,
我们的	家具	和	仪器	,

顺便一提，当我们摆放家具和乐器时，那块引人注目的污渍只是隐约可见。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['vɪdʒɪl] .

and	when	we	returned	that	evening	for	the	actual	vigil	.
和	什么时候	我们	返回	那	晚上	为了	这	实际的	守夜	.

当晚我们返回参加守夜活动时。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [hæf] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['defɪnətli]

For	a	moment	I	half	doubted	that	I	had	ever	seen	it	in	the	more	definitely
为了	一个	片刻	我	一半	怀疑	那	我	有	曾经	已见	它	在	这	更多的	确实

[lɪmd] [fɔːrm] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒəndz] .

limned	form	—	but	then	I	thought	of	the	legends	.
勾勒	形式	—	但	然后	我	想法	的	这	传说	.

有一瞬间，我甚至怀疑自己是否曾经见过它更清晰的轮廓——但随后我想起了那些传说。

['aʊər; ɑːr] ['selər] ['vɪdʒɪl] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ten] [piː] . [em] . , ['deɪlaɪt] ['seɪvɪŋ] [taɪm] ,

Our	cellar	vigil	began	at	ten	p	.	m	.	,	daylight	saving	time	,
我们的	地窖	守夜	开始	在	十	p	.	米	.	,	日光	保存	时间	,

我们的地窖守夜活动从晚上十点开始，当时正值夏令时。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrt(ə)nənt] [di'veləpmənts] .

and	as	it	continued	we	found	no	promise	of	pertinent	developments	.
和	作为	它	持续	我们	成立	不	承诺	的	相关	发展	.

随着事态发展，我们没有发现任何相关进展的希望。

[ə; eɪ] [wiːk] , ['fɪltərd] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] - [hə'ræst; 'hærəst] [striːt] - [læmps][ˌaʊt'saɪd] ,

A	weak	,	filtered	glow	from	the	rain	-	harassed	street	-	lamps	outside	,
一个	虚弱的	,	过滤	辉光	从	这	雨	-	骚扰	街道	-	灯	外部	,

外面，被雨水冲刷得昏暗的路灯发出微弱而斑驳的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ˌfɑːsfə'resns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['fʌŋgiː] [wɪ'ðɪn] , [ʃoʊd] [ðə; ði]

and	a	feeble	phosphorescence	from	the	detestable	fungi	within	,	showed	the
和	一个	微弱	磷光	从	这	可恨	真菌	之内	,	显示	这

['drɪpɪŋ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

dripping	stone	of	the	walls	,
滴落	石头	的	这	墙壁	,

从墙体内部令人厌恶的真菌中透出的微弱磷光，映照出墙体上滴落的石块。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['waɪtwɑːʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [ðə; ði][dæŋk] ,

from	which	all	traces	of	whitewash	had	vanished	;	the	dank	,
从	哪个	全部	痕迹	的	粉刷	有	消失了	;	这	dank	,

所有的粉刷痕迹都已消失殆尽；阴暗潮湿，

['fetɪd][ænd; ənd] ['mɪlduː] - ['teɪntɪd] [hɑːrd] [ɜːrθ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əb'siːn] ['fʌŋgiː] ;

fetid	and	mildew	-	tainted	hard	earth	floor	with	its	obscene	fungi	;
恶臭	和	霉菌	-	受污染的	难的	地球	地面	和	它是	猥亵	真菌	;

散发着恶臭、长满霉斑的坚硬泥土地面，上面还长满了令人作呕的真菌；

[ðə; ði] ['rɔtiŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['stuːlz] , [tʃerz] , [ænd; ənd][teiblz] , [ænd; ənd]

the	rotting	remains	of	what	had	been	stools	,	chairs	,	and	tables	,	and
这	腐烂	遗迹	的	什么	有	到过	凳子	,	椅子	,	和	表格	,	和

['ʌðər] [mɔːr] ['ʃeɪpləs] ['fɜːrnɪtʃər] ;

other	more	shapeless	furniture	;
其他	更多的	无形	家具	;

曾经是凳子、椅子、桌子以及其他形状不规则的家具，如今只剩下腐烂的残骸；

[ðə; ði] ['hevi] [plæŋks][ænd; ənd] ['mæsɪv] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ˌoʊvər'hed] ;

the	heavy	planks	and	massive	beams	of	the	ground	floor	overhead	;
这	重的	木板	和	大量的	光束	的	这	地面	地面	开销	;

头顶是底层厚重的木板和巨大的横梁；

[ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [plæŋk] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][bɪnz][ænd; ənd] ['tʃembər] [bɪ'niːθ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]

the	decrepit	plank	door	leading	to	bins	and	chambers	beneath	other	parts	of
这	衰老	板	门	领导	到	垃圾箱	和	房间	下面	其他	部分	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

通往房屋其他部分下方垃圾桶和房间的破旧木板门；

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [stoʊn] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['ruːɪnd] ['wʊd(ə)n] [hænd] - [reɪl] ;

the	crumbling	stone	staircase	with	ruined	wooden	hand	-	rail	;
这	摇摇欲坠	石头	楼梯	和	毁坏	木制的	手	-	轨	;

摇摇欲坠的石阶，配上残破的木制扶手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd] ['kævərnəs] ['faɪərpleɪs][ʌv; əv] ['blækənd] [brɪk] [wer] ['rʌstɪd] ['aɪərn]

and	the	crude	and	cavernous	fireplace	of	blackened	brick	where	rusted	iron
和	这	原油	和	洞穴状的	壁炉	的	变黑	砖	在哪里	生锈的	铁

['frægmənts] [rɪ'viːld] [ðə; ði][pæst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hʊks] ,

fragments	revealed	the	past	presence	of	hooks	,
片段	揭晓	这	过去的	在场	的	钩子	,

还有那简陋而空旷的黑色砖砌壁炉，锈迹斑斑的铁片显示，那里曾经安装过钩子。

['ændaɪənz] , [spɪt] , [kreɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] — [ðiːz] [θɪŋz] ,

andirons	,	spit	,	crane	,	and	a	door	to	the	Dutch	oven	—	these	things	,
铁架	,	吐	,	起重机	,	和	一个	门	到	这	荷兰语	烤箱	—	这些	事物	,

壁炉架、烤肉叉、吊架和荷兰烤炉的门——这些东西，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɔː'stɪr] [kɑːt][ænd; ənd][kæmp] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]

and	our	austere	cot	and	camp	chairs	,	and	the	heavy	and	intricate
和	我们的	简朴	婴儿床	和	营	椅子	,	和	这	重的	和	错综复杂

[dɪ'strʌktɪv] [mə'ʃiːnəri] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] .

destructive	machinery	we	had	brought	.
破坏性的	机械	我们	有	带来	.

还有我们简陋的行军床和露营椅，以及我们带来的笨重而复杂的破坏性机械。

[wiː; wi][hæd; həd] , [æz; əz][ɪn][maɪ][oʊn]['fɔːrmər] [ekspləˈreɪʃnz] , [left][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

We	had	,	as	in	my	own	former	explorations	,	left	the	door	to	the	street
我们	有	,	作为	在	我的	自己的	以前的	探索	,	左边	这	门	到	这	街道

[ˌʌnˈlɑːkt] ;

unlocked	;
已解锁	;

就像我以前探险时一样，我们忘记锁通往街道的门了；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [laɪ]['oʊpən][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]

so	that	a	direct	and	practical	path	of	escape	might	lie	open	in	case	of
所以	那	一个	直接的	和	实际的	小路	的	逃脱	可能	说谎	打开	在	案件	的

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

manifestations	beyond	our	power	to	deal	with	.
表现	超过	我们的	力量	到	交易	和	.

这样，当出现我们无法应对的情况时，就可以开辟一条直接而实际的逃生之路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːə] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuːd] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['prez(ə)ns] [wʊd] [kɔːl] [fɔːrθ]

It	was	our	idea	that	our	continued	nocturnal	presence	would	call	forth
它	曾是	我们的	主意	那	我们的	持续	夜	在场	会	称呼	前进

[wət'evər] [mə'laɪn] ['entəti] ['lɝːkt] [ðer; ðər] ;

whatever	malign	entity	lurked	there	;
任何	诽谤	实体	潜伏	那里	;

我们的想法是，我们持续的夜间出现会召唤出潜伏在那里的任何邪恶实体；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] ,

and	that	being	prepared	,
和	那	存在	准备	,

做好准备之后，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][prə'vaɪdɪd]

we	could	dispose	of	the	thing	with	one	or	the	other	of	our	provided
我们	可以	处置	的	这	事物	和	一	或者	这	其他	的	我们的	假如

[miːnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] .

means	as	soon	as	we	had	recognized	and	observed	it	sufficiently	.
方法	作为	很快	作为	我们	有	认可	和	观察到	它	足够	.

一旦我们充分认识和观察了该物品，我们就可以立即利用我们提供的其中一种或两种手段将其处置。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [wiː; wi][hæd; həd]

How	long	it	might	require	to	evoke	and	extinguish	the	thing	,	we	had
如何	长的	它	可能	要求	到	唤起	和	熄灭	这	事物	,	我们	有

[noʊ]['noʊʃ(ə)n] .

no	notion	.
不	概念	.

我们完全不知道唤起和熄灭这个东西需要多长时间。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [seɪf] ;

It	occurred	to	us	,	too	,	that	our	venture	was	far	from	safe	;
它	发生	到	我们	,	也	,	那	我们的	风险投资	曾是	远的	从	安全的	;

我们也意识到，我们的冒险远非安全；

[fɔːr; fər][ɪn] [wʌt] [streŋθ] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [ə'pɪr] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

for	in	what	strength	the	thing	might	appear	no	one	could	tell	.
为了	在	什么	力量	这	事物	可能	出现	不	一	可以	告诉	.

谁也无法预料它究竟会展现出怎样的力量。

[bʌt; bət][wiː; wi] [diːmd] [ðə; ði] [geɪm] [wɜːrθ] [ðə; ði]['hæzərd] , [ænd; ənd] [im'bɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn]

But	we	deemed	the	game	worth	the	hazard	,	and	embarked	on	it	alone
但	我们	被认为	这	游戏	值得	这	冒险	,	和	启航	在	它	独自的

[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ;

and	unhesitatingly	;
和	毫不犹豫	;

但我们认为这场游戏值得冒险，于是毫不犹豫地独自开始了游戏；

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaʊt'saɪd][eɪd] [wʊd] ['oʊnli][ɪk'spoʊz][ˌjuː 'es][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl]

conscious	that	the	seeking	of	outside	aid	would	only	expose	us	to	ridicule
有意识的	那	这	寻求	的	外部	援助	会	仅有的	暴露	我们	到	嘲笑

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪ'fiːt] ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['pɜːrpəs] .

and	perhaps	defeat	our	entire	purpose	.
和	也许	击败	我们的	全部的	目的	.

我们意识到，寻求外部援助只会让我们遭受嘲笑，甚至可能使我们的整个目的落空。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] — [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

Such	was	our	frame	of	mind	as	we	talked	—	far	into	the	night	,
这样的	曾是	我们的	框架	的	头脑	作为	我们	谈话	—	远的	进入	这	夜晚	,

我们就这样一直聊到深夜，心境如此。

[tɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['groʊɪŋ] ['draʊzɪnəs] [meɪd] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

till	my	uncle's	growing	drowsiness	made	me	remind	him	to	lie	down	for	his
直到	我的	叔叔的	生长	睡意	制成	我	提醒	他	到	说谎	向下	为了	他的

[tuː] - ['aʊər] [sliːp] .

two	-	hour	sleep	.
二	-	小时	睡觉	.

直到我叔叔越来越困，我才提醒他躺下睡两个小时。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [tʃɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ə'loʊn] — [aɪ] [seɪ]

Something	like	fear	chilled	me	as	I	sat	there	in	the	small	hours	alone	—	I	say
某物	喜欢	害怕	冷藏	我	作为	我	卫星	那里	在	这	小的	小时	独自的	—	我	说

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

凌晨时分，我独自一人坐在那里，一种类似恐惧的感觉让我不寒而栗——我说的是独自一人。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [sɪts][baɪ][ə; eɪ] ['sliːpər] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] ; [pər'hæps] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən][hiː; hi]

for	one	who	sits	by	a	sleeper	is	indeed	alone	;	perhaps	more	alone	than	he
为了	一	WHO	坐着	经过	一个	轨枕	是	的确	独自的	;	也许	更多的	独自的	比	他

[kæn; kən]['riːəlaɪz] .

can	realize	.
能	意识到	.

坐在熟睡者身旁的人，的确是孤独的；或许比他自己意识到的还要孤独。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [briːðd] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌɪnhə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌekshə'leɪʃn] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

My	uncle	breathed	heavily	,	his	deep	inhalations	and	exhalations	accompanied	by
我的	叔叔	呼吸	重度	,	他的	深的	吸入	和	呼气	伴随	经过

[ðə; ði][reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	rain	outside	,
这	雨	外部	,

我叔叔呼吸沉重，深沉的吸气和呼气与窗外的雨声交织在一起。

[ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] [wɪ'ðɪn] —

and	punctuated	by	another	nerve	-	racking	sound	of	distant	dripping	water	within	—
和	标点符号	经过	其他	神经	-	货架	声音	的	遥远	滴落	水	之内	—

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪvli] [dæmp]['iːv(ə)n][ɪn][draɪ] ['weðər] ,

for	the	house	was	repulsively	damp	even	in	dry	weather	,
为了	这	房子	曾是	令人厌恶地	潮湿	甚至	在	干燥	天气	,

不时传来远处屋内滴水的令人毛骨悚然的声音——因为即使在干燥的天气里，这栋房子也潮湿得令人作呕。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ['pɑːzətɪvli] [swɑːmp] - [laɪk] .

and	in	this	storm	positively	swamp	-	like	.
和	在	这	风暴	积极地	沼泽	-	喜欢	.

这场风暴过后，这里简直像沼泽一样。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [luːs] ,

I	studied	the	loose	,
我	研究	这	松动的	,

我研究了松散的，

[æn'tiːk] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['fʌŋgəs] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['reɪz] [wɪtʃ]

antique	masonry	of	the	walls	in	the	fungus	-	light	and	the	feeble	rays	which
古董	石工	的	这	墙壁	在	这	菌	-	光	和	这	微弱	射线	哪个

[stoʊl] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [skriːnd] ['wɪndoʊ] ;

stole	in	from	the	street	through	the	screened	window	;
偷窃	在	从	这	街道	通过	这	筛选	窗户	;

古老的砖石墙壁在菌丝光和从街上透过纱窗偷偷照进来的微弱光线中熠熠生辉；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] ['sɪkən]

and	once	,	when	the	noisome	atmosphere	of	the	place	seemed	about	to	sicken
和	一次	,	什么时候	这	令人厌恶的	气氛	的	这	地方	似乎	关于	到	令人作呕

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

还有一次，当那地方令人作呕的嘈杂气氛几乎让我感到恶心时，

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	opened	the	door	and	looked	up	and	down	the	street	,
我	打开	这	门	和	看起来	向上	和	向下	这	街道	,

我打开门，环顾四周。

['fiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [fə'mɪliər] [saɪts] [ænd; ənd][maɪ]['nɒstrəlz][ɑːn] ['hoʊlsəm] [er] .

feasting	my	eyes	on	familiar	sights	and	my	nostrils	on	wholesome	air	.
盛宴	我的	眼睛	在	熟悉的	景点	和	我的	鼻孔	在	健康	空气	.

饱览熟悉的景色，呼吸清新的空气。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] ['wɑtʃɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [jɔːnd] [rɪ'piːtɪdli] , [fə'tiːg]

Still	nothing	occurred	to	reward	my	watching	;	and	I	yawned	repeatedly	,	fatigue
仍然	没有什么	发生	到	报酬	我的	观看	;	和	我	打哈欠	反复	,	疲劳

['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

getting	the	better	of	apprehension	.
获得	这	更好的	的	忧虑	.

但我的观察仍然没有得到任何回报；我不禁打了个哈欠，疲惫战胜了焦虑。

[ðen] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ə'træktɪd] [maɪ]['noʊtɪs] .

Then	the	stirring	of	my	uncle	in	his	sleep	attracted	my	notice	.
然后	这	搅拌	的	我的	叔叔	在	他的	睡觉	吸引	我的	注意	.

这时，我叔叔在睡梦中翻了个身，引起了我的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['restləsli] [ɑːn][ðə; ði][kɑːt] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['lætər] [hæf][ʌv; əv]

He	had	turned	restlessly	on	the	cot	several	times	during	the	latter	half	of
他	有	转向	躁动不安	在	这	婴儿床	一些	时代	期间	这	后者	一半	的

[ðə; ði][fɜːrst]['aʊər] ,

the	first	hour	,
这	第一的	小时	,

在第一个小时的后半段，他多次在床上不安地翻身。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [ɪˌregjə'lærəti] ,

but	now	he	was	breathing	with	unusual	irregularity	,
但	现在	他	曾是	呼吸	和	异常	不规则	,

但现在他的呼吸变得异常不规律。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [held] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]

occasionally	**heaving**	**a**	**sigh**	**which**	**held**	**more**	**than**	**a**	**few**	**of**	**the**	**qualities**	**of**
偶尔	起伏	一个	叹	哪个	握住	更多的	比	一个	很少	的	这	品质	的

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [moʊn] .

a	**choking**	**moan**	**.**
一个	窒息	呻吟	.

偶尔会发出一声叹息，其中夹杂着几分令人窒息的呻吟。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃlaɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vəːtid] ;

I	**turned**	**my**	**electric**	**flashlight**	**on**	**him**	**and**	**found**	**his**	**face**	**averted**	**;**
我	转向	我的	电的	手电筒	在	他	和	成立	他的	脸	避免了	;

我用手电筒照他，发现他把脸扭向一边；

[soʊ]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːt] ,

so	**rising**	**and**	**crossing**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**cot**	**,**
所以	上升	和	过境	到	这	其他	边	的	这	婴儿床	,

于是起身，翻身到婴儿床的另一边。

[aɪ] [ə'gen] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['eni] [peɪn] .

I	**again**	**flashed**	**the**	**light**	**to**	**see**	**if**	**he**	**seemed**	**in**	**any**	**pain**	**.**
我	再次	闪光灯	这	光	到	看	如果	他	似乎	在	任何	疼痛	.

我又用手电筒照了他一下，看看他是否感到疼痛。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː][moʊst] [sər'praɪzɪŋli] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] ['relətɪv] [ˌtrɪvi'æləti] .

What	**I**	**saw**	**unnerved**	**me**	**most**	**surprisingly**	**,**	**considering**	**its**	**relative**	**triviality**	**.**
什么	我	锯	不安	我	最多	出奇	,	考虑	它是	相对的	琐碎	.

考虑到这件事的微不足道，我所看到的景象却让我感到非常不安，这着实出乎我的意料。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['eni] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns]

It	**must**	**have**	**been**	**merely**	**the**	**association**	**of**	**any**	**odd**	**circumstance**
它	必须	有	到过	仅仅	这	协会	的	任何	奇怪的	环境

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mɪʃ(ə)n] ,

with	**the**	**sinister**	**nature**	**of**	**our**	**location**	**and**	**mission**	**,**
和	这	险恶	自然	的	我们的	地点	和	使命	,

这一定只是因为某种奇怪的情况与我们所处地点和任务的险恶性质联系起来而已。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪt'self] ['fraɪtf(ə)l] [ɔːr] [ʌn'nætʃrəl] .

for	**surely**	**the**	**circumstance**	**was**	**not**	**in**	**itself**	**frightful**	**or**	**unnatural**	**.**
为了	一定	这	环境	曾是	不是	在	本身	可怕	或者	不自然	.

因为这种情况本身肯定并不可怕或不自然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

It	**was**	**merely**	**that**	**my**	**uncle's**	**facial**	**expression**	**,**
它	曾是	仅仅	那	我的	叔叔的	面部的	表达	,

仅仅是我叔叔的表情，

[dɪ'stɜːrbd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [driːmz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] , [bɪ'treɪd]

disturbed	**no**	**doubt**	**by**	**the**	**strange**	**dreams**	**which**	**our**	**situation**	**prompted**	**,**	**betrayed**
不安	不	怀疑	经过	这	奇怪的	梦境	哪个	我们的	情况	提示	,	背叛

[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

considerable	**agitation**	**,**
大量	搅动	,

毫无疑问，我们所处的境况引发了奇怪的梦境，令他心神不宁，表现出相当大的焦虑不安。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**seemed**	**not**	**at**	**all**	**characteristic**	**of**	**him**	**.**
和	似乎	不是	在	全部	特征	的	他	.

这完全不像他的风格。

[hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kaɪndli][ænd; ənd] [wel] - [bred][kɑːm] ,

His	**habitual**	**expression**	**was**	**one**	**of**	**kindly**	**and**	**well**	**-**	**bred**	**calm**	**,**
他的	习惯性的	表达	曾是	一	的	亲切地	和	出色地	-	繁殖	冷静的	,

他脸上总是带着和蔼可亲、彬彬有礼的平静表情。

[ˌwer'æz] [naʊ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][i'məuʃənz] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

whereas	now	a	variety	of	emotions	seemed	struggling	within	him	.
然而	现在	一个	种类	的	情绪	似乎	挣扎	之内	他	.

而现在，他似乎内心充满了各种复杂的情绪。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [və'raɪəti] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

I	think	,	on	the	whole	,	that	it	was	this	variety	which	chiefly	disturbed	me	.
我	思考	,	在	这	所有的	,	那	它	曾是	这	种类	哪个	主要	不安	我	.

总的来说，我认为正是这种多样性最令我感到困扰。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

My	uncle	,
我的	叔叔	,

我的叔叔，

[æz; əz][hiː; hi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

as	he	gasped	and	tossed	in	increasing	perturbation	and	with	eyes	that
作为	他	倒吸一口气	和	抛掷	在	增加	扰动	和	和	眼睛	那

[hæd; həd] [naʊ] ['stɑːrtɪd]['oʊpən] ,

had	now	started	open	,
有	现在	开始	打开	,

他喘着粗气，身体剧烈翻腾，越来越惊恐，眼睛也开始睁开。

[siːmd] [nɑːt][wʌn][bʌt; bət] ['meni] [men] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['eljənɪdʒ]

seemed	not	one	but	many	men	,	and	suggested	a	curious	quality	of	alienage
似乎	不是	一	但	许多	男人	,	和	建议	一个	好奇的	质量	的	外国人

[frʌm; frəm][hɪm'self] .

from	himself	.
从	他自己	.

看起来不像是一个人，而是很多人，这表明他与自己之间存在一种奇特的疏离感。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] ['mʌtər] ,

All	at	once	he	commenced	to	mutter	,
全部	在	一次	他	开始	到	低声	,

他突然开始喃喃自语：

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tiːθ] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

and	I	did	not	like	the	look	of	his	mouth	and	teeth	as	he	spoke	.
和	我	做过	不是	喜欢	这	看	的	他的	嘴	和	牙齿	作为	他	辐	.

他说话时，我不喜欢他嘴巴和牙齿的样子。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ,

The	words	were	at	first	indistinguishable	,
这	字	是	在	第一的	无法区分的	,

这些词语起初难以区分，

[ænd; ənd] [ðen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɑːrt] — [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

and	then	—	with	a	tremendous	start	—	I	recognized	something	about	them
和	然后	—	和	一个	巨大的	开始	—	我	认可	某物	关于	他们

[wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [fɪr] [tɪl] [aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ðɪ] [bredθ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

which	filled	me	with	icy	fear	till	I	recalled	the	breadth	of	my	uncle's	education
哪个	已填	我	和	冰冷的	害怕	直到	我	召回	这	宽度	的	我的	叔叔的	教育

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frʌm; frəm]

and	the	interminable	translations	he	had	made	from
和	这	没完没了	翻译	他	有	制成	从

[ˌænθrəpə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][ˌæntɪ'kweriən]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'vjuː] ['di'i'es] ['duː] ['mɑːnd] .

anthropological	and	antiquarian	articles	in	the	Revue	des	Deux	Mondes	.
人类学	和	古玩	文章	在	这	评论	德斯	deux	世界	.

然后——我猛然惊醒——我意识到他们身上有某种东西，这让我感到一阵彻骨的恐惧，直到我回想起我叔叔渊博的学识，以及他从《两世界评论》上翻译的无数人类学和古物学文章。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['venərəb(ə)l][i'laihjuː] ['(h)wipl] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [frentʃ] ,

For	the	venerable	Elihu	Whipple	was	muttering	in	French	,
为了	这	可敬	以利户	惠普尔	曾是	喃喃自语	在	法语	,

因为德高望重的伊莱休·惠普尔正用法语喃喃自语：

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [freɪzɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [siːmd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrkəst]

and	the	few	phrases	I	could	distinguish	seemed	connected	with	the	darkest
和	这	很少	短语	我	可以	区分	似乎	连接	和	这	最黑暗的

[mɪθs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ə'dæptɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['pærɪs]['mægəziːn] .

myths	he	had	ever	adapted	from	the	famous	Paris	magazine	.
神话	他	有	曾经	改编	从	这	著名的	巴黎	杂志	.

我能辨认出的几个词句似乎与他从著名的巴黎杂志上改编的最黑暗的神话有关。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['sliːpərz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt]

Suddenly	a	perspiration	broke	out	on	the	sleeper's	forehead	,	and	he	leaped
突然	一个	汗	打破	出去	在	这	睡眠者的	前额	,	和	他	跳跃

[ə'brʌptli] [ʌp] , [hæf] [ə'weɪk] .

abruptly	up	,	half	awake	.
突然	向上	,	一半	醒	.

突然，睡着的人额头上冒出了冷汗，他猛地坐了起来，半梦半醒。

[ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [frentʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs]

The	jumble	of	French	changed	to	a	cry	in	English	,	and	the	hoarse	voice
这	杂乱	的	法语	已更改	到	一个	哭	在	英语	,	和	这	嘶哑	嗓音

['ʃaʊtɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

shouted	excitedly	,
喊叫	兴奋地	,

法语的杂乱语变成了英语的喊叫声，沙哑的声音激动地喊道：

" [maɪ] [breθ] , [maɪ] [breθ] !

"	My	breath	,	my	breath	!
"	我的	气息	,	我的	气息	!

“我的呼吸，我的呼吸！”

" [ðen] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːt] ,

"	Then	the	awakening	became	complete	,
"	然后	这	唤醒	成为	完全的	,

然后觉醒就彻底完成了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [steɪt] [maɪ]

and	with	a	subsidence	of	facial	expression	to	the	normal	state	my
和	和	一个	地面沉降	的	面部的	表达	到	这	普通的	状态	我的

['ʌŋk(ə)l] [siːzd] [maɪ][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] [driːm] [huːz] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]

uncle	seized	my	hand	and	began	to	relate	a	dream	whose	nucleus	of
叔叔	查获	我的	手	和	开始	到	涉及	一个	梦	谁	核	的

[sɪg'nɪfɪkəns] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][sər'maɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] .

significance	I	could	only	surmise	with	a	kind	of	awe	.
意义	我	可以	仅有的	推测	和	一个	种类	的	敬畏	.

叔叔的表情恢复正常后，抓住我的手，开始讲述一个梦，这个梦的意义核心我只能带着敬畏之心去猜测。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	,	he	said	,
他	有	,	他	说	,

他说，他有。

['floʊtɪd] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ]['veri]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [driːm] - ['pɪktʃərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːn] [huːz]

floated	off	from	a	very	ordinary	series	of	dream	-	pictures	into	a	scene	whose
漂浮	离开	从	一个	非常	普通的	系列	的	梦	-	图片	进入	一个	场景	谁

['streɪndʒnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [riːd] .

strangeness	was	related	to	nothing	he	had	ever	read	.
奇怪	曾是	有关的	到	没有什么	他	有	曾经	读	.

从一系列非常普通的梦境画面中飘向了一个陌生的场景，这个场景的怪异之处与他以往读过的任何东西都无关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

It	was	of	this	world	,
它	曾是	的	这	世界	,

它属于这个世界，

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	yet	not	of	it	—	a	shadowy	geometrical	confusion	in	which	could	be
和	然而	不是	的	它	—	一个	阴暗的	几何	困惑	在	哪个	可以	是

[siːn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][fə'mɪliər] [θɪŋz] [ɪn][moʊst] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [pə'tɜːbɪŋ]

seen	elements	of	familiar	things	in	most	unfamiliar	and	perturbing
已见	元素	的	熟悉的	事物	在	最多	陌生	和	令人不安的

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

combinations	.
组合	.

然而又不属于它——一种朦胧的几何混乱，其中可以看到熟悉事物的元素以最陌生和令人不安的组合出现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['kwɪrli] [dɪs'ɔːrdərd] ['pɪktʃərz] [ˌsuːpərɪm'poʊzd][wʌn]

There	was	a	suggestion	of	queerly	disordered	pictures	superimposed	one
那里	曾是	一个	建议	的	奇怪地	混乱	图片	叠加	一

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;

upon	another	;
之上	其他	;

画面呈现出一种怪异混乱的叠加效果；

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][taɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [speɪs] [siːmd]

an	arrangement	in	which	the	essentials	of	time	as	well	as	of	space	seemed
一个	安排	在	哪个	这	必需品	的	时间	作为	出色地	作为	的	空间	似乎

[dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'lɑːdʒɪkl] ['fæʃ(ə)n] .

dissolved	and	mixed	in	the	most	illogical	fashion	.
溶解	和	混合	在	这	最多	不合逻辑	时尚	.

在这种安排下，时间和空间的基本要素似乎以最不合逻辑的方式消解和混合在一起。

[ɪn] [ðɪs] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk]['vɔːrteks][ʌv; əv] [fæn'tæzməl] ['ɪmɪdʒɪz][wɜːr; wər][ə'keɪʒən(ə)l][snæp] - [ʃɑːts] , [ɪf]

In	this	kaleidoscopic	vortex	of	phantasmal	images	were	occasional	snap	-	shots	,	if
在	这	万花筒般的	涡流	的	幻影	图片	是	偶然	折断	-	镜头	,	如果

[wʌn] [maɪt] [juːz][ðə; ði][tɜːrm] ,

one	might	use	the	term	,
一	可能	使用	这	学期	,

在这万花筒般变幻莫测的影像漩涡中，偶尔会出现一些快照，如果可以用这个词来形容的话。

[ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['klɪrnəs] [bʌt; bət] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌhetərədʒə'niːəti] .

of	singular	clearness	but	unaccountable	heterogeneity	.
的	单数	清晰度	但	无法解释	异质性	.

具有独特的清晰度，但又存在无法解释的异质性。

[wʌns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləsli] [dʌg] ['oʊpən][pɪt] ,

Once	my	uncle	thought	he	lay	in	a	carelessly	dug	open	pit	,
一次	我的	叔叔	想法	他	躺	在	一个	粗心大意	挖	打开	坑	,

我叔叔曾经以为自己躺在一个随意挖的露天坑里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['æŋgri]['feɪsɪz] [freɪmd] [baɪ] ['stræglɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd]

with	a	crowd	of	angry	faces	framed	by	straggling	locks	and	three	-	cornered
和	一个	人群	的	生气的	面孔	框	经过	零散的	锁	和	三	-	被逼到绝境

[hæts] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

hats	frowning	down	on	him	.
帽子	皱眉	向下	在	他	.

一群怒气冲冲的人，头发凌乱，头戴三角帽，皱着眉头俯视着他。

[ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] — [æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

Again	he	seemed	to	be	in	the	interior	of	a	house	—	an	old	house	,
再次	他	似乎	到	是	在	这	内部的	的	一个	房子	—	一个	老的	房子	,

他似乎又身处一栋房子里——一栋老房子里，

[ə'pærəntli] — [bʌt; bət][ðə; ði]['di:teɪlz][ænd; ənd][ɪn'hæbɪtənts][wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,

apparently	—	but	the	details	and	inhabitants	were	constantly	changing	,
显然	—	但	这	细节	和	居民	是	不断地	变化	,

显然如此——但细节和居民一直在变化，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɔ:r][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

and	he	could	never	be	certain	of	the	faces	or	the	furniture	,
和	他	可以	绝不	是	肯定	的	这	面孔	或者	这	家具	,

他始终无法确定那些面孔或家具的真伪。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪt'self] ,

or	even	of	the	room	itself	,
或者	甚至	的	这	房间	本身	,

甚至包括房间本身。

[sɪns] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [si:md] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][flʌks][æz; əz][ðə; ði]

since	doors	and	windows	seemed	in	just	as	great	a	state	of	flux	as	the
自从	门	和	视窗	似乎	在	只是	作为	伟大的	一个	状态	的	通量	作为	这

[prɪ'zu:məbli] [mɔ:r] ['moʊbəl]['ɑ:bdʒekts] .

presumably	more	mobile	objects	.
想必	更多的	移动的	对象	.

因为门窗似乎和那些看似更易移动的物体一样，处于不断变化的状态。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪr] — ['dæmnəbli] [kwɪr] — [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][spoʊk]['ɔ:lmoʊst] ['ʃi:pɪʃli] ,

It	was	queer	—	damnably	queer	—	and	my	uncle	spoke	almost	sheepishly	,
它	曾是	酷儿	—	该死的	酷儿	—	和	我的	叔叔	辐	几乎	羞怯地	,

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] ,

as	if	half	expecting	not	to	be	believed	,
作为	如果	一半	期待	不是	到	是	相信	,

这事儿太奇怪了——真是奇怪极了——我叔叔说话时几乎带着一丝羞怯，好像觉得没人会相信他。

[wen] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['feɪsɪz] ['meni] [hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bɔ:rn] [ðə; ði]

when	he	declared	that	of	the	strange	faces	many	had	unmistakably	borne	the
什么时候	他	声明	那	的	这	奇怪的	面孔	许多	有	毫无疑问	出生	这

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hærɪs] ['fæməli] .

features	of	the	Harris	family	.
特征	的	这	哈里斯	家庭	.

当他宣称这些陌生的面孔中，许多人无疑都带有哈里斯家族的特征时。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] ,

And	all	the	while	there	was	a	personal	sensation	of	choking	,
和	全部	这	尽管	那里	曾是	一个	个人的	感觉	的	窒息	,

与此同时，我始终感到一种窒息感。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [pər'veɪsɪv] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [spred] [ɪt'self] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd]

as	if	some	pervasive	presence	had	spread	itself	through	his	body	and
作为	如果	一些	普遍的	在场	有	传播	本身	通过	他的	身体	和

[sɔ:t] [tu:; tə] [pə'zes] [ɪt'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] ['prɑ:sesɪz] .

sought	to	possess	itself	of	his	vital	processes	.
寻求	到	具有	本身	的	他的	必不可少的	流程	.

仿佛某种无处不在的力量已经渗透到他的全身，并试图控制他的生命机能。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪt(ə)l] ['prɑ:sesɪz] ,

I	shuddered	at	the	thought	of	those	vital	processes	,
我	颤抖	在	这	想法	的	那些	必不可少的	流程	,

想到那些至关重要的过程，我不禁打了个寒颤。

[wɔ:rn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] ['eɪti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['fʌŋkʃnɪŋ] ,

worn	as	they	were	by	eighty	-	one	years	of	continuous	functioning	,
磨损	作为	他们	是	经过	八十	-	一	年	的	连续的	功能	,

由于连续使用了八十一年，它们已经磨损严重。

[ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

in	conflict	with	unknown	forces	of	which	the	youngest	and	strongest
在	冲突	和	未知	力量	的	哪个	这	最小的	和	最强

['sɪstəm] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə'freɪd] ;

system	might	well	be	afraid	;
系统	可能	出色地	是	害怕的	;

与未知势力发生冲突，即使是最年轻、最强大的星系也可能对此感到畏惧；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [driːmz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [driːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz]

but	in	another	moment	reflected	that	dreams	are	only	dreams	,	and	that	these
但	在	其他	片刻	反映	那	梦境	是	仅有的	梦境	,	和	那	这些

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['vɪʒənz] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

uncomfortable	visions	could	be	,
不舒服	愿景	可以	是	,

但转念一想，梦终究只是梦，这些令人不安的景象也可能并非如此。

[æt; ət][moʊst] ,

at	most	,
在	最多	,

最多，

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ri'ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

no	more	than	my	uncle's	reaction	to	the	investigations	and	expectations
不	更多的	比	我的	叔叔的	反应	到	这	调查	和	期望

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [fɪld] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [els] .

which	had	lately	filled	our	minds	to	the	exclusion	of	all	else	.
哪个	有	最近	已填	我们的	思想	到	这	排除	的	全部	别的	.

只不过是我叔叔对最近占据我们全部思绪、让我们无暇顾及其他事情的调查和期望的反应罢了。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔːlsoʊ] , [suːn] [tendid] [tuː; tə][dɪ'spel][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ;

Conversation	,	also	,	soon	tended	to	dispel	my	sense	of	strangeness	;
对话	,	还	,	很快	倾向于	到	打消	我的	感觉	的	奇怪	;

交谈也很快驱散了我的陌生感；

[ænd; ənd][ɪn][taɪm][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [jɔːnz] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][tɜːrn][æt; ət]['slʌmbər] .

and	in	time	I	yielded	to	my	yawns	and	took	my	turn	at	slumber	.
和	在	时间	我	产生	到	我的	打哈欠	和	采取	我的	转动	在	睡眠	.

过了一会儿，我打了个哈欠，也进入了梦乡。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [naʊ] ['veri] ['weɪkfl] ,

My	uncle	seemed	now	very	wakeful	,
我的	叔叔	似乎	现在	非常	清醒	,

我叔叔现在似乎很清醒。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['naɪtmer] [hæd; həd]

and	welcomed	his	period	of	watching	even	though	the	nightmare	had
和	欢迎	他的	时期	的	观看	甚至	尽管	这	恶梦	有

[ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [tuː] ['aʊərz] .

aroused	him	far	ahead	of	his	allotted	two	hours	.
被唤醒	他	远的	前方	的	他的	分配	二	小时	.

尽管噩梦提前唤醒了他，远远超过了他预定的两个小时，但他仍然很享受这段观察时间。

[sliːp] [siːzd] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv]

Sleep	seized	me	quickly	,	and	I	was	at	once	haunted	with	dreams	of
睡觉	查获	我	迅速地	,	和	我	曾是	在	一次	闹鬼的	和	梦境	的

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [kaɪnd] .

the	most	disturbing	kind	.
这	最多	令人不安	种类	.

我很快便睡着了，随即被各种可怕的梦境所困扰。

[aɪ] [felt] , [ɪn] [maɪ] ['vɪʒənz] , [ə; eɪ] ['kɑ:zmɪk] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['ləʊnɪs] ;

I	felt	,	in	my	visions	,	a	cosmic	and	abysmal	loneness	;
我	毛毡	,	在	我的	愿景	,	一个	宇宙	和	极其糟糕	孤独	;

在我的幻象中，我感受到了一种宇宙般的、深不见底的孤独；

[wɪð; wɪθ] [hɑ:'stɪləti] ['sɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪdz] [ə'pɑ:n] [sʌm; səm] ['prɪzn] [wer] [aɪ] [leɪ] [kən'faɪnd] .

with	hostility	surging	from	all	sides	upon	some	prison	where	I	lay	confined	.
和	敌意	滔滔	从	全部	侧面	之上	一些	监狱	在哪里	我	躺	受限	.

我被囚禁在一座监狱里，四周都充满了敌意。

[aɪ] [si:md] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] ,

I	seemed	bound	and	gagged	,
我	似乎	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

我感觉自己被捆绑堵嘴了，

[ænd; ənd] ['tɔ:ntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [jelz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mʌltitju:dz] [hu:] [θə:stid] [fɔ:r; fər] [maɪ] [blʌd] .

and	taunted	by	the	echoing	yells	of	distant	multitudes	who	thirsted	for	my	blood	.
和	嘲讽	经过	这	回声	喊叫	的	遥远	众多	WHO	口渴	为了	我的	血	.

远处传来无数渴望我鲜血的呐喊声，震耳欲聋，令人不寒而栗。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [les] ['plez(ə)nt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ðæn; ðən] [ɪn] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ,

My	uncle's	face	came	to	me	with	less	pleasant	association	than	in	waking	hours	,
我的	叔叔的	脸	来了	到	我	和	较少的	令人愉快的	协会	比	在	醒来	小时	,

与清醒时相比，叔叔的脸浮现在我眼前，带给我的印象不再那么愉快。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'kɔ:l] ['meni] ['fju:t(ə)l] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ə'tempts] [tu:; tə] [skri:m] .

and	I	recall	many	futile	struggles	and	attempts	to	scream	.
和	我	记起	许多	徒劳	斗争	和	尝试	到	尖叫	.

我还记得自己曾多次徒劳地挣扎和试图尖叫。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sli:p] ,

It	was	not	a	pleasant	sleep	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	睡觉	,

那不是一夜好眠。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʃri:k] [wɪtʃ] [kloʊv] [θru:] [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [dri:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [əweɪknəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['æktʃuəl] ['ɑ:bdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ri'æləti] . [faɪv]

and	for	a	second	I	was	not	sorry	for	the	echoing	shriek	which	clove	through	the	barriers	of	dream	and	flung	me	to	a	sharp	and	startled	awakeness	in	which	every	actual	object	before	my	eyes	stood	out	with	more	than	natural	clearness	and	reality	.	5
和	为了	一个	第二	我	曾是	不是	对不起	为了	这	回声	尖叫	哪个	丁香	通过	这	障碍	的	梦	和	扔	我	到	一个	锋利的	和	惊慌	觉醒	在	哪个	每一个	实际的	目的	前	我的	眼睛	站立	出去	和	更多的	比	自然的	清晰度	和	现实	.	5

那一瞬间，我并不为那声穿透梦境屏障、将我猛然惊醒的尖叫感到遗憾，在惊醒中，眼前的一切事物都清晰无比、无比真实。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [tʃer] ,

I	had	been	lying	with	my	face	away	from	my	uncle's	chair	,
我	有	到过	说谎	和	我的	脸	离开	从	我的	叔叔的	椅子	,

我当时背对着叔叔的椅子躺着，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,

so	that	in	this	sudden	flash	of	awakening	I	saw	only	the	door	to	the	street	,
所以	那	在	这	突然	闪光	的	唤醒	我	锯	仅有的	这	门	到	这	街道	,

所以，在这突如其来的清醒时刻，我只看到了通往街道的门。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]

the	window	,	and	the	wall	and	floor	and	ceiling	toward	the	north	of
这	窗户	,	和	这	墙	和	地面	和	天花板	朝向	这	北	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

房间北侧的窗户、墙壁、地板和天花板，

[ɔ:l] ['foʊtəˌgræft] [wɪð; wɪθ]['mɔ:rbɪd] ['vɪvɪdnəs] [ɑ:n][maɪ][breɪn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði]

all	photographed	with	morbid	vividness	on	my	brain	in	a	light	brighter	than	the
全部	拍摄	和	病态的	生动性	在	我的	脑	在	一个	光	更亮	比	这

[gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fʌŋgi:][ɔ:r][ðə; ði]['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] .

glow	of	the	fungi	or	the	rays	from	the	street	outside	.
辉光	的	这	真菌	或者	这	射线	从	这	街道	外部	.

所有的一切都以病态的生动感印刻在我的脑海中，光线比真菌的光芒或街上阳光还要明亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ferli] [strɔ:ŋ] [laɪt] ;

It	was	not	a	strong	or	even	a	fairly	strong	light	;
它	曾是	不是	一个	强的	或者	甚至	一个	相当	强的	光	;

那光线并不强，甚至连中等强度都算不上；

['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ['nɪrli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [bʊk] [baɪ] .

certainly	not	nearly	strong	enough	to	read	an	average	book	by	.
当然	不是	几乎	强的	足够的	到	读	一个	平均的	书	经过	.

当然，这个力气远远不足以读懂一本普通的书。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

But	it	cast	a	shadow	of	myself	and	the	cot	on	the	floor	,
但	它	投掷	一个	阴影	的	我	和	这	婴儿床	在	这	地面	,

但它在地板上投下了我和婴儿床的影子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] , ['penətreɪtɪŋ] [fɔ:rs] [ðæt] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [θɪŋz] [mɔ:r]

and	had	a	yellowish	,	penetrating	force	that	hinted	at	things	more
和	有	一个	淡黄色	,	渗透	力量	那	暗示	在	事物	更多的

['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˌlu:mɪ'nɑ:səti] .

potent	than	luminosity	.
强效	比	亮度	.

它有一种泛黄的、穿透力极强的力量，暗示着比光芒更强大的东西。

[ðɪs] [aɪ] [pər'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'helθi] ['ʃɑ:rpnəs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər]

This	I	perceived	with	unhealthy	sharpness	despite	the	fact	that	two	of	my	other
这	我	感知	和	不良	锐利度	尽管	这	事实	那	二	的	我的	其他

['sensɪz] [wɜ:r; wər]['vaɪələntli] [ə'seɪld] .

senses	were	violently	assailed	.
感官	是	暴力	遭受攻击	.

尽管我的其他两种感官受到了猛烈的攻击，但我仍然以一种不健康的敏锐度感知到了这一点。

[fɔ:r; fər][ɑ:n][maɪ] [ɪrz] [ræŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɑ:kɪŋ] [skri:m] ,

For	on	my	ears	rang	the	reverberations	of	that	shocking	scream	,
为了	在	我的	耳朵	响铃	这	回响	的	那	令人震惊	尖叫	,

我耳边回荡着那声惊天动地的尖叫声，

[waɪl] [maɪ]['nɒstrəlz][rɪ'voʊltɪd][æt; ət][ðə; ði] [stentʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

while	my	nostrils	revolted	at	the	stench	which	filled	the	place	.
尽管	我的	鼻孔	反抗	在	这	恶臭	哪个	已填	这	地方	.

而我的鼻子却对弥漫在整个空间里的恶臭感到作呕。

[maɪ][maɪnd] , [æz; əz][ə'lɜ:rt][æz; əz][maɪ] ['sensɪz] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['greɪvli] [ʌn'ju:ʒuəl] ;

My	mind	,	as	alert	as	my	senses	,	recognized	the	gravely	unusual	;
我的	头脑	,	作为	警报	作为	我的	感官	,	认可	这	严重地	异常	;

我的头脑和感官一样敏锐，意识到这极其不寻常；

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [aɪ] [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][tu:; tə][græsp][ðə; ði]

and	almost	automatically	I	leaped	up	and	turned	about	to	grasp	the
和	几乎	自动地	我	跳跃	向上	和	转向	关于	到	抓牢	这

[dɪ'strʌktɪv] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][left] [treɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['moʊldi][spɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

destructive	instruments	which	we	had	left	trained	on	the	moldy	spot	before	the
破坏性的	仪器	哪个	我们	有	左边	受过训练	在	这	发霉的	点	前	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

我几乎是下意识地跳起来，转身去抓起我们之前放在壁炉前发霉处的那些破坏性工具。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] , [aɪ] ['dredɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] ;

As	I	turned	,	I	dreaded	what	I	was	to	see	;
作为	我	转向	,	我	令人恐惧的	什么	我	曾是	到	看	;

我转过身，心中充满恐惧，害怕看到眼前的景象；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [skri:m] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] ,

for	the	scream	had	been	in	my	uncle's	voice	,
为了	这	尖叫	有	到过	在	我的	叔叔的	嗓音	,

因为那声尖叫是我叔叔的声音，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ə'genst] [wʌt] ['menəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	I	knew	not	against	what	menace	I	should	have	to	defend	him	and
和	我	知道	不是	反对	什么	威胁	我	应该	有	到	保卫	他	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我不知道自己和他将会面临怎样的威胁，才能保护他和我自己。

[jet] ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] .

Yet	after	all	,	the	sight	was	worse	than	I	had	dreaded	.
然而	后	全部	,	这	视线	曾是	更糟	比	我	有	令人恐惧的	.

然而，眼前的景象比我预想的还要糟糕。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hɒrəz] [bɪ'jɑ:nd] ['hɒrəz] ,

There	are	horrors	beyond	horrors	,
那里	是	恐怖	超过	恐怖	,

恐怖之中竟有恐怖，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nu:kliaɪ][ʌv; əv][ɔ:l] [dri:məbəl] ['hɪdiəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	this	was	one	of	those	nuclei	of	all	dreamable	hideousness	which	the
和	这	曾是	一	的	那些	细胞核	的	全部	梦幻般的	丑陋	哪个	这

['kɑ:zmoʊs] [seɪvz] [tu:; tə][blæst][æn; ən] [ə'kɜ:rsɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [fju:] .

cosmos	saves	to	blast	an	accursed	and	unhappy	few	.
宇宙	保存	到	爆炸	一个	被诅咒的	和	不开心	很少	.

而这正是宇宙中所有可梦见的丑恶事物的核心之一，宇宙会将其摧毁，以惩罚少数不幸的人。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋgəs] - ['rɪdn] [ɜ:rθ] [sti:md] [ʌp][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [kɔ:rps] - [laɪt] , ['jeloʊ]

Out	of	the	fungus	-	ridden	earth	steamed	up	a	vaporous	corpse	-	light	,	yellow
出去	的	这	菌	-	骑	地球	蒸	向上	一个	蒸汽	尸体	-	光	,	黄色的

[ænd; ənd] [dɪ'zi:zd] ,

and	diseased	,
和	患病的	,

从长满真菌的泥土中冒出一团雾气弥漫、如同尸体般的黄色病态光芒。

[wɪtʃ] ['bʌbld] [ænd; ənd] [læpt] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [haɪt] [ɪn] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [hæf]['hju:mən]

which	bubbled	and	lapped	to	a	gigantic	height	in	vague	outlines	half	human
哪个	冒泡	和	圈速	到	一个	巨大	高度	在	模糊的	概述	一半	人类

[ænd; ənd][hæf] ['mɑ:nstrəs] ,

and	half	monstrous	,
和	一半	滔天	,

它翻腾涌动，向上涌去，形成模糊的轮廓，一半是人，一半是怪物，高耸入云。

[θru:] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['faɪərpleɪs] [bɪ'jɑ:nd] .

through	which	I	could	see	the	chimney	and	fireplace	beyond	.
通过	哪个	我	可以	看	这	烟囱	和	壁炉	超过	.

透过窗户，我可以看到远处的烟囱和壁炉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [aɪz] — ['wʊlfɪʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ˌgoʊs; ru:'goʊs]['ɪnsekt] -

It	was	all	eyes	—	wolfish	and	mocking	—	and	the	rugose	insect	-
它	曾是	全部	眼睛	—	狼	和	嘲讽	—	和	这	皱褶的	昆虫	-

[laɪk] [hed] [dɪ'zɑ:lvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv][mɪst] [wɪtʃ] [kɜ:rld] [p'ju:trɪdlɪ]

like	head	dissolved	at	the	top	to	a	thin	stream	of	mist	which	curled	putridly
喜欢	头	溶解	在	这	顶部	到	一个	薄的	溪流	的	薄雾	哪个	卷曲	令人作呕地

[ə'baʊt][ænd; ənd]['faɪnəli] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

about	and	finally	vanished	up	the	chimney	.
关于	和	最后	消失了	向上	这	烟囱	.

它的全是眼睛——狼一般的、嘲讽的——而那颗粗糙的、像昆虫一样的脑袋，在顶端化作一股细细的雾气，腐臭地卷曲着，最终消失在烟囱里。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [θɪŋ] ,

I	say	that	I	saw	this	thing	,
我	说	那	我	锯	这	事物	,

我说我亲眼看到了这东西，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['kɑ:nʃəs] [ˌretrə'spekʃn] [ðæt] [aɪ]['evər] ['defɪnətli] [treɪst] [ɪts] ['dæmnəbl]

but	it	is	only	in	conscious	retrospection	that	I	ever	definitely	traced	its	damnable
但	它	是	仅有的	在	有意识的	回顾	那	我	曾经	确实	追踪	它是	该死的

[ə'proʊtʃ] [tu:; tə][fɔ:rm] .

approach	to	form	.
方法	到	形式	.

但只有在事后反思时，我才真正追溯到它那该死的形式主义做法。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:]['oʊnli][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] , ['dɪmli] [ˌfɑ:sfə'resnt] [klaʊd]

At	the	time	,	it	was	to	me	only	a	seething	,	dimly	phosphorescent	cloud
在	这	时间	,	它	曾是	到	我	仅有的	一个	沸腾	,	依稀	磷光	云

[ʌv; əv] ['fʌŋgəs] ['loʊθsəmnəs] ,

of	fungous	loathsomeness	,
的	真菌	令人厌恶	,

当时，在我看来，它只是一团沸腾的、散发着昏暗磷光的令人作呕的真菌云。

[en'veləpɪŋ] [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] [tu:; tə][æn; ən] [əb'hɔ:rənt] [plæ'stɪsəti][ðə; ði][wʌn]['ɑ:bdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ]

enveloping	and	dissolving	to	an	abhorrent	plasticity	the	one	object	on	which
包围	和	溶解	到	一个	令人憎恶的	可塑性	这	一	目的	在	哪个

[ɔ:l][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] .

all	my	attention	was	focussed	.
全部	我的	注意力	曾是	专注的	.

它将我全部注意力所集中的那个物体包裹起来，并溶解成一种令人厌恶的可塑性。

[ðæt] ['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði]['venərəb(ə)l][i'laihju:] ['(h)wipl] — [hu:] [wɪð; wɪθ]

That	object	was	my	uncle	—	the	venerable	Elihu	Whipple	—	who	with
那	目的	曾是	我的	叔叔	—	这	可敬	以利户	惠普尔	—	WHO	和

['blækənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [fitʃər] [lɪəd] [ænd; ənd] ['dʒibəd] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

blackening	and	decaying	features	leered	and	gibbered	at	me	,
变黑	和	腐烂的	特征	斜视	和	胡言乱语	在	我	,

那个人是我的叔叔——德高望重的伊莱休·惠普尔——他面容憔悴，面容憔悴，对着我狞笑着，语无伦次。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['drɪpɪŋ] [klɔːz] [tuː; tə] [rend] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɔːrər] [hæd; həd]

and	reached	out	dripping	claws	to	rend	me	in	the	fury	which	this	horror	had
和	达到	出去	滴落	爪子	到	撕裂	我	在	这	愤怒	哪个	这	恐怖	有

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

伸出滴着血的利爪，要将我撕成碎片，这恐怖的怒火令他怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] [wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [mæd] .

It	was	a	sense	of	routine	which	kept	me	from	going	mad	.
它	曾是	一个	感觉	的	常规	哪个	保留	我	从	去	疯狂的	.

正是这种规律性让我不至于发疯。

[aɪ] [hæd; həd] [drɪld] [maɪ'self] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [blaɪnd]

I	had	drilled	myself	in	preparation	for	the	crucial	moment	,	and	blind
我	有	钻孔	我	在	准备	为了	这	至关重要的	片刻	,	和	瞎的

['treɪnɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

training	saved	me	.
训练	已保存	我	.

我曾为关键时刻进行过反复训练，而盲训救了我。

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [noʊ] ['sʌbstəns] ['riːtʃəbl] [baɪ] ['mætər] [ɔːr] [mə'tɪriəl]

Recognizing	the	bubbling	evil	as	no	substance	reachable	by	matter	or	material
识别	这	冒泡	邪恶的	作为	不	物质	可达	经过	事情	或者	材料

['kemɪstri] ,

chemistry	,
化学	,

认识到这种沸腾的邪恶并非物质或材料化学所能解释的实体，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] - ['θroʊər] [wɪtʃ] [luːmd] [ɑːn] [maɪ] [left] ,

and	therefore	ignoring	the	flame	-	thrower	which	loomed	on	my	left	,
和	所以	忽略	这	火焰	-	投掷者	哪个	迫近	在	我的	左边	,

因此，我忽略了左侧隐约可见的火焰喷射器。

[aɪ] [θruː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krʊks] [tuːb] [ˌæpə'rætəs] ,

I	threw	on	the	current	of	the	Crookes	tube	apparatus	,
我	扔	在	这	当前的	的	这	克鲁克斯	管子	设备	,

我接通了克鲁克斯管装置的电流，

[ænd; ənd] ['foʊkəst] [tɔːrd] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['blæsfəməsnəs] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

and	focussed	toward	that	scene	of	immortal	blasphemousness	the	strongest
和	专注的	朝向	那	场景	的	不朽	亵渎神明	这	最强

['iːθər] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mænz] [ɑːrt] [kæn; kən] [ə'raʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ænd; ənd]

ether	radiations	which	man's	art	can	arouse	from	the	spaces	and
醚	辐射	哪个	男人的	艺术	能	引起	从	这	空间	和

['fluːədz, 'fluːɪdz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

fluids	of	nature	.
液体	的	自然	.

并将注意力集中在那不朽的亵渎场景上，人类的艺术能够从自然界的空间和流体中唤起的最强以太辐射。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['frenzid] ['spʌtərɪŋ] ,

There	was	a	bluish	haze	and	a	frenzied	sputtering	,
那里	曾是	一个	蓝蓝色	阴霾	和	一个	丧心病狂	溅射	,

空气中弥漫着一层蓝色的薄雾，并伴有急促的喷溅声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [ˌfɑːsfə'resns] [gruː] ['dɪmər] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .

and	the	yellowish	phosphorescence	grew	dimmer	to	my	eyes	.
和	这	淡黄色	磷光	生长	调光器	到	我的	眼睛	.

在我眼中，那淡黄色的磷光渐渐黯淡了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv]['kɑ:ntræst] ,

But	I	saw	the	dimness	was	only	that	of	contrast	,
但	我	锯	这	昏暗	曾是	仅有的	那	的	对比	,

但我发现，那点昏暗只是对比度造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] .

and	that	the	waves	from	the	machine	had	no	effect	whatever	.
和	那	这	波浪	从	这	机器	有	不	影响	任何	.

机器发出的波浪根本没有任何作用。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'moʊniæk]['spektək(ə)l] ,

Then	,	in	the	midst	of	that	demoniac	spectacle	,
然后	,	在	这	中间	的	那	恶魔	奇观	,

然后，就在那场恶魔般的景象之中，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [freʃ] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [brɔ:t] [kraɪz][tu:; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [sent][ˌem 'i:] ['fʌmblɪŋ]

I	saw	a	fresh	horror	which	brought	cries	to	my	lips	and	sent	me	fumbling
我	锯	一个	新鲜的	恐怖	哪个	带来	哭泣	到	我的	嘴唇	和	发送	我	笨拙

[ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tɔ:rd] [ðæt] [ˌʌn'lɑ:kt] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] ,

and	staggering	toward	that	unlocked	door	to	the	quiet	street	,
和	令人震惊	朝向	那	已解锁	门	到	这	安静的	街道	,

我目睹了一幅全新的恐怖景象，吓得我哭了出来，我跌跌撞撞、踉跄跄地走向那扇通往寂静街道的未上锁的门。

['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [æb'nɔ:rm(ə)l] ['tɛrərz] [aɪ] [lu:st] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ,

careless	of	what	abnormal	terrors	I	loosed	upon	the	world	,
粗心	的	什么	异常	恐怖	我	松开	之上	这	世界	,

我全然不顾自己给世界带来了何等骇人的恐怖，

[ɔ:r] [wʌt] [θɔ:ts] [ɔ:r][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][men][aɪ] [brɔ:t] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] .

or	what	thoughts	or	judgments	of	men	I	brought	down	upon	my	head	.
或者	什么	想法	或者	判决	的	男人	我	带来	向下	之上	我的	头	.

或者我给别人带来了怎样的想法或评判。

[ɪn] [ðæt] [dɪm] [blend] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kə'menst]

In	that	dim	blend	of	blue	and	yellow	the	form	of	my	uncle	had	commenced
在	那	暗淡	混合	的	蓝色的	和	黄色的	这	形式	的	我的	叔叔	有	开始

[ə; eɪ] ['nɔ:ʃəs] [ˌlɪkwə'fækʃən] [hu:z] ['es(ə)ns] [ɪ'lu:dz] [ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

a	nauseous	liquefaction	whose	essence	eludes	all	description	,
一个	恶心	液化	谁	本质	逃避	全部	描述	,

在那片昏暗的蓝黄交织的光线中，我叔叔的身影开始令人作呕地液化，其本质难以用语言描述。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pleɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃɪŋ] [feɪs] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][aɪ'dentəti]

and	in	which	there	played	across	his	vanishing	face	such	changes	of	identity
和	在	哪个	那里	玩	穿过	他的	消失	脸	这样的	变化	的	身份

[æz; əz]['oʊnli] ['mædnəs] [kæn; kən] [kən'si:v] .

as	only	madness	can	conceive	.
作为	仅有的	疯狂	能	构想	.

在他逐渐消失的脸上，上演着只有疯狂才能想象出的身份变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rnl] - [haʊs] [ænd; ənd]

He	was	at	once	a	devil	and	a	multitude	,	a	charnel	-	house	and
他	曾是	在	一次	一个	魔鬼	和	一个	民众	,	一个	藏尸院	-	房子	和

[ə; eɪ]['pædʒənt] .

a	pageant	.
一个	盛会	.

他既是魔鬼又是乌合之众，既是人间炼狱又是盛大庆典。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] [mɪkst] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [bi:mz] , [ðæt] [dʒə'lætɪnəs] [feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] —

Lit	by	the	mixed	and	uncertain	beams	,	that	gelatinous	face	assumed	a	dozen	—
点燃	经过	这	混合	和	不确定	光束	,	那	胶状的	脸	假定	一个	打	—

[ə; eɪ] [skɔ:r] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — ['æspekts] ;

a	score	—	a	hundred	—	aspects	;
一个	分数	—	一个	百	—	方面	;

在混杂而又飘忽不定的光束照射下，那张胶状的脸呈现出十几种、二十几种、一百种不同的面貌；

['grɪnɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['bɑ:di] [ðæt] [meltid] [laɪk] ['tæloʊ] ,

grinning	,	as	it	sank	to	the	ground	on	a	body	that	melted	like	tallow	,
咧嘴笑	,	作为	它	沉没	到	这	地面	在	一个	身体	那	融化	喜欢	脂	,

它咧嘴笑着，瘫倒在地，身体像牛油一样融化了。

[ɪn][ðə; ði]['kærɪkəˌtʃʊəd] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['li:dʒənz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [streɪndʒ] .

in	the	caricatured	likeness	of	legions	strange	and	yet	not	strange	.
在	这	漫画式的	相似	的	军团	奇怪的	和	然而	不是	奇怪的	.

以漫画式的形象描绘出一群既陌生又不陌生的军团。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hærɪs] [laɪn] , ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] , [ə'dʌlt; 'ædʌlt]

I	saw	the	features	of	the	Harris	line	,	masculine	and	feminine	,	adult
我	锯	这	特征	的	这	哈里斯	线	,	男性	和	女性	,	成人

[ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] ,

and	infantile	,
和	婴儿	,

我看到了哈里斯一线的特征，既有男性特征也有女性特征，既有成人特征也有儿童特征。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [fitʃər] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [kɔ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

and	other	features	old	and	young	,	coarse	and	refined	,	familiar	and
和	其他	特征	老的	和	年轻的	,	粗	和	精制	,	熟悉的	和

[ˌʌnfə'mɪliər] .

unfamiliar	.
陌生	.

以及其他各种特征，包括古老的和年轻的、粗糙的和精致的、熟悉的和陌生的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['kaʊntərfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [pʊr]

For	a	second	there	flashed	a	degraded	counterfeit	of	a	miniature	of	poor
为了	一个	第二	那里	闪光灯	一个	退化的	伪造	的	一个	微型	的	贫穷的

[mæd] - ['hærɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [mju'zi:əm] ,

mad	Rhoby	Harris	that	I	had	seen	in	the	School	of	Design	museum	,
疯狂的	-	哈里斯	那	我	有	已见	在	这	学校	的	设计	博物馆	,

一瞬间，屏幕上闪过一张劣质的罗比·哈里斯微缩模型赝品，那是我在设计学院博物馆里见过的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [rɔ:] - [boʊnd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rsi]['dekstər]

and	another	time	I	thought	I	caught	the	raw	-	boned	image	of	Mercy	Dexter
和	其他	时间	我	想法	我	捕捉	这	生的	-	骨	图像	的	怜悯	德克斯特

[æz; əz][aɪ] [ri'kɔ:ld] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['kɛrɪŋtən] ['hɛrɪsɪz] [haʊs] .

as	I	recalled	her	from	a	painting	in	Carrington	Harris's	house	.
作为	我	召回	她	从	一个	绘画	在	卡灵顿	哈里斯的	房子	.

还有一次，我以为我捕捉到了梅西·德克斯特骨瘦如柴的形象，因为我从卡林顿·哈里斯家里的一幅画中记住了她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [kən'sepʃ(ə)n] ; [tɔ:rd] [ðə; ði][læst] ,

It	was	frightful	beyond	conception	;	toward	the	last	,
它	曾是	可怕	超过	概念	;	朝向	这	最后的	,

简直恐怖至极；到了最后，

[wen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [blend] [ʌv; əv]['sɜ:rvənt][ænd; ənd]['beɪbi] ['vɪzɪdʒz] ['flikəd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]

when	a	curious	blend	of	servant	and	baby	visages	flickered	close	to	the
什么时候	一个	好奇的	混合	的	仆人	和	婴儿	面容	闪烁	关闭	到	这

['fʌŋgəs] [flɔ:r] [wer] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['gri:nɪʃ] [gri:s] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ,

fungous	floor	where	a	pool	of	greenish	grease	was	spreading	,
真菌	地面	在哪里	一个	水池	的	绿绿色	润滑脂	曾是	传播	,

当一团奇特的、仆人和婴儿混合的面孔在长满霉菌的地板上闪烁，那里有一滩绿色的油脂正在蔓延时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [fitʃər] [fɔːt] [ə'genst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [stroʊv]
it **seemed** **as** **though** **the** **shifting** **features** **fought** **against** **themselves** **and** **strove**
它 似乎 作为 尽管 这 转变 特征 战斗 反对 他们自己 和 努力
[tuː; tə][fɔːrm] ['kɔnˌtʊəz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaɪndli] [feɪs] .
to **form** **contours** **like** **those** **of** **my** **uncle's** **kindly** **face** **.**
到 形式 轮廓 喜欢 那些 的 我的 叔叔的 亲切地 脸 .

仿佛那些不断变化的面部特征在相互斗争，努力勾勒出我叔叔慈祥面容的轮廓。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪg'zɪstɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
I **like** **to** **think** **that** **he** **existed** **at** **that** **moment** **,**
我 喜欢 到 思考 那 他 存在 在 那 片刻 ,

我愿意相信他在那一刻是存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfer'wel] .
and **that** **he** **tried** **to** **bid** **me** **farewell** **.**
和 那 他 尝试 到 出价 我 告别 .

他试图向我告别。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['hɪkəpt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [pɑːrtʃt] [θroʊt] [æz; əz][aɪ]
It **seems** **to** **me** **I** **hiccupped** **a** **farewell** **from** **my** **own** **parched** **throat** **as** **I**
它 似乎 到 我 我 打嗝 一个 告别 从 我的 自己的 干渴 喉 作为 我
[lɜːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
lurched **out** **into** **the** **street** **;**
踉跄了一下 出去 进入 这 街道 ;

我感觉自己像是从干渴的喉咙里打了个嗝，向大家道别，然后踉跄地走到了街上；

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [griːs] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] - [drentʃt]
a **thin** **stream** **of** **grease** **following** **me** **through** **the** **door** **to** **the** **rain** **-** **drenched**
一个 薄的 溪流 的 润滑脂 下列的 我 通过 这 门 到 这 雨 - 湿透了
['saɪdwɔːk] .
sidewalk **.**
人行道 .

一道细细的油渍跟着我穿过门，来到被雨水浸透的人行道上。

[ðə; ði][rest][ɪz] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .
The **rest** **is** **shadowy** **and** **monstrous** **.**
这 休息 是 阴暗的 和 滔天 .

其余部分则阴暗而可怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [striːt] ,
There **was** **no** **one** **in** **the** **soaking** **street** **,**
那里 曾是 不 一 在 这 浸泡 街道 ,

湿漉漉的街道上空无一人。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][aɪ] [derd] [tel] .
and **in** **all** **the** **world** **there** **was** **no** **one** **I** **dared** **tell** **.**
和 在 全部 这 世界 那里 曾是 不 一 我 敢于 告诉 .

全世界没有一个人我敢告诉。

[aɪ] [wɔːkt] ['eɪmləsli] [saʊθ] [pæst] ['kɑːlɪdʒ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , [daʊn] ['hɑːpkɪnz] [striːt]
I **walked** **aimlessly** **south** **past** **College** **Hill** **and** **the** **Athenæum** **,** **down** **Hopkins** **Street**
我 步行 漫无目的地 南 过去的 大学 爬坡道 和 这 雅典娜神庙 , 向下 霍普金斯 街道
,
,
,

我漫无目的地向南走，经过学院山和雅典娜神庙，沿着霍普金斯街走下去。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [wer] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [siːmd] [tuː; tə]

and	over	the	bridge	to	the	business	section	where	tall	buildings	seemed	to
和	超过	这	桥	到	这	商业	部分	在哪里	高的	建筑物	似乎	到

[gɑːrd] [ˌem 'iː][æz; əz]['mɑːdərn] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [gɑːrd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

guard	me	as	modern	material	things	guard	the	world	from	ancient	and
警卫	我	作为	现代的	材料	事物	警卫	这	世界	从	古老的	和

[ˌʌn'hoʊlsəm] ['wʌndər] .

unwholesome	wonder	.
不健康的	想知道	.

穿过桥来到商业区，高楼大厦仿佛在守护着我，就像现代物质守护着世界，使其免受古代不健康的奇迹的侵扰一样。

[ðen] [greɪ] [dɑːn] [ən'foʊldəd] ['wetli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ˌsɪlu'ɛtɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] [hɪl] [ænd; ənd]

Then	gray	dawn	unfolded	wetly	from	the	east	,	silhouetting	the	archaic	hill	and
然后	灰色的	黎明	展开	湿润地	从	这	东方	,	轮廓	这	古老的	爬坡道	和

[ɪts]['venərəb(ə)l] ['stiːpl] ,

its	venerable	steeples	,
它是	可敬	尖顶	,

随后，灰蒙蒙的晨曦从东方湿漉漉地升起，勾勒出古老山丘及其庄严尖顶的轮廓。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ]['terəb(ə)l][wɜːrk][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .

and	beckoning	me	to	the	place	where	my	terrible	work	was	still	unfinished	.
和	招手	我	到	这	地方	在哪里	我的	糟糕的	工作	曾是	仍然	未完成	.

并召唤我到我那项糟糕的工作尚未完成的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][went] , [wet] , [hætlɪs] , [ænd; ənd] [deɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,

And	in	the	end	I	went	,	wet	,	hatless	,	and	dazed	in	the	morning	light	,
和	在	这	结尾	我	去	,	湿的	,	无帽	,	和	茫然	在	这	早晨	光	,

最后我还是去了，浑身湿透，没戴帽子，在晨光中茫然不知所措。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [dɔːr] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][left][ə'dʒɑːr] ,

and	entered	that	awful	door	in	Benefit	Street	which	I	had	left	ajar	,
和	进入	那	可怕	门	在	益处	街道	哪个	我	有	左边	半开	,

然后我走进了福利街上那扇我半掩着的可怕的门，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [swʌŋ] ['krɪptɪkli] [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['haʊshoʊldər] [tuː; tə] [huːm]

and	which	still	swung	cryptically	in	full	sight	of	the	early	householders	to	whom
和	哪个	仍然	摇摆	神秘地	在	满的	视线	的	这	早期的	住户	到	谁

[aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

I	dared	not	speak	.
我	敢于	不是	说话	.

而它仍然在早期住户的众目睽睽之下神秘地摇摆着，我不敢和他们说话。

[ðə; ði] [griːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊldi] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['pɔːrəs] .

The	grease	was	gone	,	for	the	moldy	floor	was	porous	.
这	润滑脂	曾是	已消失	,	为了	这	发霉的	地面	曾是	多孔	.

油脂消失了，因为发霉的地板是多孔的。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['dʌbld] - [ʌp]

And	in	front	of	the	fireplace	was	no	vestige	of	the	giant	doubled	-	up
和	在	正面	的	这	壁炉	曾是	不	痕迹	的	这	巨大的	双倍	-	向上

[fɔːrm] [treɪst] [ɪn]['naɪtər] .

form	traced	in	niter	.
形式	追踪	在	硝	.

壁炉前，丝毫没有硝石勾勒出的巨大双人图案的痕迹。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] , [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [maɪ] [nɪ'glektɪd] [hæt] ,

I	looked	at	the	cot	,	the	chairs	,	the	instruments	,	my	neglected	hat	,
我	看起来	在	这	婴儿床	,	这	椅子	,	这	仪器	,	我的	被忽视的	帽子	,

我看了看婴儿床、椅子、乐器，还有我那顶被冷落的帽子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləud] [strɔ:] [hæt][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	the	yellowed	straw	hat	of	my	uncle	.
和	这	泛黄	稻草	帽子	的	我的	叔叔	.

还有我叔叔那顶泛黄的草帽。

['deizidnis] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [wʌz; wəz] [dri:m]

Dazedness	was	uppermost	,	and	I	could	scarcely	recall	what	was	dream
茫然	曾是	最上层	,	和	我	可以	几乎	记起	什么	曾是	梦

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ri'æləti] .

and	what	was	reality	.
和	什么	曾是	现实	.

我当时神情恍惚，几乎分不清什么是梦境，什么是现实。

[ðen] [θɔ:t] ['trikld] [bæk] ,

Then	thought	trickled	back	,
然后	想法	涓涓细流	后退	,

然后思绪渐渐回到了原点。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] [θɪŋz] [mɔ:r] ['hɔ:rəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

and	I	knew	that	I	had	witnessed	things	more	horrible	than	I	had
和	我	知道	那	我	有	目击者	事物	更多的	可怕	比	我	有

[dri:md] .

dreamed	.
梦见	.

我知道我目睹的事情比我梦寐以求的还要可怕。

['sɪtɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][kən'dʒektʃər][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['sænəti] [wʊd] [let][ˌem 'i:][dʒʌst] [wʌt]

Sitting	down	,	I	tried	to	conjecture	as	nearly	as	sanity	would	let	me	just	what
坐着	向下	,	我	尝试	到	推测	作为	几乎	作为	理智	会	让	我	只是	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

我坐了下来，试图尽可能地、在理智允许的范围内推测究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [maɪt] [end][ðə; ði] ['hɔ:rər] , [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əl] .

and	how	I	might	end	the	horror	,	if	indeed	it	had	been	real	.
和	如何	我	可能	结尾	这	恐怖	,	如果	的确	它	有	到过	真实的	.

如果这场恐怖事件真的发生过，我该如何结束它呢?

['mætər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [nɔ:r] ['i:θər] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [kən'si:vəb(ə)l][baɪ]['mɔ:rt(ə)l]

Matter	it	seemed	not	to	be	,	nor	ether	,	nor	anything	else	conceivable	by	mortal
事情	它	似乎	不是	到	是	,	也不	醚	,	也不	任何事物	别的	可以想象的	经过	凡人

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

它似乎既不是物质，也不是以太，也不是凡人所能想象的任何其他事物。

[wʌt] , [ðen] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ɪg'zɑ:tɪk] [ˌemə'neɪʃn] ;

What	,	then	,	but	some	exotic	emanation	;
什么	,	然后	,	但	一些	异域风情	散发	;

那么，那又是什么呢？不过是一些奇异的气息罢了;

[sʌm; səm] ['væmpɪrɪʃ] ['veɪpər] [sʌtʃ] [æz; əz]['eksɪtər]['rʌstɪks] [tel] [ʌv; əv][æz; əz] ['lə:kiŋ] ['oʊvər]['sɜ:rt(ə)n]

some	vampirish	vapor	such	as	Exeter	rustics	tell	of	as	lurking	over	certain
一些	吸血鬼	汽	这样的	作为	埃克塞特	乡村	告诉	的	作为	潜伏	超过	肯定

['tʃə:tʃjɑ:dz] ?

churchyards	?
教堂墓地	?

埃克塞特的乡下人说，某些教堂墓地上潜伏着一些类似吸血鬼的幽灵?

[ðɪs] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kluː] ,

This	I	felt	was	the	clue	,
这	我	毛毡	曾是	这	线索	,

我觉得这就是线索。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wer] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd]

and	again	I	looked	at	the	floor	before	the	fireplace	where	the	mold	and
和	再次	我	看起来	在	这	地面	前	这	壁炉	在哪里	这	模具	和

['naɪtər] [hæd; həd] ['teɪkən] [streɪndʒ] [fɔːrmz] .

niter	had	taken	strange	forms	.
硝	有	已采取	奇怪的	表格	.

我又一次看向壁炉前的地板，那里霉菌和硝石已经形成了奇怪的形状。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hæt] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]

In	ten	minutes	my	mind	was	made	up	,	and	taking	my	hat	I	set	out	for
在	十	分钟	我的	头脑	曾是	制成	向上	,	和	采取	我的	帽子	我	放	出去	为了

[hoʊm] ,

home	,
家	,

十分钟后我就下定了决心，戴上帽子就回家了。

[wer] [aɪ] [beɪðd] , [eɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [baɪ] ['telɪfoʊn] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪkˌæks] ,

where	I	bathed	,	ate	,	and	gave	by	telephone	an	order	for	a	pickax	,
在哪里	我	洗澡	,	吃	,	和	给予	经过	电话	一个	命令	为了	一个	镐	,

我在那里洗澡、吃饭，还打电话订购了一把镐。

[ə; eɪ] [speɪd] , [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [gæs] - [mæsk] , [ænd; ənd] [sɪks] ['kɑːrˌbɔɪz] [ʌv; əv] [sʌl'fjʊrɪk] ['æsɪd] ,

a	spade	,	a	military	gas	-	mask	,	and	six	carboys	of	sulfuric	acid	,
一个	铲	,	一个	军队	气体	-	面具	,	和	六	玻璃瓶	的	硫酸	酸	,

一把铁锹、一个军用防毒面具和六大桶硫酸，

[ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃʌnd]

all	to	be	delivered	the	next	morning	at	the	cellar	door	of	the	shunned
全部	到	是	发表	这	下一个	早晨	在	这	地窖	门	的	这	被排斥

[haʊs] [ɪn] ['benɪfɪt] [striːt] .

house	in	Benefit	Street	.
房子	在	益处	街道	.

第二天早上，所有物品都要送到贝内菲特街那栋被人嫌弃的房子的地窖门口。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ,

After	that	I	tried	to	sleep	;	and	failing	,
后	那	我	尝试	到	睡觉	;	和	失败	,

之后我试着睡觉，但失败了。

[pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'neɪn] [vəːsiz] [tuː; tə]

passed	the	hours	in	reading	and	in	the	composition	of	inane	verses	to
通过了	这	小时	在	阅读	和	在	这	作品	的	无聊	诗句	到

[ˌkaʊntər'ækt] [maɪ] [muːd] .

counteract	my	mood	.
抵消	我的	情绪	.

我把时间花在阅读和创作无意义的诗歌上，以此来排解我的坏心情。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [kə'menst] [dɪgɪŋ] .

At	eleven	a	.	m	.	the	next	day	I	commenced	digging	.
在	十一	一个	.	米	.	这	下一个	天	我	开始	挖掘	.

第二天上午十一点，我开始挖掘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌni] ['weðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	was	sunny	weather	,	and	I	was	glad	of	that	.
它	曾是	阳光明媚	天气	,	和	我	曾是	高兴的	的	那	.

天气晴朗，我很高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['hɔ:rər] [aɪ] [sɔ:t] ,

I	was	still	alone	,	for	as	much	as	I	feared	the	unknown	horror	I	sought	,
我	曾是	仍然	独自的	,	为了	作为	很多	作为	我	害怕	这	未知	恐怖	我	寻求	,

我依然孤身一人，尽管我恐惧着我所追寻的未知恐怖，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['enibɑ:di] .

there	was	more	fear	in	the	thought	of	telling	anybody	.
那里	曾是	更多的	害怕	在	这	想法	的	讲述	任何人	.

想到要告诉别人，就更害怕了。

['leɪtər][aɪ][toʊld] ['hærɪs] ['oʊnli] [θru:] [ʃɪr] [nə'sesəti] ,

Later	I	told	Harris	only	through	sheer	necessity	,
之后	我	讲述	哈里斯	仅有的	通过	透明	必要性	,

后来我才告诉哈里斯，这完全是迫不得已。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɑ:d] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][oʊld]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [dɪ'spoʊzd]

and	because	he	had	heard	odd	tales	from	old	people	which	disposed
和	因为	他	有	听到	奇怪的	故事	从	老的	人们	哪个	处置

[hɪm; ɪm]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rd] [bɪ'li:f] .

him	ever	so	little	toward	belief	.
他	曾经	所以	小的	朝向	信仰	.

而且因为他从老人那里听过一些奇怪的故事，这使他更加不相信这些事。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [blæk] [ɜ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

As	I	turned	up	the	stinking	black	earth	in	front	of	the	fireplace	,
作为	我	转向	向上	这	臭	黑色的	地球	在	正面	的	这	壁炉	,

当我翻开壁炉前散发着恶臭的黑土时，

[maɪ] [speɪd] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪskəs] ['jeloʊ] ['aɪˌkɔ:r; 'aɪkər][tu:; tə] [u:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['fʌŋgi:]

my	spade	causing	a	viscous	yellow	ichor	to	ooze	from	the	white	fungi
我的	铲	导致	一个	粘稠的	黄色的	脓液	到	渗出物	从	这	白色的	真菌

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɛvɚd] ,

which	it	severed	,
哪个	它	切断	,

我的铲子切断了白色的真菌，导致粘稠的黄色脓液从真菌中渗出。

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] ['du:biəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ʌn'kʌvər] .

I	trembled	at	the	dubious	thoughts	of	what	I	might	uncover	.
我	颤抖	在	这	可疑	想法	的	什么	我	可能	揭露	.

想到可能会发现的真相，我不禁浑身颤抖。

[sʌm; səm] ['si:krɪts] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn'kaɪnd] ,

Some	secrets	of	inner	earth	are	not	good	for	mankind	,
一些	秘密	的	内	地球	是	不是	好的	为了	人类	,

地球内部的一些秘密对人类不利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	this	seemed	to	me	one	of	them	.
和	这	似乎	到	我	一	的	他们	.

在我看来，这似乎就是其中之一。

[maɪ][hænd] [ʃʊk] [pər'septəbli] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [delvd] ;

My	hand	shook	perceptibly	,	but	still	I	delved	;
我的	手	摇晃	明显地	,	但	仍然	我	深入研究	;

我的手明显颤抖，但我仍然继续深入研究；

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ][hoʊl][aɪ][hæd; həd] [meɪd] .

after	a	while	standing	in	the	large	hole	I	had	made	.
后	一个	尽管	常设	在	这	大的	洞	我	有	制成	.

过了一会儿，我站在我挖的大洞里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [skwer] , [ðə; ði]['iːv(ə)l]

With	the	deepening	of	the	hole	,	which	was	about	six	feet	square	,	the	evil
和	这	加深	的	这	洞	,	哪个	曾是	关于	六	脚	正方形	,	这	邪恶的

[smel] [ɪn'kriːst] ;

smell	increased	;
闻	增加	;

随着坑洞越挖越深（坑洞大约有六英尺见方），恶臭也越来越浓；

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ɔːl] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪmɪnənt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['helɪʃ] [θɪŋ] [huːz]

and	I	lost	all	doubt	of	my	imminent	contact	with	the	hellish	thing	whose
和	我	丢失的全部		怀疑	的	我的	迫在眉睫	接触	和	这	地狱般的	事物	谁

[ˌemə'neɪʃn] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

emanations	had	cursed	the	house	for	over	a	century	and	a	half	.
辐射	有	被诅咒的	这	房子	为了	超过	一个	世纪	和	一个	一半	.

我确信自己即将与那个地狱般的东西接触，它的气息已经诅咒这栋房子一个半世纪之久。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] — [wʌt] [ɪts][fɔːrm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [wʊd] [biː; bi] ,

I	wondered	what	it	would	look	like	—	what	its	form	and	substance	would	be	,
我	想知道	什么	它	会	看	喜欢	—	什么	它是	形式	和	物质	会	是	,

我想知道它会是什么样子——它的形状和材质是什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [bɪg][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [wækst] [θruː] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] - ['sʌkɪŋ] .

and	how	big	it	might	have	waxed	through	long	ages	of	life	-	sucking	.
和	如何	大的	它	可能	有	打蜡	通过	长的	年龄	的	生活	-	吸吮	.

以及它在漫长的生命吸取过程中可能变得多么庞大。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp][dɜːrt] ,

At	length	I	climbed	out	of	the	hole	and	dispersed	the	heaped	-	up	dirt	,
在	长度	我	攀登	出去	的	这	洞	和	分散的	这	堆积如山	-	向上	污垢	,

最后我爬出了洞，把堆积的泥土拨开。

[ðen] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːrˌbɔɪz][ʌv; əv]['æsɪd][ə'raʊnd][ænd; ənd] [nɪr] [tuː] [saɪdz] ,

then	arranging	the	great	carboys	of	acid	around	and	near	two	sides	,
然后	安排	这	伟大的	玻璃瓶	的	酸	大约	和	靠近	二	侧面	,

然后将装满酸的大玻璃瓶摆放在两边周围和附近，

[soʊ] [ðæt] [wen] ['nesəseri] [aɪ] [maɪt] ['empti] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn] [kwɪk]

so	that	when	necessary	I	might	empty	them	all	down	the	aperture	in	quick
所以	那	什么时候	必要的	我	可能	空的	他们	全部	向下	这	光圈	在	快的

[sək'seʃ(ə)n] .

succession	.
演替	.

这样，必要时我就可以迅速地将它们全部倒入孔径中。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [dʌmpt] [ɜːrθ] ['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz] ;

After	that	I	dumped	earth	only	along	the	other	two	sides	;
后	那	我	丢弃	地球	仅有的	沿着	这	其他	二	侧面	;

之后，我只在另外两边倾倒了泥土；

['wɜːrkɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dɔniŋ] [maɪ][gæs] - [mæsk][æz; əz][ðə; ði] [smel] [gruː] .

working	more	slowly	and	donning	my	gas	-	mask	as	the	smell	grew	.
在职的	更多的	缓慢地	和	穿戴	我的	气体	-	面具	作为	这	闻	生长	.

随着气味越来越浓，我放慢了工作速度，并戴上了防毒面具。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ʌn'nəːvd] [æt; ət][maɪ][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

I	was	nearly	unnerved	at	my	proximity	to	a	nameless	thing	at	the
我	曾是	几乎	不安	在	我的	邻近	到	一个	无名	事物	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] .

bottom	of	a	pit	.
底部	的	一个	坑	.

我几乎被坑底一个不知名的东西吓坏了。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [speɪd] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən] [ɜːrθ] .

Suddenly	my	spade	struck	something	softer	than	earth	.
突然	我的	铲	击	某物	更柔和	比	地球	.

突然，我的铁锹碰到了比泥土更柔软的东西。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

I	shuddered	,	and	made	a	motion	as	if	to	climb	out	of	the	hole	,
我	颤抖	,	和	制成	一个	运动	作为	如果	到	爬	出去	的	这	洞	,

我打了个寒颤，做了个要从洞里爬出来的动作。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][maɪ] [nek] .

which	was	now	as	deep	as	my	neck	.
哪个	曾是	现在	作为	深的	作为	我的	脖子	.

水已经淹到我的脖子了。

[ðen] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,

Then	courage	returned	,
然后	勇气	返回	,

然后勇气又回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [skreɪpt] [ə'weɪ] [mɔːr] [dɜːrt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	I	scraped	away	more	dirt	in	the	light	of	the	electric	torch	I	had
和	我	刮擦	离开	更多的	污垢	在	这	光	的	这	电的	火炬	我	有

[prə'vaɪdɪd] .

provided	.
假如	.

我借着手电筒的光亮，刮掉了更多的污垢。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪ] [ʌn'kʌvərd] [wʌz; wəz] ['fɪʃi] [ænd; ənd] ['glæsi] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['semi] - ['pjuːtrɪd]

The	surface	I	uncovered	was	fishy	and	glassy	—	a	kind	of	semi	-	putrid
这	表面	我	裸露	曾是	腥	和	玻璃状	—	一个	种类	的	半	-	腐烂的

[kən'dʒiːld] ['dʒeli][wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [træns'lusənsi] .

congealed	jelly	with	suggestions	of	translucency	.
凝固	果冻	和	建议	的	半透明	.

我发现的表面有鱼腥味，像玻璃一样——一种半腐烂的凝固果冻，略带半透明状。

[aɪ] [skreɪpt] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːrm] .

I	scraped	further	,	and	saw	that	it	had	form	.
我	刮擦	更远	,	和	锯	那	它	有	形式	.

我继续刮擦，发现它有形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪft] [wer] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz]['foʊldɪd]['oʊvər] .

There	was	a	rift	where	a	part	of	the	substance	was	folded	over	.
那里	曾是	一个	裂痕	在哪里	一个	部分	的	这	物质	曾是	折叠	超过	.

有一道裂缝，是那部分物质折叠起来造成的。

[ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['eriə] [wʌz; wəz][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['rʌfli] [sə'lɪndrɪk(ə)l] ; [laɪk][ə; eɪ] ['mæməθ] [sɔːft] [bluː]

The	exposed	area	was	huge	and	roughly	cylindrical	;	like	a	mammoth	soft	blue
这	裸露	区域	曾是	巨大的	和	大致	圆柱体	;	喜欢	一个	长毛象	柔软的	蓝色的

- [waɪt] ['stoʊvˌpaɪp] ['dʌbld] [ɪn] [tuː] ,

-	white	stovepipe	doubled	in	two	,
-	白色的	烟囱管	双倍	在	二	,

裸露的部分面积巨大，大致呈圆柱形；就像一根巨大的、柔软的蓝白色烟囱管分成两截。

[ɪts]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt][sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

its	largest	part	some	two	feet	in	diameter	.
它是	最大	部分	一些	二	脚	在	直径	.

它最大的部分直径约两英尺。

[stɪl] [mɔːr] [aɪ] [skreɪpt] ,

Still	more	I	scraped	,
仍然	更多的	我	刮擦	,

我又刮掉了更多，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [aɪ] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fɪlθi]

and	then	abruptly	I	leaped	out	of	the	hole	and	away	from	the	filthy
和	然后	突然	我	跳跃	出去	的	这	洞	和	离开	从	这	污秽

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

然后我突然从洞里跳出来，远离了那个肮脏的东西；

['fræntɪkli] [ʌn'stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['kɑːrˌbɔɪz] ,

frantically	unstopping	and	tilting	the	heavy	carboys	,
疯狂地	不停歇	和	倾斜	这	重的	玻璃瓶	,

疯狂地打开并倾斜沉重的玻璃瓶，

[ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kə'roʊsɪv] ['kɑːntents] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [daʊn] [ðæt] ['tʃɑːrnl] [gʌlf]

and	precipitating	their	corrosive	contents	one	after	another	down	that	charnel	gulf
和	沉淀	他们的	腐蚀性	内容	一	后	其他	向下	那	藏尸院	海湾

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ʌn'θɪŋkəbl] [ˌæbnɔːr'mæləti] [huːz] ['taɪtn] ['elboʊ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] .

and	upon	the	unthinkable	abnormality	whose	titan	elbow	I	had	seen	.
和	之上	这	不可思议	紊乱 etc.	谁	泰坦	弯头	我	有	已见	.

它们的腐蚀性物质一个接一个地沉淀到那片尸骸遍布的深渊中，沉淀到我曾见过的那个不可思议的畸形体——它的巨型肘部上。

[ðə; ðɪ] ['blaɪndɪŋ] ['meɪlstræm] [ʌv; əv] ['griːnɪʃ] - ['jeloʊ] ['veɪpər] [wɪtʃ] ['sɝːdʒd] [tem´pestjuəsli] [ʌp]

The	blinding	maelstrom	of	greenish	-	yellow	vapor	which	surged	tempestuously	up
这	失明	漩涡	的	绿绿色	-	黄色的	汽	哪个	激增	狂风暴雨般地	向上

[frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [flʌdz] [ʌv; əv] ['æsɪd] [dɪ'sendɪd] ,

from	that	hole	as	the	floods	of	acid	descended	,
从	那	洞	作为	这	洪水	的	酸	下降	,

当酸液如洪水般倾泻而下时，一股耀眼的黄绿色蒸汽漩涡从那个洞口猛烈地涌出。

[wɪl] ['nevər] [liːv] [maɪ] ['meməri] .

will	never	leave	my	memory	.
将要	绝不	离开	我的	记忆	.

永远不会从我的记忆中消失。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] ['piːp(ə)l] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [deɪ] ,

All	along	the	hill	people	tell	of	the	yellow	day	,
全部	沿着	这	爬坡道	人们	告诉	的	这	黄色的	天	,

山上的人们都在讲述黄日的故事。

[wen] ['vɪrələnt] [ænd; ənd] ['hɔːrəb(ə)l] [fjuːmz] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['fækt(ə)ri] [weɪst] [dʌmpt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

when	virulent	and	horrible	fumes	arose	from	the	factory	waste	dumped	in	the
什么时候	剧毒的	和	可怕	烟雾	出现	从	这	工厂	浪费	丢弃	在	这

['prɑːvɪdəns] ['rɪvər] ,

Providence	River	,
普罗维登斯	河	,

当倾倒在普罗维登斯河中的工厂废料散发出剧毒可怕的烟雾时，

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɔːrs] .

but	I	know	how	mistaken	they	are	as	to	the	source	.
但	我	知道	如何	错误	他们	是	作为	到	这	来源	.

但我知道他们对来源的看法大错特错。

[ðeɪ] [tel] , [tuː] ,

They	tell	,	too	,
他们	告诉	,	也	,

他们也这么说。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [rɔ:r] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪs'ɔ:rdərd]
of **the** **hideous** **roar** **which** **at** **the** **same** **time** **came** **from** **some** **disordered**
的 这 可怕 吼 哪个 在 这 相同的 时间 来了 从 一些 混乱

['wɔ:tər] - [paɪp][ɔ:r][gæs][meɪn] [ˌʌndər'graʊnd] — [bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'rekt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ]
water **-** **pipe** **or** **gas** **main** **underground** **—** **but** **again** **I** **could** **correct** **them** **if** **I**
水 - 管道 或者 气体 主要的 地下 — 但 再次 我 可以 正确的 他们 如果 我

[derd] .
dared **.**
敢于 .

同时，还传来一阵可怕的轰鸣声，这声音来自地下某根乱了的自来水管或煤气管道——但如果我敢的话，我又能纠正它们了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] ['ʃɑ:kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ] [lɪvd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
It **was** **unspeakably** **shocking** **,** **and** **I** **do** **not** **see** **how** **I** **lived** **through** **it** **.**
它 曾是 难以言喻的 令人震惊 , 和 我 做 不是 看 如何 我 居住地 通过 它 .

这件事令人难以置信地震惊，我真不知道自己是怎么活下来的。

[aɪ][dɪd][feɪnt]['æftər] ['emptɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ['kɑ:rbɔɪ] ,
I **did** **faint** **after** **emptying** **the** **fourth** **carboy** **,**
我 做过 头晕的 后 清空 这 第四 玻璃瓶 ,

倒空第四个玻璃瓶后，我晕倒了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['hænd(ə)l]['æftər][ðə; ði] [fju:mz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['penətreɪt] [maɪ][mæsk]
which **I** **had** **to** **handle** **after** **the** **fumes** **had** **begun** **to** **penetrate** **my** **mask**
哪个 我 有 到 处理 后 这 烟雾 有 开始 到 穿透 我的 面具

;
;
;

我不得不在烟雾开始渗透我的面罩后处理它；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [i'mɪtɪŋ] [noʊ] [freʃ] ['veɪpəz] .
but **when** **I** **recovered** **I** **saw** **that** **the** **hole** **was** **emitting** **no** **fresh** **vapors** **.**
但 什么时候 我 恢复 我 锯 那 这 洞 曾是 发射 不 新鲜的 蒸汽 .

但当我回过神来时，我发现那个孔并没有冒出任何新鲜的蒸汽。

[ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑ:rˌbɔɪz][aɪ] ['emptid] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [pər'tɪkjələr] [rɪ'zʌlt] ,
The **two** **remaining** **carboys** **I** **emptied** **down** **without** **particular** **result** **,**
这 二 其余的 玻璃瓶 我 清空 向下 没有 特别的 结果 ,

我把剩下的两个玻璃瓶里的东西倒空了，但没什么特别的结果。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][felt][ˌaɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] .
and **after** **a** **time** **I** **felt** **it** **safe** **to** **shovel** **the** **earth** **back** **into** **the** **pit** **.**
和 后 一个 时间 我 毛毡 它 安全的 到 铲 这 地球 后退 进入 这 坑 .

过了一段时间，我觉得可以安全地把土铲回坑里了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] [fɪr] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **was** **twilight** **before** **I** **was** **done** **,** **but** **fear** **had** **gone** **out** **of** **the**
它 曾是 暮 前 我 曾是 完毕 , 但 害怕 有 已消失 出去 的 这

[pleɪs] .
place **.**
地方 .

等我完成的时候天色已晚，但恐惧已经消失了。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [wʌz; wəz] [les] ['fetɪd] ,
The **dampness** **was** **less** **fetid** **,**
这 潮湿 曾是 较少的 恶臭 ,

潮湿的气味没那么难闻了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][streɪndʒ]['fʌŋgi:][hæd; həd] ['wɪðərd] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɑ:rmləs] ['greɪɪʃ]

and	all	the	strange	fungi	had	withered	to	a	kind	of	harmless	grayish
和	全部	这	奇怪的	真菌	有	干枯	到	一个	种类	的	无害	灰蒙蒙的

['paʊdər] [wɪtʃ] [blu:] [æʃ] - [laɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

powder	which	blew	ash	-	like	along	the	floor	.
粉末	哪个	吹	灰	-	喜欢	沿着	这	地面	.

所有的奇异真菌都枯萎成一种无害的灰白色粉末，像灰烬一样飘落在地板上。

[wʌn][ʌv; əv] ['ɝ:θs] ['neðər,moʊst] ['tɛrərz] [hæd; həd] ['perɪʃt] [fɔ:r; fər]['evər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]

One	of	earth's	nethermost	terrors	had	perished	for	ever	;	and	if	there	be
一	的	地球的	最下层	恐怖	有	遇难	为了	曾经	;	和	如果	那里	是

[ə; eɪ] [hel] ,

a	hell	,
一个	地狱	,

地球上最恐怖的存在之一已经永远消亡；如果真有地狱，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][læst][ðə; ði]['di:mən][soʊl][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæloʊd] [θɪŋ] .

it	had	received	at	last	the	demon	soul	of	an	unhallowed	thing	.
它	有	已收到	在	最后的	这	恶魔	灵魂	的	一个	不神圣的	事物	.

它最终获得了邪恶之物的恶魔之魂。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['pætɪd] [daʊn] [ðə; ði][læst] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv][moʊld] ,

And	as	I	patted	down	the	last	spadeful	of	mold	,
和	作为	我	轻拍	向下	这	最后的	满满	的	模具	,

当我拍平最后一铲霉菌时，

[aɪ] [ʃed] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [terz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ˌʌnə'fektɪd] ['trɪbju:t]

I	shed	the	first	of	the	many	tears	with	which	I	have	paid	unaffected	tribute
我	棚	这	第一的	的	这	许多	眼泪	和	哪个	我	有	有薪酬的	不受影响	贡

[tu:; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋkəlz] ['meməri] .

to	my	beloved	uncle's	memory	.
到	我的	心爱	叔叔的	记忆	.

我流下了第一滴眼泪，这是我对挚爱的叔叔表达最真挚的缅怀之情的众多眼泪中的第一滴。

[ðə; ði][nekst] [sprɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [peɪl] [græs] [ænd; ənd][streɪndʒ] [wi:dz] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃʌnd]

The	next	spring	no	more	pale	grass	and	strange	weeds	came	up	in	the	shunned
这	下一个	春天	不	更多的	苍白	草	和	奇怪的	杂草	来了	向上	在	这	被排斥

['haʊsɪz] ['terəst] ['gɑ:rdn] ,

house's	terraced	garden	,
房屋	梯田	花园	,

第二年春天，那座被遗弃的房子所在的梯田花园里再也没有长出苍白的草和奇怪的杂草了。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərd] ['kɛrɪŋtən] ['hærɪs] ['rentɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	shortly	afterward	Carrington	Harris	rented	the	place	.
和	不久	之后	卡灵顿	哈里斯	租来的	这	地方	.

不久之后，卡林顿·哈里斯租下了这处房产。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] ['spektrəl] , [bʌt; bət][ɪts] ['streɪndʒnəs] ['fæsineɪts] [ˌem 'i:] ,

It	is	still	spectral	,	but	its	strangeness	fascinates	me	,
它	是	仍然	光谱	,	但	它是	奇怪	令人着迷	我	,

它依然如幽灵般神秘，但它的奇异之处却深深吸引着我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'li:f] [ə; eɪ] [kwɪr] [rɪ'gret] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tɔ:rn] [daʊn]

and	I	shall	find	mixed	with	my	relief	a	queer	regret	when	it	is	torn	down
和	我	将	寻找	混合	和	我的	宽慰	一个	酷儿	后悔	什么时候	它	是	撕裂	向下

[tu:; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɔ:dri] [ʃɑ:p] [ɔ:r] ['vʌlgər] [ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋ] .

to	make	way	for	a	tawdry	shop	or	vulgar	apartment	building	.
到	制作	方式	为了	一个	庸俗的	店铺	或者	庸俗	公寓	建筑	.

而当它被拆除，为低俗商店或庸俗公寓楼让路时，我会在感到欣慰的同时，感到一种奇怪的遗憾。

[ðə; ði] ['bærən] [oʊld] [triːz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ber] [smɔːl] , [swiːt] ['æplz] ,

The	barren	old	trees	in	the	yard	have	begun	to	bear	small	,	sweet	apples	,
这	荒芜	老的	树木	在	这	院子	有	开始	到	熊	小的	,	甜的	苹果	,

院子里那些光秃秃的老树开始结出小小的、香甜的苹果了。

[ænd; ənd][læst] [jɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] ['nestɪd] [ɪn][ðer; ðər] [nɑːrld] [baʊz] .

and	last	year	the	birds	nested	in	their	gnarled	boughs	.
和	最后的	年	这	鸟类	嵌套	在	他们的	盘根错节的	树枝	.

去年，这些鸟儿在它们盘根错节的树枝上筑巢。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːk'toʊbər] - .

This	etext	was	produced	from	Weird	Tales	October	1937	.
这	电子文本	曾是	生产	从	诡异的	故事	十月	-	.

这篇电子文本摘自1937年10月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神